



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 920

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 920

1974

I. Nos. 13134-13143

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 28 February 1974 to 12 March 1974*

	<i>Page</i>
No. 13134. Malawi and Swaziland:	
Agreement for air services between their respective territories (with schedule). Signed at Blantyre on 26 July 1973	3
No. 13135. Cyprus and Malawi:	
Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at London on 30 December 1971	21
No. 13136. Iraq and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the provision of technical assistance by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Iraq for the establishment of training centres for training qualified personnel for industry in the Re- public of Iraq (with annex). Signed at Baghdad on 27 December 1959	37
No. 13137. Sweden and China:	
Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Peking on 1 June 1973	51
No. 13138. Austria and Malta:	
Air Services Agreement (with schedule). Signed at Valletta on 6 June 1973 ...	87
No. 13139. Singapore and Republic of Viet-Nam:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 24 October 1973	113
No. 13140. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a drone launching facility. Washington, 1 February 1973	131

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 920

1974

I. Nos 13134-13143

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 février 1974 au 12 mars 1974*

	<i>Pages</i>
N° 13134. Malawi et Souaziland :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec tableau des routes). Signé à Blantyre le 26 juillet 1973	3
N° 13135. Chypre et Malawi :	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Londres le 30 décembre 1971	21
N° 13136. Irak et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République d'Irak en vue de la création de centres de formation professionnelle de techniciens et ouvriers qualifiés pour l'industrie en République d'Irak (avec annexe). Signé à Bagdad le 27 décembre 1959	37
N° 13137. Suède et Chine :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et échange de notes). Signé à Pékin le 1 ^{er} juin 1973	51
N° 13138. Autriche et Malte :	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à La Valette le 6 juin 1973	87
N° 13139. Singapour et République du Viet-Nam :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 24 octobre 1973	113
N° 13140. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une installation pour le lancement d'engins téléguidés. Washington, 1 ^{er} février 1973	131

	<i>Page</i>
No. 13141. Brazil and Belgium:	
Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol). Signed at Brasília on 23 June 1972	137
No. 13142. International Atomic Energy Agency and Greece:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 1 March 1972	207
No. 13143. International Atomic Energy Agency and Iraq:	
Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 4 and 7 August 1972	269
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accession by Guinea-Bissau	280
No. 4506. Agreement between India and Japan for air services. Signed at New Delhi on 26 November 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning revision of the schedule to the above-mentioned Agreement (with schedule). Tokyo, 28 September 1973	
Exchange of notes constituting an agreement revising the notes exchanged on 26 November 1955 concerning the understanding of the Japanese route specified in the schedule to the above-mentioned Agreement of 26 November 1955. Tokyo, 28 September 1973	286
No. 5718. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 23 November 1960:	
Termination	295

	<i>Pages</i>
N° 13141. Brésil et Belgique :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole final). Signée à Brasília le 23 juin 1972	137
N° 13142. Agence internationale de l'énergie atomique et Grèce :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1972	207
N° 13143. Agence internationale de l'énergie atomique et Irak :	
Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne les 4 et 7 août 1972	269
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésion de la Guinée-Bissau	283
N° 4506. Accord de services aériens entre l'Inde et le Japon. Signé à New Delhi le 26 novembre 1955 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la révision du tableau annexé à l'Accord susmentionné (avec tableau). Tokyo, 28 septembre 1973	
Échange de notes constituant un accord révisant les notes échangées le 26 novembre 1955 au sujet de l'interprétation de la route de la compagnie aérienne japonaise spécifiée dans le tableau annexé à l'Accord susmentionné du 26 novembre 1955. Tokyo, 28 septembre 1973	290
N° 5718. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres le 23 novembre 1960 :	
Abrogation	295

	<i>Page</i>
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:	
Accession by Sweden	296
No. 9323. Cultural Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic. Signed at Rome on 5 December 1951:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Rome on 10 February 1969	297
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Designation of a Central Authority in respect of Gibraltar by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 2 of the Convention	305
No. 10099. Agreement for Co-operation in Dealing with Pollution of the North Sea by Oil. Signed at Bonn on 9 June 1969:	
Ratification by the Netherlands	306
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Ratifications by Barbados and Turkey	307
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	308
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Provisional Application by Morocco (article 35(1))	309
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by Central African Republic and Sierra Leone and accession by the Republic of Viet-Nam in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	310

	<i>Pages</i>
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
Adhésion de la Suède	296
N° 9323. Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne. Signé à Rome le 5 décembre 1951 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Rome le 10 février 1969	303
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Désignation d'une Autorité centrale à l'égard de Gibraltar par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application de l'article 2 de la Convention	305
N° 10099. Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution des eaux de la mer du Nord par les hydrocarbures. Signé à Bonn le 9 juin 1969 :	
Ratification des Pays-Bas	306
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Ratifications de la Barbade et de la Turquie	307
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	308
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Application par le Maroc à titre provisoire (article 35, paragraphe 1)	309

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de la République centrafricaine et de Sierra Leone et adhésion de la République du Viet-Nam à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969. . . .	311

	<i>Page</i>
Ratification by Central African Republic, accession by the Republic of Viet-Nam and approval by Sierra Leone in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	310
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Central African Republic, accession by the Republic of Viet-Nam and approval by Sierra Leone	312
No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Accession by the Republic of Viet-Nam and approval by Sierra Leone	312
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Central African Republic, accession by the Republic of Viet-Nam and approval by Sierra Leone	314
No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Central African Republic and accession by the Republic of Viet-Nam	314
No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11539. Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Central African Republic	316

	<i>Pages</i>
Ratification de la République centrafricaine, adhésion de la République du Viet-Nam et approbation de Sierra Leone à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	311
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de la République centrafricaine, adhésion de la République du Viet-Nam et approbation de Sierra Leone	313
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Adhésion de la République du Viet-Nam et approbation de Sierra Leone	313
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de la République centrafricaine, adhésion de la République du Viet-Nam et approbation de Sierra Leone	315
N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de la République centrafricaine et adhésion de la République du Viet-Nam	315
N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de la République centrafricaine	317

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 February 1974 to 12 March 1974

Nos. 13134 to 13143



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 février 1974 au 12 mars 1974

Nos 13134 à 13143

No. 13134

**MALAWI
and
SWAZILAND**

Agreement for air services between their respective territories (with schedule). Signed at Blantyre on 26 July 1973

Authentic text: English.

Registered by Malawi on 28 February 1974.

**MALAWI
et
SOUAZILAND**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs (avec tableau des routes). Signé à Blantyre le 26 juillet 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Malawi le 28 février 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Republic of Malawi,

Desiring to promote the development of scheduled air services between their respective territories,

Intending to apply to such air services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of the Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties in accordance with article 2 (3) of the present Agreement;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Swaziland, the Minister for Works, Power and Communications or any other person authorised to perform the functions exercised by the said Minister, and in the case of Malawi, the Minister responsible for civil aviation matters or any person or body authorised by the said Minister;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated by a Contracting Party and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State means the land areas, internal waters, and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and for the avoidance of misunderstanding, in the case of Malawi it includes that portion of Lake Malawi which is part of Malawi;

(e) The terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The terms "aircraft equipment", "stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in chapter 1 of annex 9 of the Convention; and

(g) The term "tariff" means the fares or cargo rates to be charged and any conditions upon which those fares or cargo rates depend.

¹ Came into force on 26 July 1973 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, No. 1-12777.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to the present Agreement (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively). The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of setting down or taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(3) So long as either Contracting Party is not a Party to the Convention—

- (a) The provisions of the Convention shall apply as between the Contracting Parties, as far as is permitted under the terms of the Convention, as if both Swaziland and Malawi were parties thereto; and
- (b) Any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof shall be considered adopted as between the Contracting Parties in the absence of written notification from either Contracting Party that it does not adopt the amendment.

(4) The provisions of the International Air Services Transit Agreement, done at Chicago on the seventh day of December, 1944,¹ shall apply as between the Contracting Parties as if both Swaziland and Malawi had accepted that Agreement, and article V thereof shall be interpreted consistently with article 1 (d) of the present Agreement.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) Each Contracting Party undertakes to comply with the standards and recommended practices and procedures relating to aircraft, personnel, airways and auxiliary services as adopted and amended from time to time by the International Civil Aviation Organization in accordance with article 37 of the Convention.

(4) Each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that the airline is qualified to fulfil the conditions

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389.

prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by the first mentioned Contracting Party in conformity with the provisions of the Convention.

(5) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(6) When an airline has been designated and authorised in accordance with the provisions of this article, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights—

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions specified in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. (1) Aircraft operated on agreed services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their aircraft equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an agreed service of the other Contracting Party;

- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be kept under Customs supervision or control.

Article 6. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such cases, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7. (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up or put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 8. In operating any agreed service on any specified route, a designated airline of one Contracting Party may substitute one type of aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;

- (b) That the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used in the nearer section;
- (c) That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) That there is an adequate volume of through traffic;
- (e) The airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- (f) That the provisions of article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft; and
- (g) That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 9. (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission applicable shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the determination of tariffs.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provision of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall attempt to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 10. (1) The laws and regulations of the one Party governing entry into a departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Party.

(2) The laws and regulations relating to immigration, passports or other approved travel documents or quarantine of the one Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

(3) Each Party agrees not to give preference to its own designated airline over the designated airline of the other Party in the application of its regulations concerning visas, immigration, quarantine, or other regulations affecting air transportation.

Article 11. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first mentioned Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the rights of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 13. (1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the schedule annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first instance endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body competent to decide the relevant questions of law and fact.

(3) If settlement is not reached by the above methods, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal

composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a national of a third state as President. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a notice through diplomatic channels by either Contracting Party from the other requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If a Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the specified period, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period, either Contracting Party may request the President of the Council of the ICAO to make the necessary appointments. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and shall decide on the apportionment of costs.

(4) The Contracting Parties shall comply with all provisional orders and final decisions given under paragraphs (2) and (3) of this article.

Article 15. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, including the schedule annexed thereto, such modification, if agreed between Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with article 13 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes.

Article 16. The present Agreement and its schedule shall be amended by an exchange of notes so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 17. (1) Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

(2) The Government of Malawi shall register the present Agreement with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Blantyre on 26th July, 1973.

W. B. DELEZA

For the Government of the Republic of Malawi

A. M. NXUMALO

For the Government of the Kingdom of Swaziland

SCHEDULE

1. The route which may be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Malawi:

Blantyre – intermediate points as may be agreed – Matsapha – Maseru

2. The route which may be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Swaziland:

Matsapha – intermediate points as may be agreed – Blantyre

3. The designated airline or airlines of each Contracting Party may, on any or all flights under the agreed services, omit stops at any intermediate point or other point not within the territory of either Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
SOUAZILAND ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DU MALAWI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS EN-
TRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

Le Gouvernement du Royaume du Souaziland et le Gouvernement de la République du Malawi,

Désireux de favoriser le développement des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Décidés à appliquer à ces services les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Souaziland, du Ministre des travaux publics, de l'énergie et des communications ou de toute personne habilitée à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre et, en ce qui concerne le Malawi, du Ministre chargé des questions d'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme autorisé par ledit Ministre;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par l'une des Parties contractantes et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres, les eaux intérieures et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat; et, pour éviter tout malentendu, dans le cas du Malawi, il englobe la partie du Lac Malawi qui appartient au Malawi;

e) Les expressions « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, n° I-12777.

f) Les expressions « équipement de l'aéronef », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens qui leur est donné au chapitre premier de l'annexe 9 à la Convention; et

g) Le terme « tarifs » s'entend des prix imposés pour le transport de passagers ou de marchandises ainsi que de toutes les conditions auxquelles ces prix sont subordonnés.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord (ci-après respectivement appelés « les services convenus » et « les routes indiquées »). L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie.

3. Tant que ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aura adhéré à la Convention :

- a) Les dispositions de la Convention seront applicables aux Parties contractantes dans la mesure permise par la Convention, au même titre que si le Souaziland et le Malawi étaient Parties à ladite Convention; et
- b) Tout amendement apporté aux annexes de la Convention conformément aux articles 90 et 94 de ladite Convention sera considéré comme adopté par les Parties contractantes si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne fait savoir par une notification écrite qu'elle n'adopte pas ledit amendement.

4. Les dispositions de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, signé à Chicago le 7 décembre 1944¹, seront applicables aux Parties contractantes au même titre que si le Souaziland et le Malawi avaient adhéré audit Accord, mais l'article V dudit Accord sera interprété à la lumière des dispositions de l'alinéa d de l'article premier du présent Accord.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

3. Chaque Partie contractante s'engage à se conformer aux normes ainsi qu'aux pratiques recommandées et aux procédures concernant les aéronefs, le personnel, les voies aériennes et les services auxiliaires, telles qu'elles auront été adoptées et modifiées de temps à autre par l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à l'article 37 de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ladite Partie contractante applique normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent article, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 9 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires —

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la révocation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions spécifiées au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. 1. Les aéronefs affectés aux services convenus par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que l'équipement, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service convenu de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés aux services convenus par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services convenus par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic, passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8. En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un type d'aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord; et
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 9. 1. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ainsi que les taux des commissions d'agence applicables seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, en consultation avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront si possible réaliser cet accord en recourant au mécanisme de l'Association du transport aérien international pour la fixation des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre Partie que l'un quelconque des tarifs fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2

du présent article ne lui donne pas satisfaction, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 14 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, aucun tarif n'entrera en vigueur tant que les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ne l'aient pas approuvé.

7. Le tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10. 1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes, relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'immigration, aux passeports et autres documents de voyage approuvés ou à la quarantaine et qui régissent l'entrée, le séjour ou la sortie de son territoire des passagers, équipages, marchandises ou courrier s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante accepte de ne pas accorder de préférence à l'entreprise qu'elle a désignée par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante quant à l'application des règlements concernant les visas, l'immigration, la quarantaine ou autres règlements relatifs aux transports aériens.

Article 11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 12. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les excédents de recettes qu'elles auront réalisés sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 13. 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront avoir lieu de vive voix ou par correspondance et commenceront dans les soixante (60) jours de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme compétent qui se prononcera sur les questions de droit et de fait.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par les méthodes précitées, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre, et les deux arbitres désigneront un ressortissant ou un Etat tiers comme président. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux nominations nécessaires. Le tribunal arbitral déterminera ses propres règles de procédure et décidera du partage des coûts.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toutes les sentences provisoires et à toutes les décisions définitives rendues en application des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 15. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et le cas échéant après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 16. Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront modifiés par un échange de notes pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 17. 1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le Gouvernement du Malawi enregistrera le présent Accord auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Blantyre en double exemplaire le 26 juillet 1973.

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

W. B. DELEZA

Pour le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

A. M. NXUMALO

TABLEAU DES ROUTES

1. Route qui pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Malawi :

Blantyre – points intermédiaires à déterminer – Matsapha – Maseru

2. Route qui pourra être exploitée dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume du Souaziland :

Matsapha – points intermédiaires à déterminer – Blantyre

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante pourront, lors de tout vol effectué dans le cadre des services convenus, omettre de faire escale en l'un quelconque des points intermédiaires ou des autres points qui ne sont pas situés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

No. 13135

**CYPRUS
and
MALAWI**

**Agreement on commercial scheduled air transport (with
annex). Signed at London on 30 December 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 March
1974.*

**CHYPRE
et
MALAWI**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Londres le 30 décembre
1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le
1er mars 1974.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Malawi, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties,

Both being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,²

Desiring to make arrangements for commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories, and

With a view to promoting tourism,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement and the annex thereto, the following terms have the following meanings, unless the context otherwise requires:

(a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of the Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Republic of Malawi, the Minister responsible for civil aviation matters and any person or body authorised to perform the same or similar functions at present exercised by the said Minister, and in the case of the Republic of Cyprus, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works and any person or body authorised to perform the same or similar functions at present exercised by the said Civil Aviation Administration;

(c) "Designated airline" means the airline that each of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in article 2(1) of the present Agreement;

(d) "Territory", "air services", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention. In the case of Malawi "territory" includes also internal waters and that portion of Lake Malawi which is part of Malawi;

(e) "Aircraft equipment", "stores" and "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in chapter 1 of annex 9 of the Convention;

¹ Came into force on 9 July 1973, upon the exchange of diplomatic notes indicating its approval by each Contracting Party pursuant to its constitutional procedures, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; and vol. 740, p. 21.

(f) "Tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled air services on the routes specified in the annex to the present Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(3) The provisions of the International Air Services Transit Agreement done at Chicago on the seventh day of December, 1944¹ shall apply as between the Contracting Parties as if the Republic of Cyprus and the Republic of Malawi had both accepted that Agreement, and article V thereof shall be interpreted consistently with article 1(d) of the present Agreement.

Article 3. (1) Each Contracting Party has the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

(3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement, is in force in respect of that service.

Article 4. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with article 2 of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement, the designated airline of each of the Contracting Parties shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts of them.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands in passengers, cargo and mail to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of each of the designated airlines to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territories of third countries on the specified routes in accordance with article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of the orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

- (a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services; and
- (c) The requirements for economic operation of through services.

Article 5. (1) The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The Aeronautical Authorities of each of the Contracting Parties shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, all periodic statistical data of the designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 6. (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7. (1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft used on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 8. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 9. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject to a minimum of immigration, customs and health control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10. (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be

established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, and in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall attempt to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

Article 12. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to the annex of this Agreement may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13. The present Agreement and the annex thereto shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on

both Contracting Parties. Such amendments shall be effected by an exchange of diplomatic notes.

Article 14. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 15. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to submit the dispute for decision to some person or body; if they do not agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as chairman of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) The expenses of the arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

Article 16. The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 17. The present Agreement, any amendment to it and any exchange of diplomatic notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organisation for registration.

Article 18. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and shall enter into force upon exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals in the English language at London this 30th day of December 1971.

For the Government
of the Republic
of Cyprus:
C. A. ASHIOTIS

For the Government
of the Republic
of Malawi:
B. W. KATENGA

ANNEX

Article 1. The designated airline of the Government of the Republic of Malawi shall have the right to operate on the following routes:

Route A: Points in Malawi – Nicosia and vice versa.

Route B: Points in Malawi – Addis Ababa – Nicosia – London and vice versa, without traffic rights between Addis Ababa and Nicosia and between Nicosia and London.

Article 2. The designated airline of the Government of the Republic of Cyprus shall have the right to operate on the following routes:

Route A : Nicosia – a point in Malawi and vice versa.

Route B : Nicosia – Addis Ababa – a point in Malawi – point beyond to be agreed, without traffic rights between Addis Ababa and a point in Malawi and between the point in Malawi and the point beyond to be agreed.

Article 3. The designated airlines may omit any point on any or all flights on the specified routes above.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU MALAWI RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COM-
MERCIAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République du Malawi, ci-après appelés « les Parties contractantes », étant tous deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et désireux de conclure un accord de transport aérien commercial entre les territoires des deux pays et au-delà dans le but de promouvoir le tourisme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord et de son annexe, les termes ci-après ont le sens suivant, sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République du Malawi, du Ministre chargé des questions d'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile du Ministère des communications et des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ladite Administration de l'aviation civile ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens, que chacune des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » et les expressions « services aériens », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention. Dans le cas du Malawi, le terme « territoire » désigne également les eaux intérieures et la portion du lac Malawi qui fait partie de ce pays;

e) Les expressions « équipement de bord », « provisions de bord » et « pièces de rechange » ont le sens qui leur est donné au chapitre premier de l'annexe 9 à la Convention;

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1973, après l'échange de notes diplomatiques indiquant son approbation par chacune des Parties contractantes en vertu de ses règlements constitutionnels, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendants cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; et vol. 740, p. 21.

f) Le terme « tarif » désigne les prix à payer pour le transport de passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions pour le transport du courrier.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après appelés « services convenus » et « routes indiquées ». Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route spécifiés dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

3. Les dispositions de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux fait à Chicago le 7 décembre 1944¹ seront appliquées entre les Parties contractantes comme si la République de Chypre et la République de Malawi avaient toutes deux accepté ledit Accord, et l'article 5 dudit Accord sera interprété en conformité du paragraphe *d* de l'article 1 du présent Accord.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est spécifié à l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article 4. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées à l'article 2.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes indiqués en conformité de l'article 2 du présent Accord auront pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre à la demande prévisible de trafic passagers, marchandises et courrier à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Chacune des entreprises désignées exercera son droit d'assurer le trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire de pays tiers le long des routes indiquées en conformité de l'article 2 du présent Accord dans l'intérêt du développement ordonné du transport aérien international de telle sorte que la capacité soit proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans les régions desservies par les services aériens, compte dûment tenu des services locaux et régionaux; et
- c) Aux besoins de l'exploitation économique des services long-courriers.

Article 5. 1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante communiquera pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant l'inauguration des services sur les routes indiquées en conformité de l'article 2 du présent Accord, les types d'aéronefs qui seront utilisés ainsi que l'horaire des vols. Cette disposition s'appliquera également à tout changement ultérieur.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, toutes les données statistiques périodiques dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les routes indiquées par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante en conformité de l'article 2 du présent Accord. Ces données contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 6. 1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée, par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la révocation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 7. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés pendant la partie du voyage effectuée au-dessus dudit territoire.

2. Seront également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs, desservant une route indiquée de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 8. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 9. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle minimal des services d'immigration, de douane et de santé. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10. 1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre

Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 12. 1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire de vive voix ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 13. Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à

l'égard des deux Parties contractantes. Lesdites modifications seront effectuées par un échange de notes diplomatiques.

Article 14. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les soixante (60) jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et exercera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

Article 16. Les redevances qu'imposera l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie n'excéderont pas celles qu'elle impose dans le cas de ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

Article 17. Le présent Accord ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et tout échange de notes diplomatiques le concernant seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

Article 18. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes en conformité de ses règlements constitutionnels et entrera en vigueur après échange de notes diplomatiques confirmant ladite approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 30 décembre 1971, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République
de Chypre :
C. A. ASHIOTIS

Pour le Gouvernement
de la République
du Malawi :
B. W. KATENGA

ANNEXE

Article premier. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Malawi aura le droit d'exploiter les routes suivantes :

Route A : Points au Malawi – Nicosie et vice-versa.

Route B : Points au Malawi – Addis-Abéba – Nicosie – Londres et vice-versa, sans droits de trafic entre Addis-Abéba et Nicosie et entre Nicosie et Londres.

Article 2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République de Chypre aura le droit d'exploiter les routes suivantes :

Route A : Nicosie – un point au Malawi et vice-versa.

Route B : Nicosie – Addis-Abéba – un point au Malawi – un point au-delà, à désigner par consentement mutuel, sans droits de trafic entre Addis-Abéba et un point au Malawi, ni entre le point au Malawi et le point situé au-delà qui sera fixé par consentement mutuel.

Article 3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points figurant sur les routes indiquées ci-dessus.

No. 13136

**IRAQ
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning the provision of technical assistance by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Iraq for the establishment of training centres for training qualified personnel for industry in the Republic of Iraq (with annex). Signed at Bagdad on 27 December 1959

Authentic texts: Arabic and Russian.

Registered by Iraq on 1 March 1974.

**IRAK
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la République d'Irak en vue de la création de centres de formation professionnelle de techniciens et ouvriers qualifiés pour l'industrie en République d'Irak (avec annexe). Signé à Bagdad le 27 décembre 1959

Textes authentiques : arabe et russe.

Enregistré par l'Irak le 1er mars 1974.

الماد : الثالث :

يتم تسديد نفقات البوم* سمات السوفيتية المتعلقة بوضع وثائق التصهم وتسليم الاجهزة وتقدّم مراجع التعليم والتدريب وارسال الاختصاصيين السوفيت الى العراق وتقدّم سائر اشكال المساعدات الفنية لتنظيم مراكز التدريب الفني المهني المنصوص عليها في هذه الاتفاقية من قبل حكومة الجمهورية العراقية وبسوجب الاتفاقية التجارية العراقية - السوفيتية النافذ : الضمور *

الماد : الرابع :

يتم وضع وثائق التصهم وتسليم الاجهزة وتقدّم مراجع التعليم والتدريب وارسال الاختصاصيين السوفيت الى العراق وتقدّم سائر اشكال المساعدات الفنية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على اساس عقود يتم عقد ها بين البوم* سمات المختصة والفوزية من قبل الحكومتين المتعاقدين وحسب اتفاق الطرفين وباشتمار من الجمهورية العراقية وذلك لتبديد توقيع هذه الاتفاقية وتحدد المقود الاحجام والمواعيد والاسمار والشروط التفصيلية الاخرى المتعلقة بتنفيذ تمهيدات كل من الطرفين بموجب هذه الاتفاقية :

الماد : الخامس :

تعتبر هذه الاتفاقية نافذة الفعول ابتداء من يوم توقيعها *
كتب في بغداد في اليوم السابع والعشرين من كانون الاول ١٩٥٩ بنسختين اصليتين كل منهما باللغتين العربية والروسية ويمول على كلا النصب بالتساوي *

بالنيابة عن حكومة

الجمهورية العراقية :

بالنيابة عن حكومة اتحاد

الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيات

تقدم المساعدات الفنية من قبل اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية:

للجمهورية العراقية: لتنظيم مراكز للتدريب الفني المهني للاعداد

الفنيين والعمال الماهرين للصناعات نسجية

الجمهورية العراقية:

نظرا لرغبة حكومة الجمهورية العراقية وحكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية في استنوار التعاون الاقتصادي والفني بينهما وتوطيده وتطويره واهتمامهما الكبير باعداد الفنيين والعمال الماهرين من المواطنين العراقيين للجمهورية العراقية واستنادا الى الاتفاق الذي توصلت اليه حكومتا البلدين بتبادل الرسائل عند توقيع اتفاقية التعاون الاقتصادي والفني المعمورة بين الجمهورية العراقية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية في السادس عشر من شهر اذار عام ١٩٥٩ فقد اعتقتا على مايلي:

المادة الاولى

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية تقدم المساعدات الفنية للجمهورية العراقية من قبل الواسمات السوفيتية لتنظيم مراكز للتدريب الفني المهني للاعداد الفنيين والعمال الماهرين للجمهورية العراقية:

ان عدد الطلاب واختصاصات التعليم في مراكز التدريب الفني المهني وبموجب تسليم اجهزة التعليم والانتاج والمواد الاخرى تذكر في الملحق الذي يعتبر جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية الحالية. يجوز عند الضرور حذف بعض المراكز الواردة في الملحق او اضافة مراكز اخرى اليها كما يجوز تعديل مواصفات المراكز المنصوص عليها في الملحق وذلك حسب ما يتفق عليه في العقود التي تمعد لتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة الثانية

تقدم المساعدات الفنية لتنظيم مراكز التدريب الفني المهني المنصوص عليها في المادة الاولى من هذه الاتفاقية من قبل الواسمات السوفيتية عن طريق:

- ١- وضع وثائق التصميم والمخططات وخطط تنظيم العمل التدريبي في المراكز وتقديمها للجمهورية العراقية.
- ٢- تقديم اجهزة للتدريب والانتاج من الاكاشنات وجوارات وعدد ومعدات مختلفة ووسائل الابحاث للدراسة النظرية وبما يصل للتدريب وما يحصل بذلك من مراجع التعليم والتدريب وكتب الدرام.
- ٣- ارسال الاختصاصيين السوفيت الى العراق لتقديم المساعدات الفنية لتنظيم مراكز التدريب الفني المهني وتجهيز الممرسات ولديهم بالعمل كدرسين في التعليم النظري ودرسين في التدريب العملي.

وتقدم الواسمات السوفيتية مساعدات لتنظيم دورات خاصة في الجمهورية العراقية لاعداد درسين للتعليم النظري ودرسين للتدريب العملي من الاختصاصيين العراقيين وتقبل في الاتحاد السوفيتي الاختصاصيين العراقيين لتحقيق نفس الغايات.

وتقدم الواسمات العراقية للجمهورية العراقية جميع المعلومات الاولية واللازمة لوضع وثائق التصميم لمراكز التدريب الفني المهني المنشأة بموجب المساعدات الفنية من قبل اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية كما تقوم الواسمات العراقية بانشاء البيئات او باعداد الابنية الموجودة لمراكز التدريب الفني المهني.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОКАЗАНИИ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕЙСТВИЯ ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ В СОЗДАНИИ УЧЕБНЫХ ЦЕНТРОВ ПО ПОДГОТОВКЕ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ КАДРОВ ДЛЯ ПРОМЫШЛЕННОСТИ ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Иракской Республики,
стремясь к дальнейшему развитию и укреплению экономического и технического сотрудничества,
придавая большое значение делу подготовки национальных квалифицированных кадров для Иракской Республики, и
в соответствии с договоренностью, достигнутой между Правительствами обеих стран путем обмена письмами при подписании Советско-Иракского Соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве от 16 марта 1959 года,
согласились о нижеследующем:

Статья 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик обеспечит оказание советскими организациями технического содействия иракским организациям в создании учебных центров по подготовке квалифицированных кадров для Иракской Республики.

Контингенты учащихся, профили обучения в учебных центрах, сроки поставки учебно-производственного оборудования и других материалов указаны в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Допускается в случае необходимости исключение отдельных учебных центров, означенных в Приложении, или добавление к ним других центров, а также изменение содержания отдельных учебных центров, указанных в Приложении в соответствии с договоренностью, которая будет достигнута при заключении контрактов в осуществление настоящего Соглашения.

Статья 2. Техническое содействие в создании предусмотренных в статье 1 настоящего Соглашения учебных центров будет оказано советскими организациями путем:

1. Разработки и передачи иракским организациям проектно-технической документации, схем и планов организации учебной работы центров;
2. Поставки учебно-производственного оборудования: станков, различных машин, тракторов, инструмента и другого оборудования, наглядных пособий для теоретического обучения и учебных мастерских, а также соответствующей учебно-методической документации и учебников;

3. Командирование в Ирак советских специалистов для оказания технического содействия в организации учебных центров, монтажа оборудования и работы в качестве преподавателей и инструкторов производственного обучения.

Советские организации окажут содействие в создании в Иракской Республике специальных курсов для подготовки преподавателей и инструкторов производственного обучения из числа иракских специалистов и примут в Советском Союзе с этой целью иракских специалистов.

Иракские организации передадут советским организациям все исходные данные, необходимые для разработки проектно-технической документации по учебным центрам, создаваемым при техническом содействии СССР, а также осуществят строительство или реконструкцию существующих зданий для учебных центров.

Статья 3. Оплата расходов советских организаций по выполнению проектно-технической документации, поставкам оборудования и передаче учебно-методической документации, командированию советских специалистов в Ирак и оказанию других видов технического содействия в создании предусмотренных настоящим Соглашением учебных центров будет производиться Правительством Иракской Республики по действующему Советско-Иракскому Торговому Соглашению.

Статья 4. Выполнение проектно-технической документации, поставка оборудования и передача учебно-методической документации, командирование советских специалистов в Ирак и оказание других видов технического содействия, предусмотренного настоящим Соглашением, будет осуществляться по согласованию двух Сторон и после уведомления со стороны Иракской Республики на основе контрактов, подлежащих заключению между компетентными организациями, уполномоченными на то Договаривающимися Правительствами.

В контрактах будут определены объемы, сроки, цены и другие подробные условия выполнения обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 5. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Свершено в Багдаде, 27 декабря 1959 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Illegible — Illisible]

По уполномочию
Правительства Иракской
Республики:

[Illegible — Illisible]

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению об оказании Союзом Советских Социалистических Республик технического содействия Иракской Республике в создании учебных центров по подготовке квалифицированных кадров для промышленности Иракской Республики

<i>Профили учебных центров</i>	<i>Контингент учащихся</i>	<i>Сроки поставки учебно-производственного оборудования и учебно-методической документации</i>
1. Строительный	450	В течение 15 месяцев со дня подписания контракта
2. Машиностроительный	400	В течение 15 месяцев со дня подписания контракта
3. Нефтяной	400	В течение 18 месяцев со дня подписания контракта
4. Механизация сельского хозяйства и ирригации	400	В течение 15 месяцев со дня подписания контракта
5. Автомобильного транспорта и шоссейных дорог	400	В течение 18 месяцев со дня подписания контракта
6. Водного транспорта	400	В течение 18 месяцев со дня подписания контракта
7. Железнодорожный	250	В течение 18 месяцев со дня подписания контракта
8. Энергетики, радио и связи	400	В течение 18 месяцев со дня подписания контракта
9. Текстильный	600	В течение 24 месяцев со дня подписания контракта
10. Воздушного флота	360	В течение 18 месяцев со дня подписания контракта

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE REPUBLIC OF IRAQ FOR THE ESTABLISHMENT OF TRAINING CENTRES FOR TRAINING QUALIFIED PERSONNEL FOR INDUSTRY IN THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Iraq,

Desiring to expand and strengthen their economic and technical co-operation,

Attaching great importance to the training of qualified national personnel for the Republic of Iraq, and

In accordance with the Agreement reached between the Governments of the two countries in an exchange of letters on the signing of the Soviet-Iraqi Agreement on economic and technical co-operation of 16 March 1959,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure the provision of technical assistance by Soviet organizations to Iraqi organizations for the establishment of training centres for training qualified personnel for the Republic of Iraq.

The number of participants, the type of instruction to be provided in the training centres and schedules for the delivery of industrial training equipment and other materials are set forth in the annex, which is an integral part of this Agreement.

Where necessary, individual training centres listed in the annex may be excluded or other centres may be added, and the nature of the individual training centres listed in the annex may be changed in accordance with the understanding which will be reached when contracts in implementation of this Agreement are concluded.

Article 2. The technical assistance provided by the Soviet organizations for the establishment of training centres in accordance with article 1 of this Agreement shall include:

1. The preparation and delivery to the Iraqi organizations of designs, technical documentation, diagrams and plans for the organization of instruction in the centres;
2. The delivery of industrial training equipment: machine tools, miscellaneous machinery, tractors, tools and other equipment, visual aids for theoretical instruction and training workshops, and the appropriate documentation and textbooks on training methods;

¹ Came into force on 27 December 1959 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 107.

3. The dispatch to Iraq of Soviet experts to provide technical assistance in the organization of the training centres and the assembly of equipment and to serve as teachers of and instructors in industrial training.

The Soviet organizations shall provide assistance for the establishment in the Republic of Iraq of special courses for training Iraqi experts as teachers of and instructors in industrial training and shall receive Iraqi experts in the Soviet Union for the same purpose.

The Iraqi organizations shall provide the Soviet organizations with all the initial data required for the preparation of designs and technical documentation for the training centres to be established with technical assistance from the USSR and shall also be responsible for the construction of buildings or the reconstruction of existing buildings for the training centres.

Article 3. Costs incurred by the Soviet organizations in the preparation of designs and technical documentation, the supplying of equipment, delivery of documentation on training methods, the dispatch of Soviet experts to Iraq and the furnishing of other types of technical assistance in the establishment of the training centres provided for in this Agreement shall be defrayed by the Government of the Republic of Iraq in accordance with the Trade Agreement¹ in force between the Soviet Union and Iraq.

Article 4. The preparation of designs and technical documentation, the supplying of equipment and delivery of documentation on training methods, the dispatch of Soviet experts to Iraq and the furnishing of other types of technical assistance provided for in this Agreement shall be effected by agreement between the two Parties, and after notification by the Republic of Iraq, on the basis of the contracts to be concluded between the competent organizations designated for this purpose by the Contracting Governments.

The contracts shall specify quantities, delivery periods, prices and other detailed conditions for fulfilment of the obligations of the Parties under this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Baghdad, on 27 December 1959, in two original copies, each in the Russian and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Illegible — Illisible]

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Illegible — Illisible]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 328, p. 95.

ANNEX

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE REPUBLIC OF IRAQ FOR THE ESTABLISHMENT OF TRAINING CENTRES FOR TRAINING QUALIFIED PERSONNEL FOR INDUSTRY IN THE REPUBLIC OF IRAQ

<i>Types of training centres</i>	<i>Number of participants</i>	<i>Delivery periods for industrial training equipment and documentation on training methods</i>
1. Construction	450	15 months beginning on the date of signature of the contract
2. Mechanical engineering	400	15 months beginning on the date of signature of the contract
3. Oil	400	18 months beginning on the date of signature of the contract
4. Mechanization of agriculture and irrigation	400	15 months beginning on the date of signature of the contract
5. Motor transport and metalled roads	400	18 months beginning on the date of signature of the contract
6. Water transport	400	18 months beginning on the date of signature of the contract
7. Railways	250	18 months beginning on the date of signature of the contract
8. Power engineering, radio and communications	400	18 months beginning on the date of signature of the contract
9. Textiles	600	24 months beginning on the date of signature of the contract
10. Air fleet	360	18 months beginning on the date of signature of the contract

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À LA RÉPUBLIQUE D'IRAK EN VUE DE LA CRÉATION DE CENTRES DE FORMATION PROFESSIONNELLE DE TECHNICIENS ET OUVRIERS QUALIFIÉS POUR L'INDUSTRIE EN RÉPUBLIQUE D'IRAK

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République d'Irak,

Désireux de développer et de renforcer davantage la coopération économique et technique,

Accordant une grande importance à la formation de cadres nationaux qualifiés pour la République d'Irak,

Conformément à l'Accord conclu entre les Gouvernements des deux pays par un échange de lettres lors de la signature de l'Accord soviéto-irakien de coopération économique et technique en date du 16 mars 1959²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira, par l'intermédiaire d'organismes soviétiques, une assistance technique aux organismes irakiens en vue de la création de centres de formation destinés à former des cadres qualifiés pour la République d'Irak.

Le nombre des élèves, les programmes d'enseignement des centres de formation et les délais de livraison du matériel destiné à la formation professionnelle et autres équipements sont indiqués dans l'annexe, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Quand les circonstances l'exigeront, tel ou tel centre de formation figurant dans l'annexe pourra être retranché ou d'autres centres ajoutés, de même que l'orientation de tel ou tel centre de formation figurant dans l'annexe pourra être modifiée conformément à l'arrangement qui interviendra lors de la signature des contrats en application du présent Accord.

Article 2. Une assistance technique sera fournie aux fins de la création par des organismes soviétiques des centres de formation prévus à l'article premier du présent Accord sous les formes suivantes :

1. Etablissement et communication aux organismes irakiens de projets techniques, de schémas et de plans visant l'organisation de l'enseignement dans les centres;
2. Livraison de matériel de formation professionnelle : machines-outils, machines diverses, tracteurs, outillage et autre matériel, auxiliaires visuels desti-

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1959 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 107.

nés à l'enseignement théorique et aux ateliers de formation, ainsi que documentation pédagogique appropriée et manuels.

3. Envoi en Irak de spécialistes soviétiques pour apporter une assistance technique à l'organisation de centres de formation, installer le matériel et faire fonction d'enseignements et d'instructeurs de la formation professionnelle.

Les organismes soviétiques aideront également à organiser en République d'Irak des cours spéciaux en vue de former des enseignants et des instructeurs de la formation professionnelle parmi les spécialistes irakiens et accueilleront en Union soviétique les spécialistes irakiens à cette fin.

Les organismes irakiens communiqueront aux organismes soviétiques toutes les données de base nécessaires à l'établissement des projets techniques concernant les centres de formation créés avec l'assistance technique de l'URSS et se chargeront de la construction des nouveaux bâtiments ou de la réfection des bâtiments existants destinés aux centres de formation.

Article 3. Les dépenses engagées par les organismes soviétiques pour établir les projets techniques, livrer le matériel et fournir la documentation pédagogique, envoyer des spécialistes soviétiques en Irak et apporter une assistance technique sous d'autres formes en vue de la création des centres de formation prévus dans le présent Accord seront remboursées par le Gouvernement de la République d'Irak conformément à l'Accord de commerce¹ en vigueur entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Irak.

Article 4. L'établissement des projets techniques, la livraison du matériel, la fourniture de la documentation pédagogique et l'envoi de spécialistes soviétiques en Irak, ainsi que l'apport d'une assistance technique sous d'autres formes comme il est prévu dans le présent Accord, feront l'objet d'un accord entre les deux Parties, après notification par la République d'Irak sur la base de contrats qui devront être conclus entre les organismes compétents désignés à cette fin par les Parties contractantes.

Les contrats préciseront les volumes, les délais, les prix et autres détails de l'exécution par les Parties des obligations contractées en vertu du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bagdad, le 27 décembre 1959, en deux exemplaires originaux, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

[*Illisible — Illegible*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 95.

ANNEXE

À L'ACCORD RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À LA RÉPUBLIQUE D'IRAK EN VUE DE LA CRÉATION DE CENTRES DE FORMATION PROFESSIONNELLE DE TECHNICIENS ET OUVRIERS QUALIFIÉS POUR L'INDUSTRIE EN RÉPUBLIQUE D'IRAK

<i>Orientation des centres de formation</i>	<i>Nombre de stagiaires</i>	<i>Délais de livraison du matériel de formation professionnelle et de la documentation pédagogique</i>
1. Construction	450	15 mois à compter de la date de la signature du Contrat
2. Construction mécanique	400	15 mois à compter de la date de la signature du Contrat
3. Pétrole	400	18 mois à compter de la date de la signature du Contrat
4. Mécanisation de l'agriculture et irrigation	400	15 mois à compter de la date de la signature du Contrat
5. Transports automobiles et réseau routier	400	18 mois à compter de la date de la signature du Contrat
6. Transports par eau	400	18 mois à compter de la date de la signature du Contrat
7. Chemins de fer	250	18 mois à compter de la date de la signature du Contrat
8. Energie, radio et communications	400	18 mois à compter de la date de la signature du Contrat
9. Textiles	600	24 mois à compter de la date de la signature du Contrat
10. Aéronautique	360	18 mois à compter de la date de la signature du Contrat

No. 13137

—

**SWEDEN
and
CHINA**

**Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange
of notes). Signed at Peking on 1 June 1973**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 March
1974.*

—————

**SUÈDE
et
CHINE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et
échange de notes). Signé à Pékin le 1^{er} juin 1973**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} mars
1974.*

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of Sweden and China, developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly cooperation, and with regard to the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement:

(1) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in both cases any person or body authorized to perform functions in connection with the present Agreement;

(2) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of article III of the present Agreement;

(3) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo and mail;

(4) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(5) The term "airline" means any air transport enterprise operating international air services;

(6) The term "stop for non-traffic purposes" means a stop for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail;

(7) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

Article II. TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to establish and operate scheduled air services (hereinafter referred to as "the

¹ Came into force on 1 June 1973 by signature, in accordance with article XXII.

agreed services”) on the route specified in the annex to the present Agreement (hereinafter referred to as “the specified route”).

(2) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy the right to overfly without landing the territory of the other Contracting Party along the air route prescribed by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party after approval of its seasonal schedule has been obtained from the said Authorities.

(3) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party, while operating the agreed services on the specified route, shall enjoy the following rights:

- (a) Subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, to make stops for non-traffic purposes at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops at the points on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

(4) The designated airline of each Contracting Party shall not have the right to take up at one point in the territory of the other Contracting Party traffic in passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the same territory except the personnel of the said airline as well as their families and baggage.

(5) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party at least sixty days in advance of the date of the commencement of operation of the agreed services by its designated airline.

Article III. DESIGNATION OF AIRLINE AND OPERATING AUTHORIZATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, one airline to operate the agreed services on the route specified in the annex to the present Agreement.

(2) The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its citizens.

(3) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party the appropriate operating authorization.

Article IV. REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization already granted to the designated airline of the other Contracting Party, or to suspend the exercise of the rights specified in article II of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

- (a) Where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its citizens; or
- (b) Where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) Where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS

(1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and navigation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as the laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply the other Contracting Party information relevant to the above-mentioned laws and regulations in time.

(2) Each Contracting Party undertakes to avoid any unnecessary delay to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

Article VI. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(1) Aircraft operated on the specified route by the designated airline of either Contracting Party, as well as the regular equipment, spare parts, fuel, oil, lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft, shall be exempt on a basis of reciprocity from any customs duties, inspection fees and other duties and taxes by the other Contracting Party on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party.

(2) There shall also be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the operation of the agreed services of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Aircraft stores, oil, lubricants, and spare parts entered into the territory of either Contracting Party for use by the designated airline of the other Contracting Party in the operation of the agreed services; however, they shall be kept under the supervision and control of the customs authorities of the first Contracting Party, subject to storage charges;

- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

*Article VII. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT
AND SUPPLIES*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of said authorities, subject to any storage charges, up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the regulations of such authorities.

*Article VIII. PROVISION OF TECHNICAL SERVICES
AND RATE OF CHARGES*

(1) Each Contracting Party shall designate in its territory regular airports and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the specified route, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements for the above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

(2) The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airports, equipment and technical services of the other Contracting Party at rates not higher than those paid by airlines of other States.

Article IX. CAPACITY PROVISIONS

(1) The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route. The designated airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the modalities of their respective services. Any matter relating to schedules (including type of aircraft and frequency) of the designated airline of one Contracting Party shall be subject to approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to satisfy the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo

and mail both taken up and put down at points on the specified route in the territory of a third country shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other air services established by airlines of other States comprising the area, and
- (c) The requirements of through airline operations.

Article X. ESTABLISHMENT OF TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. Where possible and necessary, consultations may be held with other airlines operating over the whole or part of the same route.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties for approval at least 90 days before the proposed date of their introduction.

In special cases, this period may be shortened subject to agreement of the said Authorities.

(4) If a tariff cannot be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff after consultation with the Aeronautical Authorities of other States concerned.

(5) If the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the difference of opinion shall be settled through diplomatic channels.

(6) A tariff established in accordance with the provision of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article XI. FINANCIAL PROVISIONS

Either Contracting Party shall grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage,

cargo and mail by the designated airline of the other Contracting Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article XII. PROVISION OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistics relevant to the traffic to or from the territory of the other Contracting Party carried on the agreed services of the designated airline of the first Contracting Party.

Article XIII. REPRESENTATIVE OFFICES

(1) For the operation of the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative offices at the points of call on the specified route in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative offices shall be citizens of the Kingdom of Sweden and of the People's Republic of China, and the number of staff shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties, and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative offices must observe the laws and regulations in force in the country where such offices are located.

(2) Each Contracting Party shall extend assistance and convenience to the representative offices and their staff members of the designated airline of the other Contracting Party.

Article XIV. SECURITY OF AIRLINE OPERATIONS

Each Contracting Party shall endeavour to safeguard, to the extent possible, the security of airline operations within its territory.

Article XV. DOCUMENTS

(1) The aircraft operated by the designated airline of each Contracting Party on the agreed services shall bear the nationality and registration marks of such Contracting Party. Aircraft of another nationality may be used for operation upon application from the designated airline of one Contracting Party with the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

(2) The following documents shall be carried on board:

- (a) Certificate of registration,
- (b) Certificate of airworthiness,
- (c) Journey log sheet,
- (d) Aircraft radio station licence,
- (e) Licences or certificates for each member of the crew,

- (f) If passengers are carried, list of passengers giving the places of their departure and destination,
 - (g) If cargo and mail are carried, manifest of cargo and mail,
 - (h) General declaration in conformity with international standard, if required by either Contracting Party,
 - (i) Necessary permits if the aircraft carries any cargo subjected to restriction under the regulation of the other Contracting Party.
- (3) Each Contracting Party shall recognize the above-mentioned valid certificates and licences issued by the other Contracting Party.

Article XVI. NATIONALITY OF CREW

The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the specified route shall be citizens of their respective countries. Crew members of other nationalities may be employed to operate the agreed services subject to approval by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article XVII. ACCIDENTS AND EMERGENCIES

(1) Should an aircraft of the designated airline of one Contracting Party experience an accident or an emergency in the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall immediately provide necessary search, rescue and assistance to the aircraft as well as its crew and passengers.

(2) In cases where an accident of an aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party involves death or serious injury of persons or serious damage to the aircraft, the other Contracting Party shall take the following measures:

- (a) Inform by fastest means the first Contracting Party,
- (b) Protect evidences and secure the safety of the aircraft and its contents,
- (c) Carry out investigation into the accident,
- (d) Permit the representatives of the first Contracting Party access to the aircraft and participation in the investigation as observers,
- (e) Release the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the investigation,
- (f) Communicate in writing to the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party the results of the investigation.

(3) Normal expenses incurred in connection with the above-mentioned investigation shall be borne by the Party in whose territory the accident has occurred.

*Article XVIII. CONSULTATIONS AND SETTLEMENT
OF DIFFERENCES OF OPINION*

(1) In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to

ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the annex thereto.

(2) If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it directly through consultation in a spirit of friendly cooperation and mutual understanding. If the Aeronautical Authorities fail to reach agreement the matter shall be submitted to the Contracting Parties which shall endeavour to settle it through diplomatic channels.

Article XIX. AMENDMENTS

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of the present Agreement or its annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party.

Any amendment to the present Agreement or its annex shall come into force when they have been confirmed by exchange of diplomatic notes between the two Contracting Parties.

Article XX. ANNEX

The annex to the present Agreement and the notes exchanged in connection hereto shall be an integral part of the present Agreement.

Article XXI. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

Article XXII. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall come into force from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Peking on this 1st day of June 1973 in duplicate in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

KRISTER WICKMAN

For the Government
of the People's Republic
of China:

CHI PENG-FEI

ANNEX

I. *Routes*

(1) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Sweden shall be as follows in both directions:

Points in Sweden – Moscow and/or Irkutsk – Peking and/or Shanghai – Tokyo and/or other points beyond to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

(2) The route of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points in China – intermediate points to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties – Stockholm and/or another point in Sweden to be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties – points beyond to be agreed upon by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

II. *Right of omission*

The aircraft of the designated airlines of both Contracting Parties operating the agreed services on their respective specified routes may omit calling at any intermediate point and point beyond.

III. *Additional flights*

In case the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstances, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party forty eight hours before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained therefrom.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 瑞典王国政府 民用航空运输协定

中华人民共和国政府和瑞典王国政府（以下称为“締約方”），为了便利中国人民和瑞典人民之间的友好往来，发展两国航空运输方面的相互关系，根据互相尊重独立和主权、互不干涉内政、平等互利和友好合作的原则，就建立和经营两国间以及延伸至两国以外地区的定期航班，协议如下：

第一条 定 义

本协议中：

（一）“航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，瑞典王国方面指民用航空委员会，或双方均指被授权执行与本协定有关的职能的任何个人或机构。

（二）“指定空运企业”，指根据本协定第三条规定经指定和获許的空运企业。

（三）“航班”，指以飞机从事旅客、行李、貨物和邮件的公共运输的任何定期航班。

(四) “国际航班”，指飞经一个以上国家领土上空的航班。

(五) “空运企业”，指经营国际航班的任何航空运输企业。

(六) “非运输业务性经停”，指目的不在于装上或卸下旅客、行李、货物和邮件的降停。

(七) “运价规章”，指为运输旅客、行李和货物所支付的价格以及采用这些价格的条件，包括代理和提供其他附属服务的价格和条件，但不包括运输邮件的报酬或条件。

第二条 业务权利

一、缔约一方给予缔约另一方在本协定附件所规定的航线(以下称为“规定航线”)上建立和经营定期航班(以下称为“协议航班”)的权利。

二、缔约一方指定空运企业在其季节飞行时刻表经缔约另一方航空当局同意后，有权沿该当局规定的航路，不降停飞越缔约另一方领土。

三、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，应享有下列权利：

(一) 经缔约另一方航空当局同意，在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停；

(二) 在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下国际旅客、行李、货物和邮件。

四、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内的一点与该领土内另一点间，除该空运企业的人员及其家属和行李外，无权装载旅客、行李、货物和邮件。

五、締約一方應將其指定空运企业开航协议航班的日期，至少提前六十天通知締約另一方。

第三条 空运企业的指定和经营许可

一、締約一方有权通过締約另一方提交外交照会，指定一家空运企业，经营本协定附件规定航线上的协议航班。

二、締約一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于該締約方或其公民。

三、在不违反本条第二款规定的情况下，締約另一方在收到上述指定后，应立即将合适的经营许可发给締約一方指定空运企业。

第四条 取消、暂停和规定条件

一、在下列情况下，締約一方有权取消业已给予締約另一方指定空运企业的经营许可，或暂停該空运企业行使本协定第二条规定的权利，或对行使这些权利规定它认为必要的条件：

（一）如它对該空运企业的主要所有权和有效管理权属于指定該空运企业的締約方或其公民的情况有疑义；或

（二）如該空运企业不遵守授权締約方的法律和规定；或

（三）如該空运企业没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款所述的取消、暂停或规定条件必须立即执行，以防止进一步违反法律和规定，否则只能在与締約另一方协商后方可行使这种权利。

第五条 法律和规定的遵守

一、締約一方关于从事国际航班飞行的飞机进出其领土和在其领

土內停留、航行的法律和規定，以及關於旅客、機組、行李、貨物和郵件進出其領土和在其領土內停留的法律和規定，均適用於締約另一方指定空運企業在締約一方領土內的飛機、機組和所載運的旅客、行李、貨物和郵件。締約一方應及時向締約另一方提供有關法律和規定的資料。

二、締約一方應盡力避免對締約另一方指定空運企業的飛機，造成不必要的延誤。

第六條 關稅和其他稅捐的豁免

一、締約一方指定空運企業在規定航線上飛行的飛機及留置在飛機上的正常設備、零備件、燃料、油料、潤滑油和機上供應品，在進出締約另一方領土時，締約另一方應在互惠基礎上豁免任何關稅、檢驗費和其它稅捐。

二、下列物資除為提供的服務應付的費用外，亦應豁免關稅、檢驗費和其他稅捐：

(一) 在締約任何一方領土內裝上飛機、在該締約方主管當局規定數量以內的供締約另一方指定空運企業飛行國際航班的飛機上使用的機上供應品；

(二) 運入締約一方領土、供締約另一方指定空運企業飛行協議航班使用的機上供應品、油料、潤滑油和零備件；然而，這些物品應交締約一方海關當局監管，並交納保管費用；

(三) 為締約另一方指定空運企業飛行國際航班的飛機加注的燃料和潤滑油，即使這些燃料和潤滑油系供在加注的締約方境內的航段

上使用。

第七条 机上设备和物资的储存

留置在締約一方指定空运企业飞机上的机上正常设备、物资和供应品，经締約另一方海关当局同意后，方可在締約另一方领土内卸下。遇此情况，上述物品可交上述当局监管，并交納保管费用，直至重新运出，或根据該当局的规定另作处理。

第八条 技术服务的提供和费率

一、締約一方应在其领土内，为締約另一方指定空运企业指定供经营规定航线使用的主用机场和备降机场，并提供飞行协议航班所需的通信、导航、气象和其他附属服务。具体办法由締約双方航空当局协议。

二、締約一方指定空运企业使用締約另一方的机场、设备和技术服务所付的费率，不应高于其他国家空运企业所付的费率。

第九条 运力规定

一、締約双方指定空运企业在規定航线上经营协议航班方面，应享有合理平等的机会。

二、在经营协议航班时，締約一方指定空运企业应考虑到締約另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或其航段上所提供的航班。締約双方指定空运企业应就各自航班的形式相互协商。有关締約一方指定空运企业的飞行时刻表（包括机型和班次）的任何事項，应经締約另一方航空当局同意。

三、締約双方指定空运企业提供的协议航班，应与公众对規定航

线上的运输需要保持密切的关系，并以提供足够的运力为其主要目的，以满足当前和合理地预计到的、由指定该空运企业的缔约方领土内始发或以该领土为终点的旅客、行李、货物和邮件的运输要求。对在第三国领土内规定航线上地点上下的旅客、行李、货物和邮件，应按运力须与下列各点相联系的总原则，予以载运：

（一）来自和前往指定该空运企业的缔约方领土的业务需要；

（二）在考虑到协议航班所经地区国家的空运企业所建立的其他航班后，该地区的业务需要；

（三）联程航班经营的需要。

第十条 运价规章的制定

一、缔约一方指定空运企业对前往或来自缔约另一方领土的运输所收取的运价，应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理的利润和其他空运企业的运价。

二、本条第一款所述运价，应由缔约双方指定空运企业协议，如有必要和可能，可与经营相同航线或航段的其他空运企业进行协商。

三、按此协议的运价至少应在其拟议实行日期前九十天，提交缔约双方航空当局批准。

在特殊情况下，经上述当局协议，这一时限可予缩短。

四、如缔约双方指定空运企业未能根据本条第二款规定就运价达成协议，或缔约一方航空当局对根据第二款规定所协议的运价，向缔约另一方航空当局发出异议通知，缔约双方航空当局应在与其他有关国家的航空当局协商后设法确定运价。

五、如締約双方航空当局未能就根据本条第三款规定向其提交的任何运价，或根据本条第四款就运价的确定达成协议，此项分歧应通过外交途径予以解决。

六、在新运价制定以前，根据本条各项规定制定的运价仍应有效。然而，不能因为本款规定而使该项运价在其应该已经失效之日起十二个月以后仍然续效。

第十一条 财务规定

締約一方指定空运企业因运输旅客、行李、货物和邮件而在締約另一方领土内所得的收支余额，締約另一方应同意締約一方按正式汇率自由结汇。如締約双方间的支付按一项特别协定进行，这项协定应适用。

第十二条 统计资料的提供

締約一方航空当局应按締約另一方航空当局的要求，向后者提供締約一方指定空运企业在协议航班上所载来自或前往締約另一方领土的业务统计。

第十三条 代表机构

一、締約一方指定空运企业为了经营规定航线，有权在締約另一方领土内规定航线的通航地点设立代表机构。代表机构的人员应为中华人民共和国和瑞典王国公民，其人数由締約双方指定空运企业商定，并经締約双方航空当局批准。代表机构人员必须遵守驻在国的现行法律和规定。

二、締約一方应为締約另一方指定空运企业的代表机构和工人

员提供协助和便利。

第十四条 空运企业的经营安全

締約一方应在可能范围内，保护在其领土内的空运企业的经营安全。

第十五条 证 件

一、締約一方指定空运企业飞行协议航班的飞机，应具有該締約方国籍标志和登記标志。如締約一方指定空运企业提出申请，并经締約另一方航空当局同意，可使用其他国籍的飞机。

二、机上应携带下列证件：

- (一) 登記证；
- (二) 适航证；
- (三) 航行记录表；
- (四) 机上无线电台执照；
- (五) 每一空勤组员的执照或证件；
- (六) 如载有旅客，携带注明起訖地点的旅客名单；
- (七) 如载有货物和邮件，携带货物和邮件清单；
- (八) 如締約任何一方需要，携带与国际标准一致的总申报单；
- (九) 如飞机载有根据締約另一方规定应受限制的货物，携带必要的许可。

三、締約一方颁发的上述有效证件和执照，締約另一方应予以承认。

第十六条 机组国籍

締約一方指定空运企业在制定航线上飞行的机组成员，应分别为

本国公民。经締約另一方航空当局同意，可雇佣其他国籍的机组成员飞行协议航班。

第十七条 事故和紧急情况

一、如締約一方指定空运企业的飞机在締約另一方领土内发生事故或紧急情况，締約另一方应立即对上述飞机及其机组和旅客提供必要的寻找、营救和协助。

二、如締約一方指定空运企业的飞机在締約另一方领土内因发生事故，而造成人员死亡或重伤、或对飞机造成严重损坏，締約另一方应采取下列措施：

(一) 尽快通知締約一方：

(二) 保护证据并确保该飞机及其装载物的安全；

(三) 调查事故情况；

(四) 允许締約一方的代表接近飞机，并作为观察员参加对事故的调查；

(五) 如调查中不再需要该飞机及其装载物，应立即予以放行；

(六) 将调查结果书面通知締約一方航空当局。

三、有关上述调查活动的正常费用由境内发生事故的締約方负担。

第十八条 协商和分歧的解决

一、締約双方航空当局应本着密切合作的精神，经常相互协商，以保证实施和满意地遵守本协定及其附件的各项规定。

二、如对本协定的解释或实施发生分歧，締約双方航空当局应本

着友好合作和互相諒解的精神尽力直接协商解决，如航空当局不能达成协议，应将此事提交締約双方，由其尽力通过外交途径解决。

第十九条 修 改

如締約任何一方认为需要修改本协定或其附件的任何规定，可随时要求与締約另一方进行协商，此项协商可在航空当局之间进行，可采取讨论或通信方式进行，并应在締約另一方收到要求之日起六十天内开始。

对本协定及其附件的任何修改，经締約双方以外交换文证实后生效。

第二十条 附 件

本协定的附件和有关本协定的换文是本协定的组成部分。

第二十一条 终 止

締約一方可随时将其终止本协定的意愿通知締約另一方。本协定在締約另一方接到通知之日起十二个月后终止，如在期满前撤回上述通知，在取得締約另一方同意后，本协定继续有效。

第二十二条 生 效

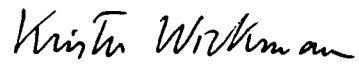
本协定自签字之日起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九七三年六月一日在 北京 签订，一式两

份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表



瑞典王国政府
代 表

附 件

一、航线

(一) 中华人民共和国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下：

中国境内的地点——经締約双方航空当局协议的中间经停点——斯德哥尔摩和/或经締約双方航空当局协议的瑞典境内另一地点——经締約双方航空当局协议的延伸点

(二) 瑞典王国政府指定空运企业所经营的协议航班的往返航线如下：

瑞典境内的地点——莫斯科和/或伊尔库次克——北京和/或上海——东京和/或经締約双方航空当局协议的其他延伸点

二、不经停的权利

締約双方指定空运企业在各自规定航线上飞行协议航班的飞机，可以不降停规定航线上的任何中间经停点和延伸点。

三、加班飞行

締約一方指定空运企业如在規定航线上作加班飞行，在通常情况下，应在飞机起飞四十八小时前向締約另一方航空当局提出申请，并在获得許可后方飞行。

EXCHANGE OF NOTES

I

Peking, 1st June, 1973

Your Excellency,

With reference to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article III of the Agreement, the Swedish Government designates AB Aerotransport (ABA) to operate the route specified in the annex to the said Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that the following understanding was reached in the course of the negotiations preceding the signature of the said Agreement:

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the said Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the said Agreement therefor.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

KRISTER WICKMAN
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Sweden

H. E. Mr. Chi Peng-fei
Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China
Peking

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

瑞典王国外交大臣

克里斯特·威克曼先生閣下：

我荣幸地收到了你今天关于今天签署的中华人民共和国政府和瑞典王国政府民用航空运输协定的来信。

我谨代表中华人民共和国政府证实，在签署该协定前举行的谈判中达成了下列谅解：

一、以北欧航空公司名称与丹麦航空公司和挪威航空公司合作的瑞典航空公司，可使用其他两家航空公司或其中任何一家航空公司的飞机、机组和设备，经营根据该协定为其指定的航班。

二、就瑞典航空公司使用加入北欧航空公司的其他航空公司的飞机、机组和设备而言，该协定的各项规定应适用于上述飞机、机组和设备，犹如是瑞典航空公司自己的飞机、机组和设备一样，瑞典主管当局和瑞典航空公司应为其承担该协定中的全部责任。

閣下，請接受我最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部长：



一九七三年六月一日于北京

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Peking, 1st June, 1973

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter today relating to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden signed today.

On behalf of the Government of the People's Republic of China I have the honor to confirm the following understanding reached in the course of the negotiation preceding the signature of the said Agreement:

[*See note 1*]

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

CHI PENG-FEI

H. E. Mr. Krister Wickman
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Sweden

¹ Translation supplied by the Government of Sweden.

² Traduction fournie par le Gouvernement suédois.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine, afin de faciliter les rapports amicaux entre le peuple suédois et le peuple chinois, ainsi que l'établissement de relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens sur la base des principes du respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité et des intérêts mutuels, et de coopération fraternelle, et en vue de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Suède, de l'Office de l'aviation civile et, en ce qui concerne la République populaire de Chine, de l'Administration générale de l'aviation civile de Chine, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions relatives au présent Accord.

2) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord.

3) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

4) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service aérien qui survole l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs Etats;

5) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens assurant des services aériens internationaux;

6) L'expression « escale non commerciale » désigne une escale ayant un objet autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier.

7) Le mot « tarif » désigne le tarif appliqué au transport de passagers, de bagages et de marchandises, et les conditions dans lesquelles ce tarif est appliqué, y compris les commissions d'agences et de tout autre service auxiliaire, mais à l'exception des rémunérations et des conditions de transport du courrier.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1973 par la signature, conformément à l'article XXII.

Article II. DROITS DE TRAFIC

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'établir et d'exploiter des services aériens réguliers (ci-après appelés « les services convenus ») sur la route indiquée à l'annexe au présent Accord (ci-après appelée « la route indiquée »).

2) L'entreprise désignée pour chacune des Parties contractantes a le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir sur la route aérienne prescrite par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante après que lesdites autorités aient approuvé son horaire saisonnier.

3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante, aura, pour l'exploitation des services convenus sur la route indiquée, les droits suivants :

a) Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, le droit d'effectuer des escales non commerciales aux points spécifiés de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit d'effectuer des escales aux points spécifiés de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier.

4) L'entreprise désignée par chaque Partie contractante n'a pas le droit d'embarquer sur un point du territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des bagages, des marchandises, du courrier destinés à un autre point situé sur le même territoire, à l'exception du personnel de ladite entreprise, ainsi que leur famille et de leurs bagages.

5) Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, au moins soixante jours à l'avance, la date d'inauguration des services convenus par son entreprise désignée.

Article III. DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par une note diplomatique adressée à l'autre Partie, une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur la route indiquée à l'annexe au présent Accord.

2) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante seront entre les mains de ladite Partie contractante ou de ses ressortissants.

3) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du présent article, accorder sans délai, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée par la première Partie contractante.

Article IV. RÉVOCATION ET SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION ET IMPOSITION DE CONDITIONS

1) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation déjà accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante,

ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits énoncés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer à l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires si :

- a) Elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci; ou
- b) Ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui lui a accordé ces droits; ou
- c) Ladite entreprise ne se conforme pas aux conditions prévues par le présent Accord.

2) A moins qu'il ne soit indispensable de procéder immédiatement à la révocation, à la suspension ou à l'imposition de conditions mentionnées au paragraphe I du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante applicables à l'entrée et au séjour sur son territoire et à la sortie dudit territoire, ainsi qu'à la navigation à l'intérieur de ce territoire des aéronefs assurant les services aériens internationaux et ceux qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage, des bagages, des marchandises et du courrier s'appliqueront également aux aéronefs et aux équipages appartenant à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier transportés par lesdits aéronefs, pendant le temps où ils se trouveront à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante. Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, en temps opportun, les renseignements relatifs à ces lois et règlements.

2) Chaque Partie contractante s'engage à éviter tout retard inutile aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article VI. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES DROITS

1) Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur la route indiquée, ainsi que l'équipement normal, les pièces de rechange, les carburants, les lubrifiants et les provisions qui se trouvent à bord desdits aéronefs seront exemptés par l'autre Partie contractante de tout droit de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances à leur arrivée sur le territoire de ladite Partie contractante et au départ de ce territoire.

2) Seront également exemptés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances, à l'exception des commissions perçues au titre des services rendus :

- a) Les provisions de bord qui sont embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans des limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante et utilisées à bord des aéronefs exploitant les services convenus de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;

- b) Les provisions de bord, les carburants et lubrifiants et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes destinés à être utilisés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante lors de l'exploitation des services convenus; toutefois, ces approvisionnements resteront sous la surveillance et le contrôle des services douaniers de la première Partie contractante, et seront passibles de droits d'entreposage;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, même dans le cas où ces provisions sont utilisées sur une partie du trajet effectué sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

*Article VII. ENTREPOSAGE DE L'ÉQUIPEMENT
ET DES PROVISIONS DE BORD*

L'équipement normal de bord ainsi que les matériaux et les provisions restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'après approbation des services douaniers de cette dernière. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdits services douaniers et sont passibles de droits d'entreposage jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés conformément au règlement desdits services douaniers.

*Article VIII. FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES
ET TAUX DES REDEVANCES*

- 1) Chacune des Parties contractantes désignera, sur son territoire, les aéroports réguliers et les aéroports de dégagement que pourra utiliser l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pour l'exploitation de la route indiquée et fournira les services de communications, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation, sur son territoire, des services convenus. Des arrangements détaillés à cette fin seront conclus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
- 2) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devra payer pour l'utilisation des aéroports, du matériel et des services techniques de l'autre Partie contractante des redevances dont le taux n'excédera pas celui des redevances imposées aux entreprises d'autres Etats.

Article IX. CAPACITÉ

- 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées.
- 2) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes se consulteront sur les modalités de leurs services respectifs. Toutes questions relatives aux horaires (y

compris le type d'aéronefs et la fréquence des vols) de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports et auront pour but primordial de fournir une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus en ce qui concerne le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises, du courrier à la fois embarqués et débarqués le long de la route indiquée en des points situés sur le territoire d'un pays tiers il conviendra de respecter le principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée;

- a) Aux besoins de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article X. FIXATION DES TARIFS

1) Les tarifs que l'entreprise désignée par une Partie contractante applique au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes. Chaque fois que cela est possible et nécessaire, des consultations auront lieu avec d'autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3) Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix jours (90) au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4) Si les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ne parviennent pas à convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si les autorités aéronautiques de l'une des deux Parties contractantes notifie aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2 les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif, après avoir consulté les autorités aéronautiques des autres États intéressés.

5) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est soumis en application du para-

graphe 3 du présent article ou sur la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé par voie diplomatique.

6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, en vertu du présent paragraphe, la validité des tarifs ne sera pas prolongée au-delà de douze mois après la date à laquelle elle aurait normalement expiré.

Article XI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

L'une ou l'autre des Parties contractantes accordera à l'autre Partie contractante le libre transfert, aux taux de change officiel des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Lorsque le régime de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'appliquera.

Article XII. FOURNITURE DE RELEVÉS STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques concernant le trafic en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante, sur les services convenus, de l'entreprise désignée par la première Partie.

Article XIII. AGENCES

1) Aux fins de l'exploitation de la route indiquée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit d'établir, aux escales situées sur la route indiquée dans le territoire de l'autre Partie contractante, des agences dont les employés devront être des nationaux du Royaume de Suède et de la République populaire de Chine, et les effectifs de ces agences seront déterminés par entente entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Le personnel des agences devra se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays où sont situées ces agences.

2) Chaque Partie contractante fournira l'aide et les moyens nécessaires aux agences de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et à leur personnel.

Article XIV. SÛRETÉ DE L'EXPLOITATION AÉRIENNE

Chaque Partie contractante s'efforcera, dans la mesure du possible, d'assurer la sûreté de l'exploitation aérienne à l'intérieur de son territoire.

Article XV. DOCUMENTS

1) Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes utilisés sur les services convenus devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation de ladite Partie contractante. Des aéronefs d'une autre nationalité peuvent être utilisés pour l'exploitation des services convenus sur la de-

mande de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes avec l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie.

2) Les documents suivants doivent être à bord :

- a) Le certificat d'immatriculation,
- b) Le certificat de navigabilité,
- c) Le carnet de route,
- d) La licence radio,
- e) Les licences ou certificats des membres de l'équipage,
- f) Pour le transport des passagers, la liste des passagers indiquant leur lieu d'origine et de destination,
- g) Pour le transport des marchandises et du courrier, le manifeste des marchandises et du courrier,
- h) Une déclaration générale conforme aux normes internationales si l'une ou l'autre des Parties contractantes le demande,
- i) Les permis nécessaires si l'aéronef transporte certaines marchandises soumises à des restrictions en vertu des règlements de l'autre Partie contractante.

3) Chaque Partie contractante reconnaîtra la validité des certificats et licences précités délivrés par l'autre Partie contractante.

Article XVI. NATIONALITÉ DE L'ÉQUIPAGE

Les membres d'équipage de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes effectuant des vols sur la route indiquée devront être des nationaux de leurs pays respectifs. Des membres d'équipage d'autres nationalités peuvent être employés pour assurer les services convenus sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XVII. ACCIDENTS ET CAS D'URGENCE

1) Si un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes subit un accident ou se trouve dans un cas d'urgence sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra procéder immédiatement aux opérations nécessaires de recherche et de sauvetage et fournir l'assistance nécessaire à l'aéronef ainsi qu'à son équipage et ses passagers.

2) Dans le cas d'un accident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante comportant des morts, des blessés graves ou des dégâts matériels importants, ladite autre Partie contractante devra :

- a) Informer sans délai la première Partie contractante;
- b) Préserver les preuves et assurer la sécurité de l'aéronef et de son contenu;
- c) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;
- d) Permettre l'accès à l'aéronef aux représentants de l'autre Partie contractante envoyés en qualité d'observateurs pour assister à l'enquête;

- e) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête;
 - f) Communiquer par écrit les résultats de l'enquête aux autorités aéronautiques de la première Partie contractante.
- 3) Les dépenses normalement encourues lors de l'enquête susmentionnée seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle l'accident s'est produit.

Article XVIII. CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement dans un esprit de collaboration étroite en vue d'assurer l'exécution et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2) Au cas où il surviendrait un différend quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de consultations directes dans un esprit de coopération amicale et de compréhension mutuelle. Au cas où les autorités aéronautiques ne parviendraient pas à s'entendre, le différend sera porté devant les Parties contractantes qui s'efforceront de le régler par la voie diplomatique.

Article XIX. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes désirait modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourrait à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et qui peuvent être orales ou écrites devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception de la demande de consultation.

Tout amendement au présent Accord ou à son annexe entrera en vigueur après avoir été confirmé par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes.

Article XX. ANNEXE

L'annexe au présent Accord et les notes échangées à ce sujet feront partie intégrante du présent Accord.

Article XXI. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La dénonciation entrera en vigueur douze mois après la réception de la notification de ladite dénonciation par l'autre Partie contractante. Si ladite notification est retirée avant l'expiration de ce délai, avec le consentement de l'autre Partie contractante, le présent Accord restera en vigueur.

Article XXII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pékin le 1^{er} juin 1973 en double exemplaire, dans les langues anglaise et chinoise, ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

KRISTER WICKMAN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

CHI PENG-FEI

ANNEXE

I. *Routes*

1) La route sur laquelle les services convenus seront exploités dans les deux sens, par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Suède est la suivante :

Les points en Suède – Moscou et/ou Irkoutsk – Pékin et/ou Shanghai – Tokyo et/ou d'autres points au-delà qui seront convenus entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

2) La route sur laquelle les services seront convenus sera exploitée dans les deux sens, par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République populaire de Chine est la suivante :

Points en Chine – les points intermédiaires seront convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes – Stockholm et/ou un autre point en Suède qui sera convenu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes – points situés au-delà qui seront convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

II. *Droit d'omission*

Les aéronefs des entreprises désignées par les deux Parties contractantes exploitant les services convenus sur leurs routes indiquées respectives peuvent omettre de faire escale à tout point intermédiaire et points situés au-delà.

III. *Vols supplémentaires*

Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes désire effectuer des vols supplémentaires sur la route indiquée, dans des circonstances normales, elle devra présenter sa demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-huit heures avant le départ de l'aéronef en question, et le vol ne sera entrepris qu'après avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Pékin, le 1^{er} juin 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens civils signé ce jour par le Gouvernement du Royaume de Suède et par la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article III dudit Accord le Gouvernement suédois désigne la compagnie AB Aerotransport (ABA) pour desservir la route indiquée figurant en annexe audit Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature dudit Accord, il a été convenu de ce qui suit :

1) La Compagnie AB Aerotransport (ABA) qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS) pourra utiliser sur les services qui lui sont confiés en vertu dudit Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises.

2) Dans la mesure où la compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages, et du matériel appartenant aux autres compagnies qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS) les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie AB Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes et la compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Suède,

KRISTER WICKMAN

Son Excellence Monsieur Chi Peng-fei
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine
Pékin

II

Pékin, le 1^{er} juin 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume de Suède signé ce même jour.

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je tiens à confirmer qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature dudit Accord, il a été convenu de ce qui suit :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine,

[Signé]

CHI PENG-FEI

Son Excellence Monsieur Krister Wickman
Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Suède

No. 13138

—

**AUSTRIA
and
MALTA**

**Air Services Agreement (with schedule). Signed at Valletta
on 6 June 1973**

Authentic texts: German and English.

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 March
1974.*

—

**AUTRICHE
et
MALTE**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau). Signé à
La Valette le 6 juin 1973**

Textes authentiques : allemand et anglais.

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} mars
1974.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG VON MALTA ÜBER DEN FLUGLINIENVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung von Malta,

Im Hinblick darauf, daß die Republik Österreich und Malta Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt sind,

Vom Wunsche geleitet, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Abkommen zum Zwecke der Errichtung von Fluglinien zwischen ihrem Hoheitsgebiet und darüber hinaus zu schließen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Für die Anwendung dieses Abkommens, sofern nicht der Zusammenhang etwas anderes erfordert:

(a) bedeutet der Ausdruck „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt alle gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhänge und Änderungen der Anhänge oder der Konvention gemäß deren Artikel 90 und 94 ein, sofern diese Anhänge und Änderungen von beiden Vertragsparteien angenommen wurden;

(b) bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Republik Österreich den Bundesminister für Verkehr und im Falle von Malta den für die Zivilluftfahrt verantwortlichen Minister beziehungsweise jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der gegenwärtig von den obgenannten Behörden ausgeübten Funktionen ermächtigt ist;

(c) bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein gemäß Artikel 3 dieses Abkommens namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen;

(d) bedeutet der Ausdruck „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und daran angrenzende Hoheitsgewässer unter der Souveränität des betreffenden Staates;

(e) haben die Ausdrücke „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nicht gewerbliche Landung“ die in Artikel 96 der Konvention festgelegte Bedeutung;

(f) bedeutet „Beförderungsangebot“ in bezug auf ein Luftfahrzeug die auf einer Flugstrecke oder einem Streckenabschnitt verfügbare Nutzlast dieses Luftfahrzeuges;

(g) bedeutet „Beförderungsangebot“ in bezug auf „vereinbarte Fluglinie“ das Beförderungsangebot des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges

multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug über einen gegebenen Zeitraum auf einer gegebenen Flugstrecke oder einem Streckenabschnitt betriebenen Frequenz.

Artikel 2. VERKEHRSRECHTE

(1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen angeführten Rechte zum Zwecke der Errichtung internationaler Fluglinien auf den im Flugstreckenplan zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken. In der Folge werden diese Fluglinien und Flugstrecken „vereinbarte Fluglinien“ beziehungsweise „festgelegte Flugstrecken“ genannt. Die von der Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen genießen beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke die folgenden Rechte:

- (a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
- (b) im genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nicht gewerblichen Zwecken durchzuführen; und
- (c) im genannten Hoheitsgebiet an den Punkten auf den festgelegten Flugstrecken zu landen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Fracht und Post abzusetzen und aufzunehmen.

(2) Keine Bestimmung in Absatz 1 dieses Artikels ist so auszulegen, daß sie dem oder den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei das Recht gibt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Fracht und Post, deren Bestimmungsort im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei liegt, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

Artikel 3. ERFORDERLICHE BEWILLIGUNGEN

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht, der anderen Vertragspartei ein oder mehrere Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken schriftlich namhaft zu machen.

(2) Nach Erhalt dieser Namhaftmachung haben die Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen unverzüglich die entsprechenden Betriebsbewilligungen zu erteilen.

(3) Jede Vertragspartei hat das Recht, durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Vertragspartei die Namhaftmachung eines oder mehrerer Fluglinienunternehmen zurückzuziehen und ein anderes namhaft zu machen.

(4) Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von einem durch die andere Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen jener Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von diesen Luftfahrtbehörden normaler- und billigerweise gemäß den Bestimmungen der Konvention auf den Betrieb internationaler Fluglinien angewendet werden.

(5) Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei haben das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Betriebsbewilligung zu verweigern oder einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen für die Ausübung

der in Artikel 2 des vorliegenden Abkommens umschriebenen Rechte solche notwendig erscheinende Bedingungen aufzuerlegen, wenn ihnen nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen.

(6) Ein auf diese Weise namhaft gemachtes und zugelassenes Fluglinienunternehmen kann jederzeit den Betrieb der vereinbarten Fluglinien aufnehmen, vorausgesetzt, daß ein gemäß den Bestimmungen des Artikels 10 dieses Abkommens erstellter Tarif in bezug auf diese Fluglinie in Kraft ist.

Artikel 4. UNTERSAGUNG UND WIDERRUF

(1) Die Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei haben das Recht, eine Betriebsbewilligung zu widerrufen oder einem von der anderen Vertragspartei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens umschriebenen Rechte zu untersagen oder für die Ausübung dieser Rechte die von ihnen als erforderlich erachteten Bedingungen aufzuerlegen:

- (a) wenn ihnen nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, oder ihren Staatsangehörigen liegen; oder
- (b) wenn es dieses Fluglinienunternehmen unterläßt, die Gesetze oder Vorschriften der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen; oder
- (c) wenn es das Fluglinienunternehmen in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen durchzuführen.

(2) Sofern nicht unverzüglich der Widerruf, die Untersagung oder die Aufhebung der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Bedingungen erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern, wird dieses Recht erst nach Beratung mit der anderen Vertragspartei ausgeübt. In diesem Fall beginnen die Beratungen innerhalb eines Zeitraumes von zwanzig (20) Tagen nachdem eine Vertragspartei um diese Beratungen ersucht hat.

Artikel 5. KAPAZITÄTSVORSCHRIFTEN

(1) Den Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zwischen ihren Hoheitsgebieten zu geben.

(2) Beim Betrieb der vereinbarten Fluglinien haben die Fluglinienunternehmen jeder Vertragspartei die Interessen der Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei zu berücksichtigen, um die Fluglinien, die letztere auf denselben Flugstrecken oder einem Teil hiervon bereitstellen, nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(3) Die vereinbarten Fluglinien, die von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragspartei bereitgestellt werden, haben in engem Verhältnis zur Verkehrsnachfrage der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen, und ihr Hauptzweck hat die Bereitstellung eines Beförderungsangebots zu sein, das bei angemessener Ausnützung ausreicht, die laufende und normalerweise voraussehbare Nachfrage nach Beförderung von Fluggästen, Fracht

und Post von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, zu decken. Vorsorge für die Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post, die an Punkten auf den festgelegten Flugstrecken in den Hoheitsgebieten anderer Staaten als des das Fluglinienunternehmens namhaft machenden Staates aufgenommen und abgesetzt werden, muß nach den allgemeinen Grundsätzen getroffen werden, daß sich das Beförderungsangebot zu richten hat nach:

- (a) der Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat;
- (b) der Verkehrsnachfrage des Gebietes, welches das Fluglinienunternehmen durchfliegt, unter Berücksichtigung anderer Verkehrslinien, die von Fluglinienunternehmen der das Gebiet umfassenden Staaten errichtet wurden; und
- (c) den Erfordernissen des Flugliniendurchgangsverkehrs.

(4) Die beiden Vertragsparteien kommen überein, daß die fünfte Freiheit in bezug auf die Verkehrsnachfrage auf den Flugstrecken zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien ergänzend und zugleich der Verkehrsnachfrage der dritten und vierten Freiheit zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und eines auf der Strecke gelegenen Staates untergeordnet ist.

(5) Das auf den vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken bereitzustellende Beförderungsangebot ist, vorbehaltlich der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden, von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einvernehmlich festzusetzen.

Artikel 6. ANERKENNUNG VON ZEUGNISSEN UND AUSWEISEN

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder als gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragspartei für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien als gültig anzuerkennen. Jede Vertragspartei behält sich jedoch das Recht vor, für den Flug über ihrem eigenen Hoheitsgebiet die Anerkennung von Befähigungszeugnissen und Ausweisen, die ihren eigenen Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt oder als gültig erklärt wurden, zu verweigern.

Artikel 7. BEWILLIGUNG VON FLUGPLÄNEN

Ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei hat die Flugpläne einschließlich der zum Einsatz gelangenden Luftfahrzeugtypen den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei spätestens dreißig Tage vor Eröffnung von Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken zur Bewilligung vorzulegen. Dies gilt auch für spätere Änderungen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

Artikel 8. BEFREIUNG VON ZÖLLEN UND ANDEREN ABGABEN

(1) Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie deren übliche Ausrüstung, Kraft- und Schmierstoffvorräte und Bordvorräte (ein-

schließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak) sind bei Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei von allen Zöllen, Untersuchungsgebühren und anderen Abgaben oder Steuern befreit, vorausgesetzt, daß diese Ausrüstung und Vorräte bis zur Wiederausfuhr an Bord des Luftfahrzeuges verbleiben oder auf dem Flug über diesem Hoheitsgebiet verwendet werden.

(2) Weiters sind von diesen Steuern und anderen öffentlichen Abgaben mit Ausnahme der für geleistete Dienste zu entrichtenden Entgelte befreit:

- (a) Bordvorräte, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei an Bord genommen werden, innerhalb der durch die Behörden der betreffenden Vertragspartei festgesetzten Grenzen und zur Verwendung an Bord eines auf einer internationalen Fluglinie der anderen Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuges;
- (b) Ersatzteile, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zur Wartung oder Instandsetzung von Luftfahrzeugen eingeführt werden, die von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer internationalen Fluglinie eingesetzt werden;
- (c) Kraft- und Schmierstoffe, die als Vorräte für Luftfahrzeuge bestimmt sind, die von einem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei auf einer internationalen Fluglinie eingesetzt werden, selbst wenn diese Vorräte auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet jener Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen wurden, verwendet werden sollen.

Es kann verlangt werden, daß die in den Absätzen *a*, *b* und *c* genannten Waren unter Zollaufsicht oder -kontrolle verbleiben.

(3) Die übliche Bordausrüstung sowie die an Bord eines Luftfahrzeuges einer Vertragspartei verbleibenden Waren und Vorräte dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden dieses Hoheitsgebietes ausgeladen werden. In diesem Fall können sie bis zur Wiederausfuhr oder anderweitigen Verfügung gemäß den Zollvorschriften unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden.

Artikel 9. DIREKTER TRANSITVERKEHR

Fluggäste, die sich auf der Durchreise durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei befinden, werden keiner Kontrolle unterzogen. Gepäck und Fracht im direkten Transitverkehr sind von Zöllen und anderen ähnlichen Abgaben befreit.

Artikel 10. BEFÖRDERUNGSTARIFE

(1) Die von den Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei für die Beförderung von oder nach dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einzuhebenden Tarife sind unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinnes, der Merkmale der Fluglinie (wie Geschwindigkeit und Bequemlichkeit) und der von anderen Fluglinienunternehmen auf den festgelegten Flugstrecken oder Abschnitten hievon angewendeten Tarife, in angemessener Höhe zu erstellen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Tarife sowie die anzuwendenden Agenturprovisionssätze sind, wenn möglich, von den beteiligten Fluglinienunternehmen beider Vertragsparteien und, soweit dies für zweckmäßig

erachtet wird, nach Fühlungnahme mit anderen Fluglinienunternehmen, welche dieselbe Strecke zur Gänze oder zum Teil befliegen, zu vereinbaren; diese Vereinbarung ist, wenn möglich, durch das Tariffestsetzungsverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes zu treffen.

(3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig (30) Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. In besonderen Fällen kann diese Frist vorbehaltlich der Zustimmung der genannten Behörden herabgesetzt werden.

(4) Können sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen nicht auf einen dieser Tarife einigen oder kann aus einem anderen Grund ein Tarif gemäß den Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels nicht festgesetzt werden oder gibt eine Vertragspartei der anderen während der ersten fünfzehn (15) Tage der in Absatz 3 genannten dreißigtägigen Frist bekannt, daß sie mit einem gemäß den Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels vereinbarten Tarif nicht einverstanden ist, werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, die Tarife zu vereinbaren.

(5) Können sich die Luftfahrtbehörden nicht über die Genehmigung eines gemäß Absatz 3 dieses Artikels vorgelegten Tarifes oder über die Festsetzung eines Tarifes gemäß Absatz 4 einigen, ist die Meinungsverschiedenheit nach den Bestimmungen des Artikels 16 des vorliegenden Abkommens beizulegen.

(6) Vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 5 dieses Artikels darf ein Tarif nur nach Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien in Kraft treten.

(7) Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben so lange in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels festgelegt sind.

Artikel 11. ÜBERWEISUNG DER NETTOEINNAHMEN

Jede Vertragspartei gewährt dem bzw. den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den von diesem bzw. diesen Fluglinienunternehmen in ihrem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht erzielten Überschuß der Einnahmen über die Ausgaben zum offiziellen Wechselkurs frei zu überweisen.

Artikel 12. STATISTIK

Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei haben den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen periodische oder andere statistische Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die billigerweise zum Zwecke der Überprüfung des Beförderungsangebotes verlangt werden können, das von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den vereinbarten Fluglinien bereitgestellt wird.

Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Verkehrsaufkommens, das von diesen Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien befördert wurde, erforderlich sind.

Artikel 13. VERTRETUNG

Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der Vertragspartei sind berechtigt, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken erforderliche technische und kaufmännische Personal zu unterhalten und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Büros einzurichten und zu betreiben.

Artikel 14. BERATUNGEN UND ABÄNDERUNGEN

(1) Im Geiste enger Zusammenarbeit werden sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit beraten, um die Anwendung und zufriedenstellende Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens und des Flugstreckenplanes hiezu zu gewährleisten.

(2) Wenn eine der Vertragsparteien es für wünschenswert hält, eine Bestimmung des vorliegenden Abkommens abzuändern, kann sie um Beratung mit der anderen Vertragspartei ersuchen; diese Beratung, die zwischen den Luftfahrtbehörden stattfinden und mündlich oder schriftlich geführt werden kann, hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen nach dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen. Eine auf diese Weise abgesprochene Abänderung tritt sechzig (60) Tage nach ihrer Bestätigung durch diplomatischen Notenwechsel in Kraft.

(3) Änderungen des Flugstreckenplanes sind zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien abzusprechen und treten sechzig (60) Tage nach dem Tag des diplomatischen Notenwechsels in Kraft.

Artikel 15. ANPASSUNG AN MULTILATERALE ABKOMMEN

Das vorliegende Abkommen und sein Flugstreckenplan werden in der Weise abgeändert, daß sie jedem multilateralen Übereinkommen, das für beide Vertragsparteien verbindlich wird, entsprechen.

Artikel 16. BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

(1) Wenn zwischen den Vertragsparteien eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entsteht, werden sich die Vertragsparteien in erster Linie bemühen, diese im Verhandlungswege beizulegen.

(2) Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Einigung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Organ zur Entscheidung zu übertragen. Wenn sie dies nicht vereinbaren, ist die Meinungsverschiedenheit auf Ersuchen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorzulegen, wobei je ein Schiedsrichter von jeder Vertragspartei namhaft zu machen und der dritte von den beiden auf diese Weise namhaft gemachten Schiedsrichtern zu ernennen ist. Jede Vertragspartei hat innerhalb eines Zeitraumes von sechzig (60) Tagen vom Zeitpunkt des Empfanges einer diplomatischen Note einer Vertragspartei durch die andere, in der um eine schiedsrichterliche Entscheidung über die Meinungsverschiedenheit ersucht wird, einen Schiedsrichter namhaft zu machen, und der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines weiteren Zeitraumes von

sechzig (60) Tagen zu ernennen. Wenn eine der Vertragsparteien verabsäumt, innerhalb des festgelegten Zeitraumes einen Schiedsrichter namhaft zu machen, oder wenn der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgesetzten Zeitraumes ernannt wird, so kann auf Ersuchen einer Vertragspartei der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation einen oder erforderlichenfalls mehrere Schiedsrichter ernennen. In diesem Fall muß der dritte Schiedsrichter Staatsangehöriger eines dritten Staates sein. Er hat im Schiedsgericht den Vorsitz zu führen.

(3) Die Vertragsparteien haben jede gemäß Absatz 2 dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen.

Artikel 17. KÜNDIGUNG

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit ihren Entschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen; diese Mitteilung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. In einem solchen Fall läuft das Abkommen zwölf (12) Monate nach dem Zeitpunkt des Empfanges der Mitteilung durch die andere Vertragspartei ab, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragspartei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn (14) Tage nach ihrem Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 18. INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt sechzig (60) Tage nach dem Zeitpunkt der Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterfertigten, von ihren Regierungen hiezu ordnungsgemäß bevollmächtigt, dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN in Valetta, am 6. Juni 1973 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:
KREISKY

Für die Regierung von Malta:
DOM MINTOFF

FLUGSTRECKENPLAN

ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG VON MALTA ÜBER DEN FLUGLINIENVERKEHR

Teil 1. Das (die) von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist (sind) berechtigt, im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Fracht und Post auf den folgenden Strecken aufzunehmen und abzusetzen:

Punkte in Österreich – Malta and umgekehrt.

Teil II. Das (die) von der Regierung von Malta namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist (sind) berechtigt, im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Fracht und Post auf den folgenden Strecken aufzunehmen und abzusetzen:

Malta – Punkte in Österreich und umgekehrt.

Teil III. (1) Allfällige Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus werden zu einem späteren Zeitpunkt gemäß Absatz 3 des Artikels 14 des vorliegenden Abkommens festgelegt.

(2) Das (die) namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen einer Vertragspartei kann (können) an Punkten außerhalb des Hoheitsgebietes der anderen Vertragspartei, die nicht in Teil I und II dieses Flugstreckenplanes aufscheinen, Landungen durchführen, ohne daß diese Landungen als Änderung dieses Flugstreckenplanes anzusehen sind. Das (die) genannte(n) Fluglinienunternehmen genießt (genießen) jedoch zwischen diesen Landungen und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei keine kommerziellen Rechte.

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF MALTA

The Federal Government of Austria and the Government of Malta,

Keeping in mind that the Republic of Austria and Malta are Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Austria, the Federal Minister of Communications and, in the case of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the present Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) “Capacity” in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on a route or section of a route; and

(g) “Capacity” in relation to “agreed service” means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

¹ Came into force on 5 August 1973, i.e. 60 days from the date of signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, No. 1-12777.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in accordance with the schedule to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by the Contracting Parties shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points on the specified routes for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. NECESSARY AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline or airlines and to designate another one.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article (2) of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in

accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4. SUSPENSION AND REVOCATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultations shall begin within a period of twenty (20) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5. CAPACITY REGULATIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(c) The requirements of through airline operation.

4. Both Contracting Parties agree to recognize that the fifth freedom is complementary to the traffic requirements on the routes between the territories of the Contracting Parties and at the same time is subsidiary in relation to the traffic requirements of the third and fourth freedoms between the territory of the other Contracting Party and a country on the route.

5. The capacity to be provided on the agreed services on the specified routes shall be determined by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties subject to the approval of the aeronautical authorities.

Article 6. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted or rendered valid to its own nationals by another State.

Article 7. APPROVAL OF TIME-TABLES

A designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the specified routes the flight time-tables including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

Article 8. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to services performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international service by a designated airline of the other Contracting Party;

- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on an international service by a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9. DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall not be subject to control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10. TRANSPORT TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission applicable shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11. TRANSFER OF NET REVENUES

Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 12. STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 13. REPRESENTATION

The designated airlines of the Contracting Parties are entitled to maintain the technical and commercial personnel required for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

Article 14. CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the schedule thereto.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force sixty (60) days after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Modifications to the schedule shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force sixty (60) days after the date of an exchange of diplomatic notes.

Article 15. ADAPTATION TO MULTILATERAL AGREEMENTS

The present Agreement and its schedule shall be amended to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of either Contracting Party may appoint any arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. COMING INTO FORCE

This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals in Valetta this 6 day of June, 1973, in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government of Austria:

KREISKY

For the Government of Malta:

DOM MINTOFF

SCHEDULE

TO THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF MALTA

Part I. The airline(s) designated by the Federal Government of Austria shall be authorized to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes:

Points in Austria – Malta and v.v.

Part II. The airline(s) designated by the Government of Malta shall be authorized to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes:

Malta – Points in Austria and v.v.

Part III. 1. Possible intermediate points and points beyond will be specified later in accordance with paragraph 3 of article 14 of the present Agreement.

2. The designated airline(s) of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party which have not been included in parts I and II of this schedule, such stops not being regarded as constituting a modification of this schedule. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline(s) between such stops and the territory of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF AUX SERVI- CES AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement maltais,
Considérant que la République d'Autriche et Malte sont Parties à la Con-
vention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago
le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue
de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation ci-
vile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que
toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout
amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux arti-
cles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été
adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la
République d'Autriche, du Ministre fédéral des communications et, en ce qui
concerne Malte, du Ministre chargé des questions d'aviation civile et/ou de toute
personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement
exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de trans-
ports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du pré-
sent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres
et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international »,
« entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens
que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge
payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route; et

g) Le terme « capacité », appliqué à un « service convenu », s'entend de la
capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols

¹ Entré en vigueur le 5 août 1973, soit 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Con-
vention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, n° I-12777.

effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou un tronçon de route donnés.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire escale aux points des routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Chaque Partie contractante aura le droit, par notification adressée par écrit à l'autre Partie contractante, de retirer la désignation d'une ou de plusieurs entreprises et d'en désigner d'autres.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

5. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elles jugeront nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la

propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est spécifié à l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article 4. SUSPENSION ET RÉVOCATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent le droit de suspendre une autorisation d'exploitation ou l'exercice des droits, indiqués à l'article 2 du présent Accord, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elles jugent nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Dans tous les cas où elles n'auront pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci;
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la révocation de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, ledit droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. En ce cas, les consultations commenceront dans un délai de vingt jours (20) à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5. RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic passagers, marchandises et courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne

l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

4. Les deux Parties contractantes conviennent de reconnaître que la cinquième liberté complète les besoins de trafic sur les routes entre les territoires des Parties contractantes tout en étant secondaire par rapport aux besoins de trafic de troisième et de quatrième libertés entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays sur la route.

5. La capacité à offrir par les services convenus sur les routes indiquées sera arrêtée d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques.

Article 6. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par tout autre Etat.

Article 7. APPROBATION DES HORAIRES

Toute entreprise désignée par l'une des Parties contractantes soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard 30 jours avant l'inauguration des services sur les routes indiquées toutes indications utiles sur les horaires de vol y compris les types d'aéronefs qui seront utilisés. Cette procédure sera également suivie chaque fois que des changements seront introduits par la suite. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

Article 8. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs que l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, affecte à des services internationaux de même que leur équipement normal, les carburants et les lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à un service international par une entreprise désignée de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à un service international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont embarqués.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 9. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers qui traversent le territoire d'une Partie contractante en transit ne seront pas soumis à un contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10. TARIFS

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (telles que les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur les routes indiquées ou sur des tronçons de ces routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant au mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est stipulé à l'article 16 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer, au taux de change officiel, les excédents de recettes réalisés, dans son territoire, par lesdites entreprises en transportant des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 12. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 13. REPRÉSENTATION

Les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante leur propre personnel technique et commercial aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées et d'y créer et exploiter des agences.

Article 14. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées.

2. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer de vive voix ou par correspondance, devra commencer dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues, entreront en vigueur soixante (60) jours après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

3. Les modifications de l'annexe au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et entreront en vigueur soixante (60) jours après la date d'un échange de notes diplomatiques.

Article 15. ADAPTATION AUX ACCORDS MULTILATÉRAUX

Au cas où une Convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention.

Article 16. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de demander à une personne ou à un organisme de trancher le différend; si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur ce point, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée

d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Valette, en double exemplaire, le 6 juin 1973, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :
KREISKY

Pour le Gouvernement maltais :
DOM MINTOFF

TABLEAU

ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT MALTAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Première partie. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche auront le droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

Points en Autriche – Malte et vice-versa.

Deuxième partie. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement maltais seront autorisées à embarquer et débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

Malte – Points en Autriche et vice-versa.

Troisième partie. 1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se mettront d'accord ultérieurement pour préciser les escales et les points au-delà éventuels, conformément au paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante pourront effectuer des escales en des points extérieurs au territoire de l'autre Partie contractante qui ne sont pas mentionnés dans la première ou la deuxième partie de ce tableau. Ces escales ne seront pas considérées comme modifiant le présent tableau. Cependant, ladite ou lesdites entreprises ne pourront exercer de droits commerciaux entre lesdites escales et le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 13139

**SINGAPORE
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 24 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 March 1974.

**SINGAPOUR
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 24 octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} mars 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of Vietnam being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the Republic of Vietnam, the Minister for Communications and Posts and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention; and

(f) The term “annex” means the route schedules to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of article 14 of the present Agreement.

(2) The annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the annex except where otherwise provided.

¹ Came into force on 24 October 1973 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, No. 1-12777.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate schedule of the annex hereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate schedule of the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or

otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. (1) Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as

customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 7. (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 9. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the

specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of article 13 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 10. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory in which the revenue accrued.

Article 11. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the designated airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 13. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the

Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 14. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on any modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16. The present Agreement and any exchange of notes in accordance with article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE this 24th day of October, 1973, at Singapore in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore:

H. R. HOCHSTADT
Acting Permanent Secretary
Ministry of Communications

For the Government
of the Republic of Vietnam:

HOANG NGOC THAN
Secretary-General
Ministry of Communications

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Vietnam

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Singapore</i>	<i>Beyond points</i>
<i>Route 1</i>			
Saigon	Kuala Lumpur	Singapore	Nil
<i>Route 2</i>			
Saigon	Phnom Penh Siemreap Bangkok Kuala Lumpur	Singapore	Saigon
<i>Route 3</i>			
Saigon	Manila	Singapore	Saigon
<i>Route 4</i>			
Saigon	Kuala Lumpur	Singapore	Jakarta Denpasar Three points in Australia Noumea Two points in New Zealand Papeete

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Vietnam</i>	<i>Beyond points</i>
<i>Route 1</i>			
Singapore	Kuala Lumpur	Saigon	Nil
<i>Route 2</i>			
Singapore	Kuala Lumpur Bangkok Siemreap Phnom Penh	Saigon	Singapore
<i>Route 3</i>			
Singapore	Manila	Saigon	Singapore
<i>Route 4</i>			
Singapore	Kuala Lumpur	Saigon	Manila Hong Kong Taipei Osaka Tokyo Seoul Three points in North America (including Honolulu)

NOTES

(i) Any or some of the points on the specified routes in schedules I and II of this annex may, at the option of the respective designated airlines of the Contracting Parties, be omitted on any or all flights provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(ii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

(iii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to operate its services on routes 2 and 3 of schedules I and II of this annex respectively both in the clockwise and the anti-clockwise directions as circular routes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République du Viet-Nam étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires; et, en ce qui concerne la République du Viet-Nam, du Ministre des communications et des postes et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par notification écrite par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, en vue d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification;

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

f) Le terme « annexe » désigne les tableaux de routes joints au présent Accord ou modifiés conformément aux dispositions de l'article 14 de ce même Accord.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1973 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, n° I-12777.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence audit Accord visera également l'annexe.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe du présent Accord (ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau pertinent de l'annexe, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits prévus au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise dans tous les cas où ladite Partie contractante n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, l'entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est stipulé à l'article 9 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord,

ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions que ladite Partie jugera nécessaires dans tous les cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites; étant entendu qu'à moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la suspension de l'autorisation ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux, leurs pièces de rechange, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions, demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Les réserves de carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs de cette entreprise et destinés uniquement à être employés en service international, seront exonérés de toutes redevances et taxes nationales, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués. Il pourra être exigé que les produits mentionnés ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements normaux, les pièces de rechange, les provisions de bord et les réserves de carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci; lesdites autorités pourront exiger que ce matériel soit placé sous leur surveillance jusqu'à ce qu'il soit réexporté ou ait reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux et les provisions de bord embarqués à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et employés uniquement pour des vols entre deux points du territoire de la dernière Partie contractante doivent faire l'objet, quant aux droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes nationales similaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée exploitant de tels vols.

Article 5. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services offerts par une Partie contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'a pas à payer de redevances supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 7. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 8. 1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic passagers, marchandises et courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant dûment en considération tous les éléments pertinents comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service considéré (telles que la vitesse et le confort) ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les commissions d'agence seront, si possible, fixés pour chaque route indiquée, par entente entre les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de cette route; ces accords seront fondés autant que possible sur le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un de ces tarifs, ou si pour une autre raison un tarif ne peut être convenu en conformité des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif en question d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour l'approbation de tout tarif qui leur est soumis selon le paragraphe 2 du présent article ou pour la détermination de tout tarif selon le paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes s'y opposent, sauf en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord.

6. Quand des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis de la même manière.

Article 10. Chacune des Parties contractantes autorisera l'entreprise désignée de l'autre Partie à transférer à son siège ses excédents de recettes réalisées sur le territoire de la première Partie. Toutefois, ces transferts se feront conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits excédents de recettes auront été réalisés.

Article 11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 12. Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article 13. 1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes :

- a) Pourront convenir de soumettre le différend à la décision soit d'un tribunal arbitral désigné par elles, soit d'une autre personne ou d'un autre organisme;
- b) Si elles ne conviennent pas d'un tel recours ou si, étant convenues de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à s'entendre sur la composition de celui-ci, elles pourront l'une ou l'autre soumettre le différend à la décision de tout tribunal ayant compétence pour se prononcer sur la question, qui pourra ultérieurement être instauré dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, du Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle a désignée ne se conforme pas à une décision prise en application du paragraphe 2, l'autre Partie pourra restreindre, suspendre ou révoquer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord, à la Partie contractante en faute, à l'entreprise désignée par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 14. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu à ce sujet entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception de cette demande. Si les autorités précitées conviennent d'apporter des modifications au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article 15. Chaque Partie contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Le même avis sera donné simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque cette notification aura été faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé reçu quatorze jours après la date à laquelle il aura été reçu par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord et tout échange de notes effectués conformément aux dispositions de l'article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à Singapour, le 24 octobre 1973.

Pour le Gouvernement
de la République
de Singapour :

Le Secrétaire permanent par intérim,
Ministère des communications,

H. R. HOCHSTADT

Pour le Gouvernement
de la République
du Viet-Nam :

Le Secrétaire général,
Ministère des communications,

HOANG NGOC THAN

ANNEXE

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par la République du Viet-Nam

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point à Singapour</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route 1</i>			
Saigon	Kuala Lumpur	Singapour	Néant
<i>Route 2</i>			
Saigon	Phnom Penh Siemreap Bangkok Kuala Lumpur	Singapour	Saigon
<i>Route 3</i>			
Saigon	Manille	Singapour	Saigon
<i>Route 4</i>			
Saigon	Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta Denpasar Trois points en Australie Nouméa Deux points en Nouvelle-Zélande Papeete

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par la République de Singapour

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point au Viet-Nam</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route 1</i>			
Singapour	Kuala Lumpur	Saigon	Néant
<i>Route 2</i>			
Singapour	Kuala Lumpur Bangkok Siemreap Phnom Penh	Saigon	Singapour
<i>Route 3</i>			
Singapour	Manille	Saigon	Singapour
<i>Route 4</i>			
Singapour	Kuala Lumpur	Saigon	Manille Hong-kong Taïpeh Osaka Tokyo Séoul Trois points en Amérique du Nord (dont Honolulu)

NOTES :

i) Les entreprises désignées par les Parties contractantes peuvent, si elles le désirent, omettre, sur la totalité ou une partie de leurs vols, certaines des escales des routes indiquées dans les tableaux I et II de la présente annexe, à condition que ces vols aient leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

ii) L'entreprise désignée par une Partie contractante aura le droit de fixer le point d'arrivée de ses services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

iii) L'entreprise désignée par une Partie contractante aura le droit d'exploiter ses services sur les routes 2 et 3 des tableaux I et II de la présente annexe sous forme de vols circulaires dans un sens et dans l'autre.

No. 13140

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
drone launching facility. Washington, 1 February 1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 March 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une instal-
lation pour le lancement d'engins téléguidés. Wash-
ington, 1^{er} février 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND RELATING TO A DRONE LAUNCHING FACILITY

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 1, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our respective Governments concerning the desire of the United States Navy to lease a parcel of land containing approximately 6.0 acres on the Island of Aneгада in the British Virgin Islands for use as a drone launching facility, and I have the honor to propose that the Government of the United Kingdom agree to a lease for this property, the details to be worked out by the United States Navy and the Governor of the British Virgin Islands. I further have the honor also to propose that articles III, VII, VIII, X, and XI of the Agreement between the Parties of the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces dated June 19, 1951,² apply *mutatis mutandis* to the operation by the United States Navy of the drone launching facility and the status of United States personnel on Aneгада Island for that purpose.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that your Excellency's reply to that effect together with this note shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RONALD I. SPIERS

His Excellency the Right Honorable
The Earl of Cromer, P.C., K.C.M.G., M.B.E.
British Ambassador

¹ Came into force on 1 February 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

1 February 1973

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]
CROMER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF
À UNE INSTALLATION POUR LE LANCEMENT D'ENGINS
TÉLÉGUIDÉS

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1^{er} février 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du désir de la Marine militaire des Etats-Unis de louer une parcelle de terrain d'environ 2,4 hectares sur l'île d'Anegada dans les îles Vierges britanniques, afin d'y ériger une installation pour le lancement d'engins téléguidés, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni consente à la location de ce terrain, étant entendu que les détails du bail seront réglés par la Marine militaire des Etats-Unis et le Gouverneur des îles Vierges britanniques. En outre, j'ai l'honneur de proposer que les articles III, VII, VIII, X et XI de la Convention du 19 juin 1951² entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, soient applicables *mutatis mutandis* à l'utilisation par la Marine militaire des Etats-Unis de l'installation de lancement d'engins téléguidés, et au statut du personnel des Etats-Unis stationné sur l'île d'Anegada à cet effet.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

RONALD I. SPIERS

Son Excellence le Très Honorable
Le Comte de Cromer, P.C., K.C.M.G., M.B.E.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

II

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat*AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D.C.)Le 1^{er} février 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

CROMER

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 13141

—

**BRAZIL
and
BELGIUM**

Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol). Signed at Brasília on 23 June 1972

*Authentic texts: Portuguese, French and Dutch.
Registered by Brazil on 5 March 1974.*

—

**BRÉSIL
et
BELGIQUE**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole final). Signée à Brasília le 23 juin 1972

*Textes authentiques : portugais, français et néerlandais.
Enregistrée par le Brésil le 5 mars 1974.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O REINO DA BÉLGICA PARA EVITAR A DUPLA TRIBU-
TAÇÃO E REGULAR OUTRAS QUESTÕES EM MATÉRIA DE
IMPOSTOS SÔBRE A RENDA

O Presidente da República Federativa do Brasil e Sua Majestade o Rei dos Belgas,

Desejosos de evitar a dupla tributação e de regular outras questões em matéria de impostos sôbre a renda, decidiram concluir uma Convenção e nomearam para essa finalidade seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil:

O Senhor Mario Gibson Barboza, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Sua Majestade o Rei dos Belgas:

O Barão Paternotte de La Vaillée, Embaixador da Bélgica no Brasil,

Os quais, após haverem trocado seus Plenos Poderes, encontrados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes:

Artigo 1. PESSOAS VISADAS

A presente Convenção se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo 2. IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos atuais aos quais se aplica a Convenção são:

a) No caso da Bélgica:

- o imposto de pessoas físicas;
- o imposto de sociedades;
- o imposto de pessoas jurídicas;
- o imposto de não-residentes,

incluindo os « précomptes » e os complementos de « précomptes », os décimos e centésimos adicionais a tais impostos e « précomptes », assim como a taxa comunal adicional ao imposto de pessoas físicas (doravante denominado « imposto belga »).

b) No caso do Brasil:

— o imposto federal sobre a renda e proventos de qualquer natureza, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e atividades de menor importância (doravante denominado « imposto brasileiro »).

2. A Convenção se aplicará também aos impostos futuros de natureza idêntica ou análoga que venham a crescer aos impostos atuais ou a substituí-los.

Artigo 3. DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na presente Convenção:

a) O termo « Brasil », empregado num sentido geográfico, designa a República Federativa do Brasil;

b) O termo « Bélgica », empregado num sentido geográfico, designa o território do Reino da Bélgica, incluindo qualquer território fora da soberania nacional da Bélgica que é ou será designado, de acordo com a legislação belga sobre a plataforma continental e com o direito internacional, como território sobre o qual os direitos da Bélgica relativos ao solo e ao subsolo do mar e aos seus recursos naturais possam ser exercidos;

c) As expressões « um Estado Contratante » e « o outro Estado Contratante » designam, segundo o contexto, a Bélgica ou o Brasil;

d) O termo « pessoa » compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;

e) O termo « sociedade » designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que é considerada como pessoa jurídica para fins tributários;

f) As expressões « empresa de um Estado Contratante » e « empresa de outro Estado Contratante » designam respectivamente uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) A expressão « autoridade competente » designa:

1) No Brasil: o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;

2) Na Bélgica: a autoridade competente segundo a legislação belga.

2. Para aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida de outro modo terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da Convenção.

Artigo 4. DOMICÍLIO FISCAL

1. Na presente Convenção, a expressão « residente de um Estado Contratante » designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto, em razão de seu domicílio, de sua residência, de sua sede de direção ou de qualquer outro critério de natureza análoga; designa também as sociedades de direito belga — que não sejam sociedades por ações — que optarem pela sujeição de seus lucros aos imposto de pessoas físicas.

2. Quando, de acordo com a disposição do parágrafo 1, uma pessoa física for considerada como residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- a) a referida pessoa será considerada como residente do Estado Contratante em que ela disponha de uma habitação permanente. Quando dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante com o qual mantenha ligações pessoais e econômicas mais estreitas (centro de interesses vitais);
- b) se o Estado Contratante em que essa pessoa tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada como residente do Estado Contratante em que permanecer habitualmente;
- c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão de comum acordo.

3. Quando, de acordo com as disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for considerada residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua sede de direção efetiva.

Artigo 5. ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Na presente Convenção, a expressão « estabelecimento permanente » designa uma instalação fixa de negócios em que a empresa exerça toda ou parte de sua atividade.

2. A expressão « estabelecimento permanente » compreende especialmente:

- a) uma sede de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais;
- g) um canteiro de construção ou de montagem cuja duração exceda seis meses.

3. Um estabelecimento não será considerado permanente se:

- a) as instalações forem utilizadas unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de mercadorias pertencentes à empresa;
- b) as mercadorias pertencentes à empresa forem armazenadas unicamente para fins de depósito, exposição ou entrega;
- c) as mercadorias pertencentes à empresa forem armazenadas unicamente para fins de transformação por uma outra empresa;
- d) uma instalação fixa de negócios for utilizada unicamente para fins de comprar mercadorias ou de reunir informações para a empresa;

e) uma instalação fixa de negócios for utilizada pela empresa unicamente para fins de publicidade, de fornecimento de informações, de pesquisas científicas ou de atividades análogas que tenham um caráter preparatório ou auxiliar.

4. Uma pessoa que atuar num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante — desde que não seja um agente que goze de um *status* independente, indicado no parágrafo 5 — será considerada como « estabelecimento permanente » no primeiro Estado se tiver, e habitualmente exercer, nesse Estado, poderes para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a atividade dessa pessoa seja limitada à compra de mercadorias para a empresa.

Todavia, uma empresa de seguros de um Estado Contratante será considerada como tendo um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante desde que, por intermédio de um representante não incluído entre as pessoas indicadas no parágrafo 5 abaixo, receba prêmios ou segure riscos no território do outro Estado.

5. Não se considerará que uma empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento permanente no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer sua atividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente que goze de um *status* independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal de sua atividade.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento permanente, quer de outro modo) não será, por si só, suficiente para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

Artigo 6. RENDIMENTOS DE BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos provenientes de bens imobiliários são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. a) a expressão « bens imobiliários » é definida de acordo com o direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados;

b) a expressão « bens imobiliários » compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento utilizado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliária, o usufruto de bens imobiliários e os direitos e pagamentos variáveis ou fixos pela exploração ou concessão de exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no parágrafo 1 aplicar-se-á aos rendimentos provenientes da exploração direta, da locação ou arrendamento, assim como de qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplicar-se-á igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

Artigo 7. LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só são tributáveis nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade desse modo, seus lucros poderão ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento permanente, os lucros que o mesmo obteria se constituísse uma empresa distinta e separada que exercesse atividades idênticas ou similares em condições idênticas ou similares e transacionasse com absoluta independência com a empresa da qual é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente será permitido deduzir as despesas feitas para a realização dos fins desse estabelecimento permanente, incluindo as despesas de direção e os gastos gerais de administração assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de esse estabelecimento permanente comprar mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente em outros artigos da presente Convenção, as disposições desses outros artigos não serão afetadas pelas disposições deste artigo.

Artigo 8. NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Os lucros provenientes da exploração, no tráfego internacional, de navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede da direção efetiva da empresa.

2. Se a sede da direção efetiva da empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, esta sede será considerada situada no Estado Contratante em que se encontre o porto de registro desse navio ou, na ausência de porto de registro, no Estado Contratante em que residir a pessoa que explora o navlo.

Artigo 9. EMPRESAS ASSOCIADAS

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas, que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram

por causa dessas condições, poderão ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

Artigo 10. DIVIDENDOS

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, os dividendos podem ser tributados no Estado Contratante de que for residente a sociedade que paga os dividendos e em conformidade com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos dividendos.

O disposto neste parágrafo não limitará a tributação da sociedade com referência aos lucros que deram origem aos dividendos pagos.

3. O termo « dividendos », usado neste artigo, designa os rendimentos provenientes de ações, ações ou direitos de fruição, ações de empresas mineradoras, partes de fundador ou outras partes beneficiárias, com exceção dos créditos, assim como os rendimentos de outras participações de capital assemelhados aos rendimentos de ações pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui. Este termo designa igualmente os rendimentos — mesmo atribuídos sob a forma de juros — tributáveis a título de rendimentos de capitais investidos pelos associados nas sociedades que não forem sociedades por ações, residentes da Bélgica.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplicará quando o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que for residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver efetivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos. Neste caso, serão aplicáveis as disposições do art. 7.

5. Quando uma sociedade residente da Bélgica tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento permanente poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte em conformidade com a legislação brasileira, mas esse imposto não poderá exceder 15% do montante do lucro do estabelecimento permanente, determinado depois do pagamento do imposto sobre as sociedades, referente a esses lucros.

6. As limitações do imposto previstas nos parágrafos 2 e 5 não se aplicarão aos dividendos e lucros que forem pagos ou transferidos antes de primeiro de janeiro de 1976.

Artigo 11. JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e em conformidade com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% do montante bruto dos juros.

3. Não obstante as disposições do parágrafo 2:

- a) os juros dos empréstimos e créditos concedidos pelo Governo de um Estado Contratante não serão tributados no Estado de que provêm os juros;
- b) o imposto não poderá exceder a 10% no que se refere aos juros dos empréstimos e créditos concedidos, por um período mínimo de 7 anos pelos estabelecimentos bancários com participação de um organismo público de financiamento especializado e ligados à venda de bens de equipamento ou ao estudo, à instalação ou ao fornecimento de complexos industriais ou científicos, assim como de obras públicas.

4. O termo « juros », usado neste artigo, designa os rendimentos de fundos públicos, de obrigações de empréstimos, acompanhadas ou não de garantias hipotecárias ou de uma cláusula de participação nos lucros, e de créditos de qualquer natureza, bem como outros rendimentos que, pela legislação tributária do Estado de que provenham, sejam assemelhados aos rendimentos de importâncias emprestadas.

Este termo não compreende os juros assemelhados a dividendos pelo artigo 10, parágrafo 3, segunda frase, da presente Convenção.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplicará quando o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os juros, um estabelecimento permanente ao qual estiver efetivamente ligado o crédito que dá origem aos juros. Neste caso serão aplicadas as disposições do artigo 7.

6. A limitação estabelecida nos parágrafos 2 e 3 não se aplicará aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante, situada em um terceiro Estado.

7. Os juros serão considerados como provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma comunidade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente pelo qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros e a quem cabe o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

8. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou que um ou outro mantém com terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo serão aplicáveis apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável de acordo com a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 12. ROYALTIES

1. Os *royalties* provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses *royalties* podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e em conformidade com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder a:

- a) 10% do montante bruto dos *royalties* pagos seja pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística, ou científica, seja pelo uso ou pela concessão do uso de filmes cinematográficos, de filmes ou de fitas de televisão ou de radiodifusão produzidos por um residente de um dos Estados Contratantes;
- b) 25% do montante bruto dos *royalties* pagos pelo uso de uma marca de indústria ou de comércio;
- c) 15% nos demais casos.

3. O termo *royalties* usado neste artigo designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, inclusive os filmes cinematográficos e os filmes ou fitas de televisão ou de radiodifusão, de uma patente, de uma marca de indústria ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações relativas à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplicará quando o beneficiário dos *royalties*, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os *royalties*, um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos *royalties*. Nesse caso, serão aplicáveis as disposições do artigo 7.

5. Os *royalties* serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for esse próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma comunidade local ou um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos *royalties*, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver, num Estado Contratante, um estabelecimento permanente com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar os *royalties*, e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses *royalties*, serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

6. Se, em conseqüência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou que um e outro mantêm com terceiros, o montante dos *royalties* pagos, tendo em conta a prestação pela qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste artigo serão aplicáveis apenas a este último montante. Nesse caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo 13. GANHOS DE CAPITAL

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários, conforme são definidos no parágrafo 2 do artigo 6, são tributáveis no Estado Contratante em que esses bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Es-

tado Contratante tenha no outro Estado Contratante, ou de bens mobiliários constitutivos de uma instalação fixa que um residente de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação global desse estabelecimento permanente (só ou com o conjunto da empresa) ou dessa instalação fixa, são tributáveis nesse outro Estado. Todavia, os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves explorados no tráfego internacional e de bens mobiliários vinculados à exploração de tais navios ou aeronaves só são tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

3. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens ou direitos diferentes dos mencionados nos parágrafos 1 e 2 são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

Artigo 14. PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtém do exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter análogo só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o pagamento dessas remunerações caiba a uma sociedade residente do outro Estado ou a um estabelecimento permanente aí situado. Nesse caso, esses rendimentos serão tributáveis nesse outro Estado.

2. A expressão « profissão liberal » abrange em especial as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

Artigo 15. PROPRIEDADES DEPENDENTES

1. Ressalvadas as disposições dos artigos 16, 18, 19, 20 e 21, os salários, ordenados e remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego assalariado só são tributáveis nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações recebidas são tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego assalariado exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias no curso do ano fiscal considerado;
- b) as remunerações forem pagas por um empregador ou em nome de um empregador que não seja residente do outro Estado; e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente ou a uma instalação fixa que o empregador tiver no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste artigo, as remunerações relativas a um emprego assalariado exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave em tráfego internacional serão tributáveis no Estado Contratante em que estiver situada a sede de direção efetiva da empresa.

Artigo 16. REMUNERAÇÕES DE DIREÇÃO

1. As remunerações de direção, os *jetons* de presença e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber na qualidade de membros do conselho de administração ou fiscal ou de um órgão similar de uma sociedade por ações, residente do outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado. O mesmo ocorrerá com as remunerações de um sócio comanditário de uma sociedade em comandita por ações residentes da Bélgica.

2. Todavia, as remunerações normais que as pessoas indicadas no parágrafo precedente receberem a outro título serão tributáveis, segundo o caso, nas condições previstas no artigo 14 ou no artigo 15, parágrafo 1, da presente Convenção.

Artigo 17. ARTISTAS E DESPORTISTAS

Não obstante as disposições dos artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculos, tais como artistas de teatro, de cinema, de rádio ou de televisão e os músicos, bem como os desportistas, pelo exercício, nessa qualidade, de suas atividades pessoais são tributáveis no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

Artigo 18. PENSÕES

1. Ressalvadas as disposições do artigo 19, as pensões, rendas e outras remunerações similares, pagas a um residente de um Estado Contratante em razão de um emprego anterior, só são tributáveis nesse Estado.

2. O termo « rendas » empregado neste artigo designa uma quantia determinada paga periodicamente a prazo fixo, a título vitalício ou por período determinado ou determinável, em virtude de um compromisso de efetuar os pagamentos em contrapartida de uma prestação equivalente em dinheiro ou avaliável em dinheiro.

3. O termo « pensões » empregado neste artigo designa os pagamentos periódicos efetuados depois da aposentadoria em consequência de um emprego anterior ou a título de compensação por danos sofridos no exercício desse emprego anterior.

Artigo 19. REMUNERAÇÕES E PENSÕES PÚBLICAS

1. As remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma de suas subdivisões políticas ou coletividades locais, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física, em decorrência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão política ou coletividade local, no exercício de funções públicas, só são tributáveis nesse Estado.

Essa disposição não se aplicará quando o beneficiário dos rendimentos possuir a nacionalidade do outro Estado Contratante sem possuir ao mesmo tempo a nacionalidade do primeiro Estado.

2. As disposições dos artigos 15, 16 e 18 serão aplicadas às remunerações ou pensões pagas em decorrência de serviços prestados no exercício de uma

atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou por uma de suas subdivisões políticas ou coletividades locais.

Artigo 20. PROFESSORES

Uma pessoa física residente de um Estado Contratante no início de sua permanência no outro Estado Contratante e que, a convite do Governo do outro Estado Contratante, ou de uma universidade ou de um outro estabelecimento de ensino ou de pesquisas oficialmente reconhecido desse outro Estado, permanecer nesse último Estado, principalmente com o fim de ensinar ou de dedicar-se a trabalhos de pesquisa, ou com ambos os fins, será isenta de imposto nesse último Estado durante um período não superior a dois anos a contar da data de sua chegada ao referido Estado, no que diz respeito às remunerações relacionadas com suas atividades de ensino ou pesquisa.

Artigo 21. ESTUDANTES E ESTAGIÁRIOS

As importâncias que um estudante ou um estagiário, que for ou tiver sido anteriormente residente de um Estado Contratante e que permanecer no outro Estado Contratante com o único fim de aí prosseguir seus estudos ou sua formação, receber para cobrir as despesas de manutenção, estudos ou formação não são tributáveis nesse outro Estado, desde que provenham de fontes situadas fora desse outro Estado.

O mesmo se aplicará à remuneração que um estudante ou estagiário receber por um emprego exercido no Estado Contratante em que ele prossegue seus estudos ou sua formação, desde que a duração dessa atividade não ultrapasse três anos e que o montante anual dessa remuneração não ultrapasse 100.000 francos belgas ou seu equivalente em moeda brasileira.

Artigo 22. RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionados nos artigos precedentes da presente Convenção são tributáveis em ambos os Estados.

Artigo 23. REGRAS GERAIS DE TRIBUTAÇÃO

1. No caso do Brasil a dupla tributação será evitada da seguinte forma:

Quando um residente do Brasil receber rendimentos que, em conformidade com as disposições da presente Convenção, sejam tributáveis na Bélgica, o Brasil concederá, na aplicação de seu imposto, um crédito equivalente ao imposto pago na Bélgica.

Todavia, o montante desse crédito não poderá exceder à fração do imposto brasileiro correspondente à participação desse rendimento no total dos rendimentos tributáveis no Brasil.

2. No caso da Bélgica, a dupla tributação será evitada da seguinte forma:

I) Quando um residente da Bélgica receber rendimentos não indicados nos incisos II, III e IV deste parágrafo, que forem tributáveis no Brasil em conformidade com as disposições da presente Convenção, a Bélgica isentará esses ren-

dimentos de imposto, mas poderá, para calcular o montante de seus impostos sobre o restante dos rendimentos desse residente, aplicar a mesma taxa que aplicaria se esses rendimentos não tivessem sido isentos.

II) *a)* No que concerne aos dividendos tributáveis em conformidade com o artigo 10, parágrafo 2, e não indicados no inciso III abaixo, os juros tributáveis em conformidade com o artigo 11, parágrafo 2, 3*b* ou 8, e os *royalties* tributáveis em conformidade com o artigo 12, parágrafos 2 ou 6, a Bélgica concederá, sobre o imposto belga devido pelo referido residente, uma dedução igual a 20% do montante bruto dos rendimentos acima mencionados que compuserem a base tributável em nome desse residente;

b) Na eventualidade de o Brasil reduzir a carga fiscal normal aplicável aos rendimentos acima mencionados atribuídos a não-residentes, a uma alíquota inferior a 14% do montante bruto de tais rendimentos, a Bélgica reduziria de 20 para 15% a alíquota dessa dedução. No caso de o Brasil eliminar a mencionada carga fiscal, a Bélgica limitará em 5% a alíquota da dedução;

c) Não obstante as disposições de sua legislação, a Bélgica concederá igualmente a dedução de 20% prevista na alínea *a* acima, em relação aos rendimentos acima mencionados que são tributáveis no Brasil em virtude da Convenção e das disposições gerais da legislação brasileira, quando eles aí estiverem temporariamente isentos de impostos pelas disposições legais especiais destinadas a favorecer os investimentos necessários ao desenvolvimento da economia do Brasil. As autoridades competentes dos Estados Contratantes determinarão de comum acordo os rendimentos que se beneficiarão desta disposição.

III) *a)* Quando uma sociedade residente da Bélgica tiver a propriedade de ações ou partes de uma sociedade por ações, residente do Brasil e sujeita nesse Estado ao imposto sobre o rendimento de sociedade, os dividendos que lhe forem atribuídos por esta última sociedade e que forem tributáveis no Brasil em conformidade com o artigo 10, parágrafo 2, ficarão isentos do imposto de sociedades na Bélgica, na medida em que essa isenção seria concedida se as duas sociedades fossem residentes da Bélgica; esta disposição não impede a cobrança sobre tais dividendos do *précompte* mobiliário exigível segundo a legislação belga;

b) Quando uma sociedade residente da Bélgica tiver tido durante todo o período do exercício social de uma sociedade por ações, residente do Brasil e sujeita ao imposto sobre a renda de sociedade nesse Estado, a propriedade exclusiva de ações ou partes desta última sociedade, ela ficará igualmente isenta do *précompte* mobiliário exigível em conformidade com a legislação belga sobre os dividendos de tais ações ou partes, com a condição de que faça o pedido por escrito até o término do prazo prescrito para a entrega de sua declaração anual; quando da redistribuição aos seus próprios acionistas desses dividendos isentos, estes não poderão ser deduzidos dos dividendos distribuídos passíveis do *précompte* mobiliário. Essa disposição não será aplicada quando a primeira sociedade tiver optado pela sujeição de seus lucros ao imposto de pessoas físicas.

Na eventualidade de as disposições da legislação belga que isentem do imposto de sociedades o montante líquido dos dividendos que uma sociedade residente da Bélgica receber de uma outra sociedade residente da Bélgica serem modificadas de maneira a limitar a isenção aos dividendos relativos à participação de uma importância determinada no capital da segunda sociedade, a

disposição, da alínea precedente aplicar-se-á somente aos dividendos atribuídos por sociedades residentes do Brasil e relativos a participações de mesma importância no capital das referidas sociedades.

Nesse caso, a dupla tributação dos dividendos que não se referem a tais participações será evitada como está indicado no inciso II.

IV) Os rendimentos que tiverem sido tributados no Brasil em conformidade com os artigos 13, parágrafo 3, ou 22 e que estejam compreendidos nos rendimentos passíveis do imposto belga ficarão sujeitos a esse imposto, em conformidade com as modalidades previstas pela legislação fiscal belga relativas aos rendimentos profissionais obtidos e tributados no exterior.

V) Quando, em conformidade com a legislação belga, perdas sofridas por uma empresa belga num estabelecimento permanente situado no Brasil forem efetivamente deduzidas dos lucros dessa empresa para sua tributação na Bélgica, a isenção prevista no inciso I não se aplicará na Bélgica aos lucros de outros exercícios tributáveis que sejam imputáveis a esse estabelecimento, na medida em que esses lucros tiverem também sido isentos de imposto no Brasil em razão de sua compensação com as referidas perdas.

Artigo 24. NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente que seja diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou puderem estar sujeitos os nacionais desse outro Estado Contratante que se encontrem na mesma situação.

2. O termo « nacionais » designa:

- a) todas as pessoas físicas que possuam a nacionalidade de um Estado Contratante;
- b) todas as pessoas jurídicas, sociedades de pessoas e associações constituídas em conformidade com a legislação em vigor num Estado Contratante.

3. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável do que a das empresas desse outro Estado Contratante que exercerem a mesma atividade.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

4. Salvo nos casos de aplicação dos artigos 9 e 11, parágrafo 8, os juros pagos por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para a determinação dos lucros tributáveis dessa empresa, nas mesmas condições que seriam se tivessem sido pagos a um residente do primeiro Estado.

5. As empresas de um Estado Contratante, cujo capital pertencer ou for controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por uma ou várias pessoas residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado Contratante, a nenhuma tributação, ou obrigação correspondente,

diversa ou mais onerosa do que aquela a que estiverem ou puderem estar sujeitas as outras empresas da mesma natureza desse primeiro Estado Contratante.

6. O termo « tributação » designa neste artigo os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo 25. PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação nacional desses Estados, dirigir à autoridade competente do Estado Contratante, de que é residente, uma petição escrita e fundamentada de revisão dessa tributação. A petição deverá ser apresentada dentro do prazo de dois anos a contar da notificação ou da percepção na fonte da tributação em desacordo com a Convenção ou, se houver dupla tributação, da segunda tributação.

2. A autoridade competente referida no parágrafo 1, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em desacordo com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão, através de acordo amigável, por resolver as dificuldades ou dissipar as dúvidas a que possa dar lugar a aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegarem a acordo na forma indicada nos parágrafos anteriores. Se, para facilitar a realização desse acordo, se tornarem necessários entendimentos verbais, esses entendimentos poderão ser efetuados no âmbito de uma Comissão de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

5. As autoridades competentes dos Estados Contratantes entender-se-ão a respeito das medidas administrativas necessárias à execução das disposições da Convenção e, particularmente, a respeito das justificativas a serem fornecidas pelos residentes de cada Estado para beneficiar-se no outro Estado das isenções ou reduções de impostos previstas na presente Convenção.

Artigo 26. TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições da presente Convenção e as das leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos pela Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista for conforme a Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos pela presente Convenção.

2. As disposições do parágrafo 1 não poderão, em caso algum, ser interpretadas no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua própria legislação ou no âmbito de sua prática administrativa normal ou da do outro Estado Contratante;
- c) de transmitir informações reveladoras de um segredo comercial, industrial, profissional ou de um processo comercial ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

Artigo 27. DIVERSOS

1. Sem prejuízo da aplicação do artigo 23, parágrafo 2, inciso III, *b*, as disposições da presente Convenção não limitarão as vantagens que a legislação de um Estado Contratante concede em matéria de impostos abrangidos no artigo 2.

2. Nenhuma disposição da presente Convenção poderá ter como efeito limitar a tributação de uma sociedade residente da Bélgica, em caso de recompra de suas próprias ações ou partes ou na ocasião da partilha de seu haver social.

3. As disposições da presente Convenção não restringirão os privilégios fiscais de que se beneficiem os membros de missões diplomáticas e de postos consulares em virtude de normas gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos específicos.

4. Para os fins da presente Convenção, os membros de uma missão diplomática ou de um posto consular de um Estado Contratante acreditados no outro Estado Contratante ou em um terceiro Estado, que tenham a nacionalidade do Estado acreditante, serão considerados residentes do referido Estado se estiverem submetidos nesse Estado às mesmas obrigações, em matéria de impostos sobre a renda, que os residentes desse Estado.

5. A Convenção não se aplica às organizações internacionais, a seus órgãos e funcionários, nem às pessoas que, membros de missões diplomáticas ou consulares de Estados terceiros, estejam presentes em um Estado Contratante e não sejam consideradas residentes de um dos Estados Contratantes no que diz respeito aos impostos sobre o rendimento.

6. Os Ministros da Fazenda dos Estados Contratantes ou seus representantes comunicar-se-ão diretamente para a aplicação da presente Convenção.

Artigo 28. ENTRADA EM VIGOR

1. A presente Convenção será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em Bruxelas, logo que possível.

2. A presente Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a contar da data da troca dos instrumentos de ratificação e suas disposições se aplicarão pela primeira vez:

- a) aos impostos devidos por via de retenção na fonte cujo fato gerador ocorrer a partir de primeiro de janeiro do ano imediatamente posterior ao da troca dos instrumentos de ratificação;

- b) aos outros impostos estabelecidos sobre os rendimentos de exercícios fiscais que terminem depois de 31 de dezembro do ano da troca dos instrumentos de ratificação.

Artigo 29. DENÚNCIA

A presente Convenção permanecerá em vigor por tempo indeterminado. Todavia, cada Estado poderá, mediante um aviso prévio de seis meses, notificado por escrito e por via diplomática, denunciá-la para o fim de um ano civil, a partir do terceiro ano a contar da data de sua entrada em vigor.

Nesse caso, a Convenção aplicar-se-á pela última vez:

- a) no que diz respeito aos impostos cobrados por meio de retenção na fonte, aos impostos cujo fato gerador tenha ocorrido antes da expiração do ano civil no curso do qual a denúncia tenha sido notificada;
- b) no que concerne aos outros impostos, aos de exercícios fiscais encerrados antes de 31 de dezembro daquele ano.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários dos dois Estados assinaram a presente Convenção e nela apuseram seus respectivos selos.

FEITO em Brasília, aos vinte e três dias do mês de junho de mil novecentos e setenta e dois, em dois exemplares, em língua portuguesa, em língua francesa e em língua neerlandesa, os três textos fazendo igualmente fê.

Pela República Federativa
do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Reino da Bélgica:

PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

PROTOCOLO FINAL

No momento de proceder à assinatura da Convenção Para Evitar a Dupla Tributação e Regular Outras Questões em Matéria de Impostos sobre a Renda, concluída hoje entre a República Federativa do Brasil e o Reino da Bélgica, os Plenipotenciários abaixo-assinados convieram nas seguintes disposições, que formam parte integrante da Convenção.

1. *Ad/artigo 10, parágrafos 2 e 5*

Sem prejuízo da aplicação do artigo 10, parágrafos 2 e 5, quando uma sociedade residente de um Estado Contratante receber lucros ou rendimentos do outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá cobrar nenhum imposto sobre os dividendos pagos por essa sociedade às pessoas que forem residentes deste outro Estado, nem cobrar nenhum imposto, a título da tributação dos lucros não distribuídos, sobre os lucros não distribuídos da sociedade, mesmo que os dividendos pagos ou lucros distribuídos consistam no todo ou em parte em lucros ou em rendimentos provenientes desse outro Estado.

2. *Ad/artigo 13, parágrafo 3, e artigo 14, parágrafo 1*

Na eventualidade de, posteriormente à assinatura da presente Convenção, o Brasil concluir com um terceiro Estado não situado na América Latina uma Convenção que limite — com relação aos rendimentos mencionados no artigo 13, parágrafo 3 e artigo 14,

parágrafo 1 — o poder de tributação do outro Estado Contratante que não seja aquele em que for residente o beneficiário dos rendimentos, uma limitação idêntica seria automaticamente aplicada às relações entre o Brasil e a Bélgica.

3. Ad/artigo 24, parágrafo 4

Na eventualidade de, posteriormente à assinatura da Convenção, o Brasil admitir que os *royalties* pagos por uma sociedade residente do Brasil a uma sociedade residente de um terceiro Estado não situado na América Latina, que detenha uma participação de pelo menos 50% do capital da referida sociedade residente do Brasil, sejam deduzidos em virtude da determinação do lucro dessa sociedade tributável no Brasil, uma dedução idêntica seria automaticamente aplicada nas relações entre uma sociedade residente do Brasil e uma sociedade residente da Bélgica que se encontrem na mesma situação.

4. Ad/artigo 24

Estas disposições não impedirão a Bélgica:

- a) De tributar o residente do Brasil que disponha de uma habitação na Bélgica sobre um montante mínimo de rendimento igual a duas vezes o rendimento cadastral dessa habitação;
- b) De tributar globalmente os lucros atribuídos ao estabelecimento permanente de que dispõe na Bélgica uma sociedade residente do Brasil ou um grupamento de pessoas que tenham sua sede de direção efetiva nesse Estado, à taxa fixada pela legislação belga, com a condição de que essa taxa não exceda, no principal, a taxa máxima aplicável ao conjunto ou a uma fração dos lucros das sociedades residentes da Bélgica.

FEITO em Brasília, aos vinte e três dias do mês de junho de 1972, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, francesa e neerlandesa, os três textos fazendo igualmente fé.

Pela República Federativa
do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Reino da Bélgica:

PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME DE BELGIQUE, EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Président de la République fédérative du Brésil et Sa Majesté le Roi des Belges,

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République fédérative du Brésil :

Monsieur Mario Gibson Barboza, Ministre d'Etat des relations extérieures;
Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Baron Paternotte de La Vaillée, Ambassadeur de Belgique au Brésil;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Pour la Belgique :

L'impôt des personnes physiques;
L'impôt des sociétés;
L'impôt des personnes morales;
L'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

b) Pour le Brésil :

L'impôt fédéral sur le revenu et les profits de toute nature, à l'exclusion de l'impôt sur les transferts excédentaires et sur les activités de moindre importance (ci-après dénommé « l'impôt brésilien »).

2. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

¹ Entrée en vigueur le 13 juillet 1973, soit le trentième jour qui a suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 13 juin 1973, conformément à l'article 28.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention :

a) Le terme « Brésil », employé dans un sens géographique, désigne la République fédérative du Brésil;

b) Le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut tout territoire en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui est ou sera désigné, selon la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme territoire sur lequel les droits de la Belgique à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant », désignent, suivant le contexte, le Brésil ou la Belgique;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

1) Au Brésil : le Ministre des Finances, le Secrétaire de la Recette fédérale ou leurs représentants autorisés;

2) En Belgique : l'autorité compétente suivant la législation belge.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; elle désigne aussi les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est con-

sidérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire, ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Toutefois une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 5 ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire de ce dernier Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés;

b) Cette expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière [l'u]sufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si

l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège sera réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que;
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéficiers qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente de la Belgique a un établissement stable au Brésil, cet établissement peut y être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation brésilienne, mais cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant du bénéfice de l'établissement stable, déterminé après le paiement de l'impôt sur les sociétés afférent audit bénéfice.

6. Les limitations du taux de l'impôt prévues aux paragraphes 2 et 5 ne s'appliqueront pas aux dividendes et bénéficiers qui seront payés ou transférés avant le 1^{er} janvier 1976.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts des prêts et crédits consentis par le gouvernement d'un Etat contractant ne sont pas imposés dans l'Etat d'où proviennent les intérêts;
- b) Le taux de l'impôt ne peut excéder 10 p. 100 en ce qui concerne les intérêts des prêts et crédits consentis, pour une durée minimale de 7 ans, par des établissements bancaires avec la participation d'un organisme public de financement spécialisé et liés à la vente de biens d'équipement ou à l'étude, à l'installation ou à la fourniture d'ensembles industriels, ou scientifiques ainsi que d'ouvrages publics.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas les intérêts assimilés à des dividendes par l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase, de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. La limitation prévue aux paragraphes 2 et 3 ne s'applique pas aux intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant qui est situé dans un Etat tiers.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des redevances payées soit pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, soit pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, de films ou de bandes de télévision ou de radiodiffusion produits par un résident de l'un des deux Etats contractants;
- b) 25 p. 100 du montant brut des redevances payées pour l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce;
- c) 15 p. 100 dans les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes de télévision ou de radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable pour lequel il a contracté l'obligation de payer les redevances et que cet établissement stable supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou droits autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans les deux Etats contractants.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la charge de ces rémunérations ne soit supportée par une société résidente de l'autre Etat ou par un établissement stable y situé. Dans ce cas, ces revenus sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions, résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même des rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions résidente de la Belgique.

2. Toutefois, les rémunérations normales que les intéressés touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article 14, soit à l'article 15, § 1, de la présente Convention.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions, rentes et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rentes » employé dans le présent article désigne une somme déterminée payée périodiquement, à échéance fixe, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent.

3. Le terme « pensions » employé dans le présent article désigne les paiements périodiques effectués après la retraite en considération d'un emploi antérieur ou à titre de compensation de dommages subis dans le cadre de cet emploi antérieur.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS

Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au début de son séjour dans l'autre Etat contractant et qui, sur l'invitation du gouvernement de l'autre Etat contractant, ou d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement ou de recherche officiellement reconnu de cet

autre Etat, séjourne dans ce dernier Etat principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des travaux de recherche, ou dans l'un et l'autre de ces buts, est exonérée d'impôts dans ce dernier Etat pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat à raison des rémunérations reçues au titre de ces activités d'enseignement ou de recherche.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Il en est de même de la rémunération qu'un tel étudiant ou stagiaire reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'Etat contractant où il poursuit ses études ou sa formation, à condition que la durée de cette activité ne dépasse pas trois années et que le montant annuel de cette rémunération ne dépasse pas 100.000 francs belges ou son équivalent en monnaie brésilienne.

Article 22. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans les deux Etats.

Article 23. RÈGLES GÉNÉRALES D'IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Brésil, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident du Brésil reçoit un revenu qui est imposable en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention, le Brésil accorde pour l'application de son impôt un crédit équivalent à l'impôt payé en Belgique.

Toutefois, le montant de ce crédit ne peut excéder la fraction de l'impôt brésilien calculée selon la proportion de ce revenu par rapport à l'ensemble des revenus imposables au Brésil.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

I) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés aux sous-paragraphes II, III et IV ci-après, qui sont imposables au Brésil conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte ces revenus de l'impôt, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

II) a) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non visés au sous-paragraphe III ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2, 3 b ou 8 et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la Belgique

accorde sur l'impôt belge dû par ledit résident une déduction égale à 20 p. 100 du montant brut des revenus susvisés qui est compris dans la base imposable au nom de ce résident.

b) Dans l'éventualité où le Brésil réduirait la charge fiscale normale applicable aux revenus susvisés attribués à des non-résidents, à un taux inférieur à 14 p. 100 du montant brut de ces revenus, la Belgique réduirait de 20 à 15 p. 100 le taux de cette déduction; dans le cas où le Brésil éliminerait ladite charge fiscale, la Belgique limiterait à 5 p. 100 le taux de cette déduction.

c) Par dérogation aux dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction de 20 p. 100 prévue à l'alinéa *a* à raison des revenus susvisés qui sont imposables au Brésil en vertu de la Convention et des dispositions générales de la législation brésilienne, lorsqu'ils y sont temporairement exemptés d'impôt par des dispositions légales particulières tendant à favoriser les investissements nécessaires au développement de l'économie du Brésil. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord les revenus à admettre au bénéfice de cette disposition.

III) a) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente du Brésil et soumise dans cet Etat à l'impôt sur le revenu des sociétés, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui sont imposables au Brésil conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique; cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge.

b) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu pendant toute la durée de l'exercice social d'une société par actions, résidente du Brésil et soumise à l'impôt sur le revenu des sociétés dans cet Etat, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Dans l'éventualité où les dispositions de la législation belge, exemptant de l'impôt des sociétés le montant net des dividendes qu'une société résidente de la Belgique reçoit d'une autre société résidente de la Belgique, seraient modifiées de manière à limiter l'exemption aux dividendes afférents à des participations d'une importance déterminée dans le capital de la seconde société, la disposition de l'alinéa précédent ne s'appliquera qu'aux dividendes attribués par des sociétés résidentes du Brésil et afférents à des participations de même importance dans le capital desdites sociétés.

Dans cette éventualité, la double imposition des dividendes ne se rapportant pas à de telles participations sera évitée comme il est indiqué au sous-paragraphe II.

IV) Les revenus qui ont été imposés au Brésil conformément aux articles 13, paragraphe 3, ou 22 et qui sont compris dans les revenus passibles de l'impôt belge sont soumis à cet impôt suivant les modalités prévues par la lé-

gislation fiscale belge en ce qui concerne les revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

V) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé au Brésil ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Brésil en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sauf en cas d'application des articles 9 et 11, paragraphe 8, les intérêts payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront

pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de l'imposition non conforme à la Convention ou, s'il y a double imposition, de la seconde imposition.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. DIVERS

1. Sans préjudice de l'application de l'article 23, paragraphe 2, 3.° *b*, les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les avantages que la législation d'un Etat contractant accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente de la Belgique en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

3. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

4. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu, que les résidents de cet Etat.

5. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes et fonctionnaires, ni aux personnes qui, membres de missions diplomatiques ou consulaires d'Etats tiers, sont présentes dans un Etat contractant et ne sont pas considérées comme résidentes de l'un ou l'autre Etat contractant au regard des impôts sur le revenu.

6. Les Ministres des Finances des Etats contractants ou leurs délégués communiquent directement entre eux pour l'application de la présente Convention.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles, dès que possible.

2. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) Aux impôts perçus par voie de retenue à la source dont le fait générateur se produit à partir du premier janvier de l'année qui suit immédiatement l'échange des instruments de ratification;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de l'échange des instruments de ratification.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur. Toutefois, chaque Etat pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit et par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile, à partir de la troisième année à compter de la date de son entrée en vigueur.

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux impôts dont le fait générateur se produira avant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'imposition des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de cette année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Brasília, le vingt-trois juin 1972, en double exemplaire, en langue portugaise, en langue française et en langue néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Royaume
de Belgique :

PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter des doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre la République fédérative du Brésil et le Royaume de Belgique, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette convention.

1. *Ad'article 10, paragraphes 2 et 5*

Sans préjudice de l'application de l'article 10, paragraphes 2 et 5, lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant reçoit des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par cette société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

2. *Ad'article 13, paragraphe 3, et article 14, paragraphe 1*

Dans l'éventualité où postérieurement à la signature de la présente Convention, le Brésil conclurait avec un Etat tiers non situé en Amérique latine une convention limitant — pour les revenus visés aux articles 13, paragraphes 3 et 14, paragraphe 1 — le pouvoir d'imposition de l'Etat contractant autre que celui dont le bénéficiaire des revenus est un résident, une limitation identique serait automatiquement appliquée dans les relations entre le Brésil et la Belgique.

3. *Ad'article 24, paragraphe 4*

Dans l'éventualité où, postérieurement à la signature de la Convention, le Brésil admettrait que les redevances payées par une société résidente du Brésil à une société résidente d'un Etat tiers non situé en Amérique latine, détenant une participation d'au moins 50 p. 100 du capital de ladite société résidente du Brésil soient déduites en vue de la détermination du bénéfice de cette société imposable au Brésil, une déduction identique serait automatiquement appliquée dans les relations entre une société résidente du Brésil et une société résidente de la Belgique se trouvant dans la même situation.

4. Ad/article 24

Cette disposition n'empêche pas la Belgique :

- a) D'imposer le résident du Brésil qui dispose d'une habitation en Belgique sur un montant minimal de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de cette habitation;
- b) D'imposer globalement les bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose en Belgique une société résidente du Brésil ou un groupement de personnes ayant son siège de direction effective dans cet Etat, au taux fixé par la législation belge, à condition que ce taux n'excède pas, en principal, le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

FAIT à Brasília, le vingt-trois juin 1972, en double exemplaire, en langue portugaise, en langue néerlandaise et en langue française, les trois textes faisant également foi.

Pour la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Royaume
de Belgique :

PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK
BRAZILIE EN HET KONINKRIJK BELGIE TOT HET VERMIJ-
DEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN
SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BE-
LASTINGEN NAAR HET INKOMEN

De President van de Federatieve Republiek Brazilië en Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Wensende dubbele belasting te vermijden en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen te regelen, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten:

De President van de Federatieve Republiek Brazilië:

De Heer Mario Gibson Barbosa, Minister van Buitenlandse Betrekkingen;
Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Baron Paternotte de La Vaillée, Ambassadeur van België in Brazilië,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST
VAN TOEPASSING IS

1. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn:

a) Voor Brazilië:

De federale belasting op het inkomen en de baten van alle aard, met uitzondering van de belasting op bovenmatige winstuitdelingen en op werkzaamheden van gering belang: (hierna te noemen „Braziliaanse belasting“);

b) Voor België:

De personenbelasting;
De vennootschapsbelasting;
De rechtspersonenbelasting;
De belasting der niet-verblijfhouders;

het inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, al-

smede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting (hierna te noemen „Belgische belasting“).

2. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst:

a) Betekent de uitdrukking „Brazilië“, in aardrijkskundig verband gebruikt, de Federatieve Republiek Brazilië;

b) Betekent de uitdrukking „België“, in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; zij omvat elk grondgebied buiten de nationale soevereiniteit van België, dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationaal recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

c) Betekenen de uitdrukkingen „een overeenkomstsluitende Staat“ en „de andere overeenkomstsluitende Staat“ België of Brazilië, al naar het zinsverband vereist;

d) Omvat de uitdrukking „persoon“ elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) Betekent de uitdrukking „vennootschap“ elke rechtspersoon of elk lichaam dat voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) Betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een overeenkomstsluitende Staat“ en „onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat“ onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) Betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit“:

1. in Brazilië: de Minister van Financiën, de Secretaris van de Federale Ontvangsten of hun bevoegde vertegenwoordigers;

2. in België: de autoriteit die volgens de Belgische wet bevoegd is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst de uitdrukking „verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat“ iedere persoon die, ingevolge de wetten van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstan-

digheid; zij betekent ook elke vennootschap — niet zijnde een vennootschap op aandelen — naar Belgisch recht, die de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf I verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels:

- a) hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf I verblijfhouder is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting“ een vaste bedrijfsinrichting waar in de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking „vaste inrichting“ omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht in dien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht alsdat gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

Een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt evenwel geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben zodra zij op het grondgebied van de laatstgenoemde Staat premies int of op dat grondgebied gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een vertegenwoordiger die niet behoort tot de in paragraaf 5 hierna bedoelde categorie van personen.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij alldar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6. ONROERENDE INKOMSTEN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

2. a) De uitdrukking „onroerende goederen“ heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen;

b) Deze uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw en bosbedrijven, rechten

waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de winsten van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting uitmaakt geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt.

4. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

Artikel 9. ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien

- a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dat wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen winsten, welke een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. De dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag der dividenden.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking „dividenden“, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbezijzen, mijnaandelen, oprichter-aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die, volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op de zelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast. Deze uitdrukking omvat ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen die verblijfhouder van België zijn.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividende die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmee het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België, een vaste inrichting in Brazilië heeft, mag die vaste inrichting aldaar aan een bij de bron

ingehouden belasting overeenkomstig de Braziliaanse wet worden onderworpen, maar die belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het bedrag van de winst van de vaste inrichting, bepaald na betaling van de vennootschapsbelasting op die winst.

6. De in de paragrafen 2 en 5 gestelde beperkingen van het belastingtarief zijn niet van toepassing op dividenden en winsten die worden betaald of overgemaakt vóór 1 januari 1976.

Artikel 11. INTEREST

1. Interest afkomstig uit de overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van de interest.

3. In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2:

- a) wordt interest van leningen en kredieten die door de regering van overeenkomstsluitende Staat worden toegestaan, niet belast in de Staat waaruit de interest afkomstig is;
- b) mag het tarief van de belasting niet hoger zijn dan 10 t.h. met betrekking tot interest van leningen en kredieten die voor een minimumduur van 7 jaren door bankinstellingen met de deelneming van een in financiering gespecialiseerd overheidslichaam worden toegestaan en verbonden zijn aan de verkoop van bedrijfsmiddelen of aan de studie in verband met, of aan de vestiging of de levering van complexen voor nijverheid of wetenschap, alsmede van openbare werken.

4. De uitdrukking „interest“, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten van overheidsfondsen, van obligaties, met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten, en van schuldvorderingen van alle aard, alsmede alle andere opbrengstendie volgens de belastingswetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten van geleende gelden worden gelijkgesteld.

Deze uitdrukking omvat niet interest die ingevolge artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, van deze Overeenkomst met dividenden wordt gelijkgesteld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering die de interest oplevert wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. De in de paragrafen 2 en 3 gestelde beperking is niet van toepassing op interest die uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig is en aan een in een derde Staat gelegen vaste inrichting van een onderneming van de overeenkomstsluitende Staat wordt betaald.

7. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien de schuldenaar die Staat zelf, een staatkunding onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan of een verblijfhouder van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van de interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij gestort is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de betalingen worden belast volgens de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de andere bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een verblijfhouder van de ander overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan:

- a) 10 t.h. van het brutobedrag van royalty's die worden betaald of wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, of wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van bioscoopfilms, van films of banden voor televisie of radiouitzendingen, die zijn voortgebracht door een verblijfhouder van een van beide overeenkomstsluitende Staten;
- b) 25 t.h. van het brutobedrag van royalty's die worden betaald voor het gebruik van een fabrieks- of handelsmerk;
- c) 15 t.h. in de andere gevallen

3. Het woord „royalty's“, zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, bioscoopfilms en films of banden voor televisie en radiouitzendingen daaronder begrepen, van een octrooi, van een fabrieks of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een nijverheids-, en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig

zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In dat geval zijn de depalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan hij de verplichting heeft aangegaan de royalty's te betalen, en de vaste inrichting de last van die royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

6. Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genier of tussen hen beiden en derden het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden betaald, hoger is dan datgene dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genier zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de betalingen worden belast volgens de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de andere bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN

1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen.

2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van de bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast. Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere dan de in de paragrafen 1 en 2 vermelde goederen of rechten mogen in beide overeenkomstsluitende Staten worden belast.

Artikel 14. ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de last van die vergoedingen wordt gedragen door een vennootschap die verblij-

fhouder is van de andere Staat, of door een aldaar gelegen vaste inrichting. In dat geval mogen de inkomsten in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „vrij beroep“ omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, techniek, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21, zijn lonen, salarissen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de ander overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft tijdens een tijdvak of tijdvakken welke gedurende het belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is; en
- c) de last van de beloningen niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorafgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of van een luchtvaartuig in internationaal verkeer worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16. TANTIÈMES

1. Tantièmes, presentiegelden en andere, soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Deze regeling is ook van toepassing op de beloningen van een gecommanditeerde vennoot in een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen die verblijfhouder is van België.

2. Normale beloningen die de betrokkenen in een andere hoedanigheid verkrijgen zijn evenwel, naar het geval, overeenkomstig artikel 14 of overeenkomstig artikel 15, paragraaf 1, van deze Overeenkomst belastbaar.

Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film, radio of televisiartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar die werkzaamheden worden verricht.

Artikel 18. PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen, renten en andere, gelijksoortige beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „renten“, zoals gebezigd in dit artikel, betekent een bepaald bedrag dat periodiek op een vaste verval dag gedurende het leven of gedurende een bepaald of een te bepalen tijdvak wordt betaald, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een gelijkwaardige prestatie in geld of geld waarde staan.

3. De uitdrukking „pensioenen“ zoals gebezigd in dit artikel, betekent periodieke betalingen gedaan na de oppensioenstelling ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor in het kader van deze vroegere dienstbetrekking bekomen letsel.

Artikel 19. OPENBARE BELONINGEN EN PENSIOENEN

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of wel rechtstreeks of wel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, in de uitoefening van overheidsfuncties, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietter van die inkomsten onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat en niet tevens onderdaan is van de eerstbedoelde Staat.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen betaald ter zake van diensten verricht in verband met enig handels of nijverheidsbedrijf uitgeoefend door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20. LERAREN

Een natuurlijke persoon die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is bij het begin van zijn verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat en die op uitnodiging van de regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of van de regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling of instelling voor onderzoek van die andere Staat, in de laatstbedoelde Staat hoofdzakelijk verblijft

om onderwijs te geven of onderzoek te verrichten, of voor beide doeleinden, wordt in deze laatsbedoelde Staat gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren te rekenen vanaf de datum van zijn aankomst in die Staat vrijgesteld van belastingen ter zake van de beloningen die hij voor die werkzaamheden op het gebied van onderwijs of onderzoek verkrijgt.

Artikel 21. STUDENTEN, LEERLINGEN EN STAGIAIRS

Sommen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding ontvangen door een student, een leerling of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon (stagiair) die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en uitsluitend voor zijn onderwijs of zijn opleiding in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft, zijn in die andere Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die sommen afkomstig zijn uit bronnen buiten die andere Staat.

Dezelfde regeling is mede van toepassing op beloningen die zulk een student, leerling of stagiair ontvangt ter zake van een dienstbetrekking die hij uitoefent in de overeenkomstsluitende Staat waar hij zijn studies of opleiding voortzet, op voorwaarde dat de duur van de werkzaamheden geen drie jaren te boven gaat en het jaarlijkse bedrag van die beloningen niet hoger is dan 100.000 Belgische franken of de tegenwaarde daarvan in Braziliaanse munt.

Artikel 22. NIET UITDRUKKELIK VERMELDE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze overeenkomst zijn vermeld, mogen in beiden Staten worden belast.

Artikel 23. ALGEMENE REGELEN VOOR DE BELASTINGHEFFING

1. In Brazilië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

1° Indien een verblijfhouder van België niet in 2°, 3° en 4° hierna bedoelde inkomsten ontvangt die volgens de bepalingen van de overeenkomst in Brazilië belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

2° a) Met betrekking tot dividenden die belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, en niet zijn bedoeld in 3° hierna, interest die belastbaar is volgens artikel 11, paragrafen 2, 3b of 8, en royalty's die belastbaar zijn volgens artikel 12, paragrafen 2 en 6, verleent België op de door die verblijfhouder verschuldigde Belgische belasting een vermindering die gelijk is aan 20 t.h. van het brutobedrag van de bovengenoemde inkomsten dat begrepen is in de op naam van die verblijfhouder belastbare grondslag.

b) Ingeval Brazilië de normale belastingdruk op bovengenoemde inkomsten die aan niet verblijfhouders worden toegekend, zou verminderen tot een tarief dat lager is dan 14 t.h. van het brutobedrag van die inkomsten, zou België het tarief van die vermindering van 20 tot 15 t.h. verlagen; ingeval Brazilië die belastingdruk zou opheffen, zou België het tarief van die vermindering tot 5 t.h. beperken.

In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving verleent België de in lid a) bedoelde vermindering van 20 t.h. ook uit hoofde van bovengenoemde inkomsten die in Brazilië belastbaar zijn op grond van de overeenkomst en van de algemene bepalingen van de Braziliaanse wetgeving, indien zij aldaar tijdelijk van belasting zijn vrijgesteld door bijzondere wettelijke bepalingen ter bevordering van de investeringen die nodig zijn voor de ontwikkeling van de Braziliaanse economie. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten bepalen in onderling overleg de inkomsten die van deze bepaling kunnen genieten.

3° a) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België, aandelen of delen in eigendom van een vennootschap op aandelen die verblijfhouder is van Brazilië en aldaar aan de belasting op het inkomen van vennootschappen is onderworpen, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden toegerekend in Brazilië overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2 belastbaar zijn, in België van de vennootschapsbelasting vrijgesteld voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividenden roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving.

b) Indien een vennootschap die verblijfhouder is van België, gedurende het gehele boekjaar van een vennootschap op aandelen die verblijfhouder is van Brazilië en aldaar aan de belasting op het inkomen van vennootschappen is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, wordt zij eveneens vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt ten laatste binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van die aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders mogen die dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

Ingeval de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de vrijstelling van vennootschapsbelasting tot het nettobedrag van de dividenden die een vennootschap die verblijfhouder is van België, zodanig wordt gewijzigd dat de vrijstelling wordt beperkt tot dividenden van deelnemingen van een bepaalde omvang in het kapitaal van de tweede vennootschap, zal de bepaling van vorig lid slechts van toepassing zijn op door vennootschappen die verblijfhouder zijn van Brazilië, toegekende dividenden, voor zover deze verband houden met deelnemingen van dezelfde omvang in het kapitaal van die vennootschappen.

In dat geval zal dubbele belasting van dividenden dus geen betrekking hebben op zulke deelnemingen, worden vermeden zoals aangeduid in 2°.

4° Inkomsten die in Brazilië volgens de artikelen 13, paragraaf 3, of 22 werden belast en begrepen zijn in de inkomsten die aan de Belgische belasting onderhevig zijn, worden aan die belasting onderworpen op de wijze als bepaald door de Belgische belastingwetgeving met betrekking tot in het buitenland verwezenlijkte en belaste bedrijfsinkomsten.

5° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een Brazilië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten

werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1° in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in de mate dat die winsten ook in Brazilië van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen“ betekent:

1° alle antuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

2° alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus uitgelegd dat een overeenkomstsluitende Staat verplicht zou zijn aan verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en belastingverminderingen uit hoofde van gezinstoestand of lasten te verlenen, die hij aan zijn eigen verblijfhouders verleent.

4. Behoudens het geval van toepassing van de artikelen 9 en 11, paragraaf 8, wordt interest die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt betaald, voor de vaststelling van de belastbare winsten van die onderneming in mindering gebracht op dezelfde voorwaarden, alsof hij aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zou zijn betaald.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking „belastingheffing“ belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van de belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij verblijfhouder is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of de inning bij de bron van de belastingheffing die niet in overeenstemming met de Overeenkomst is of, indien er een dubbele belastingheffing is, van de tweede belastingheffing.

2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen om tot een akkoord te komen waarvan spraken is in de voorgaande paragrafen. Indien het voorkomt dat besprekingen het tot stand komen van dit akkoord zouden vergemakkelijken, kunnen die besprekingen worden gehouden in de schoot van een commissie die bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met namen omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of verminderingen te genieten.

Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst. Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden en mag slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

- a) administratieve maatregelen te nemen welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken, die een handels, bedrijfs, nijverheids of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27. VARIA

1. Onverminderd de toepassing van artikel 25, paragraaf 2, 3°, b, beperken de bepalingen van deze Overeenkomst op generlei wijze de tegemoetkomingen die de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat toekent inzake de in artikel 2 bedoelde belastingen.

2. Generlei bepaling van deze Overeenkomst kan dusdanig uitwerking hebben dat de belastingheffing beperkt wordt van een vennootschap die, verblijfhouder is van België, in geval van inkoop van eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke zending of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendstaat bezitten, geacht verblijfhouder van die Staat te zijn indien zij aldaar, op het stuk van belastingen naar het inkomen, aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de verblijfhouders van die Staat.

5. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en ambtenaren, noch op personen die als leden van diplomatieke of consulaire zendingen van derde Staten in een overeenkomstsluitende Staat aanwezig zijn en op het stuk van belastingen naar het inkomen in de ene of in de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

6. De Ministers van Financiën van de overeenkomstsluitende Staten of hun vertegenwoordigers stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 28. INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en de bepalingen ervan zullen voor de eerste maal toepassing vinden:

- a) op de bij de bron geheven belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet vanaf de eerste januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die vóór 31 december van dat jaar eindigen.

Artikel 29. OPZEGGING

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven. Elke Staat kan haar evenwel door middel van een schriftelijke vooropzeg van zes maanden en langs diplomatieke weg opzeggen voor het einde van enig kalenderjaar, vanaf het derde jaar te rekenen van de datum van haar inwerkingtreding.

In dat geval zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron geheven belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet vóór het verstijken van het kalenderjaar waarin de opzegging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die vóór 31 december van dat jaar eindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brasília op 23 juni 1972, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal, zijnde dedrie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Federatieve Republiek
Brazilië:

[Signed — Signé]¹

Voor het Koninkrijk
België:

[Signed — Signé]²

SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, heden tussen het Koninkrijk België en de Federatieve Republiek Brazilië gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integreerend deel van die Overeenkomst zullen uitmaken.

1. Ad artikel 10, paragrafen 2 en 5

Onverminderd de toepassing van artikel 10, paragrafen 2 en 5, mag, indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten uit de andere overeenkomstsluitende Staat verkrijgt, die andere Staat geen belastingheffen van de dividenden door die vennootschap betaald aan personen die geen verblijfhouder van die andere Staat zijn, noch de niet-uitgedeelde winsten van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winsten, zelfs indien de betaalden dividende of de niet-uitgedeelde winsten geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit de andere Staat afkomstig zijn.

¹ Signed by Mario Gibson Barboza — Signé par Mario Gibson Barboza.

² Signed by Paternotte de La Vaillée — Signé par Paternotte de La Vaillée.

2. *Ad artikel 13, paragraaf 3, en artikel 14, paragraaf 1*

Ingeval Brazilië na de ondertekening van deze Overeenkomst met een niet in Latijns-Amerika gelegen derde Staat een overeenkomst zou sluiten die — voor de in artikel 13, paragraaf 3 en 14, paragraaf 1, bedoelde inkomsten — het recht van belastingheffing beperkt van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waarvan de genietter van de inkomsten een verblijfhouder is, zal een soortgelijke beperking automatisch worden toegepast in de verhoudingen tussen Brazilië en België.

3. *Ad artikel 24, paragraaf 4*

Ingeval Brazilië na de ondertekening van de Overeenkomst zou aanvaarden dat royalty's betaald door een vennootschap die verblijfhouder is van Brazilië aan een vennootschap die verblijfhouder is van een niet in Latijns-Amerika gelegen derde Staat en een deelneming van ten minste 50 t.h. van het kapitaal van de gezegde vennootschap die verblijfhouder is van Brazilië heeft, afgetrokken worden bij het bepalen van de in Brazilië belastbare winst van deze vennootschap, zou een soortgelijke aftrek automatisch worden toegepast in de verhoudingen tussen een vennootschap die verblijfhouder is van Brazilië en een vennootschap die verblijfhouder is van België en zich in dezelfde toestand bevindt.

4. *Ad artikel 24*

Deze bepaling belet België niet:

- a) de verblijfhouder van Brazilië die in België over een woning beschikt te belasten op een minimuminkomen dat gelijk is aan tweemaal het kadastraal inkomen van die woning;
- b) de winsten die kunnen worden toegerekend aan de vaste inrichting waarover een vennootschap die verblijfhouder is van Brazilië of een vereniging van personen die haar plaats van werkelijke leiding in die Staat heeft, in België beschikt, gezamenlijk aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat dit tarief in hoofdsom niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is op het geheel of op enig deel van de winsten van vennootschappen die verblijfhouder zijn van België.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mario Gibson Barboza — Signé par Mario Gibson Barboza.

² Signed by Paternotte de La Vaillée — Signé par Paternotte de La Vaillée.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The President of the Federative Republic of Brazil and His Majesty the King of the Belgians,

Desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income, have decided to conclude a convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil:

Mr. Mario Gibson Barboza, Minister of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians:

Baron Paternotte de La Vaillée, Ambassador of Belgium to Brazil,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Belgium:

The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);

The company tax (*l'impôt des sociétés*);

The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);

The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*),

including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*décimes et centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals (hereinafter referred to as "Belgian tax");

¹ Came into force on 13 July 1973, i.e. the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 13 June 1973, in accordance with article 28.

(b) In the case of Brazil:

Federal tax on income and gains of whatever nature, with the exception of excess remittance taxes and taxes on activities of minor importance (hereinafter referred to as "Brazilian tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention:

(a) The term "Brazil", when used in a geographical sense, means the Federative Republic of Brazil;

(b) The term "Belgium", when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; it includes any territory outside Belgian national sovereignty which, by Belgian legislation concerning the continental shelf and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as territory over which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or Belgium, as the context requires;

(d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(g) The term "competent authority" means:

(1) In Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;

(2) In Belgium: the authority which is competent under Belgian law.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means any company or partnership under Belgian law—other than a company or partnership limited by shares (*so-*

ciété par actions)—which has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months;

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

However, an insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if, through a representative not being a person to whom paragraph 5 applies, it collects premiums in the territory of the last-mentioned State or insures risks situated therein.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated;

(b) The said term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founder's shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The said term also includes income—even if paid in the form of interest—which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships—other than partnerships limited by shares—which are residents of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of Belgium has a permanent establishment in Brazil, the permanent establishment may be subjected in Brazil to a withholding tax in accordance with Brazilian law, but such tax shall not exceed 15 per cent of the amount of the profits of the permanent establishment, as determined after payment of the company tax on those profits.

6. The limitations on the rate of tax provided for in paragraphs 2 and 5 shall not apply to dividends and profits paid or transferred before 1 January 1976.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) Interest on loans and credits granted by the Government of a Contracting State shall not be taxed in the State in which it arises;
- (b) The rate of tax shall not exceed 10 per cent in the case of interest on loans and credits granted, for a minimum term of seven years, by banking establishments with the participation of a specialized public financing agency in connexion with the sale of capital goods or the design, installation or supply of industrial or scientific complexes and public works.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

The said term does not include interest assimilated to dividends by article 10, paragraph 3, second sentence, of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. The limitation provided for in paragraphs 2 and 3 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State situated in a third State.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of royalties paid either for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work or for the use of, or the right to use, cinematograph films or television or radio films or tapes produced by a resident of one of the Contracting States;
- (b) 25 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of a trade mark;
- (c) 15 per cent in other cases.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and television or radio films or tapes, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which he incurred the obligation to pay the royalties, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting

State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation in such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any property or rights other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 may be taxed in both Contracting States.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless the remuneration in question is borne by a company which is a resident of the other State or by a permanent establishment situated in that other State. In that case, the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company limited by shares which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. The same shall apply to remuneration derived by a general partner (*associé commandité*) in a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*) which is a resident of Belgium.

2. However, normal remuneration derived by persons referred to in the preceding paragraph in any other capacity may be taxed in the manner provided for in article 14 or article 15, paragraph 1, as the case may be.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term "annuities" as used in this article means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pensions" as used in this article means periodic payments after retirement in consideration of past employment or as compensation for injury sustained in the course of past employment.

Article 19. PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

This provision shall not apply if the recipient of such income is a national of the other Contracting State but is not at the same time a national of the first-mentioned State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. TEACHERS

An individual who is a resident of a Contracting State at the commencement of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State, or of a university or other officially recognized educational or research establishment of that other State, is present in the last-mentioned State primarily for the purpose of teaching and/or engaging in research work shall be exempt from taxation in the last-mentioned State, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that State, in respect of the remuneration derived from his teaching or research activities.

Article 21. STUDENTS AND BUSINESS APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

The same shall apply to any remuneration derived by such a student or business apprentice from an employment exercised in the Contracting State in which he is receiving his education or training, provided that the duration of such activity does not exceed three years and the annual amount of such remuneration does not exceed 100,000 Belgian francs or its equivalent in Brazilian currency.

Article 22. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention may be taxed in both States.

Article 23. GENERAL RULES OF TAXATION

1. In the case of Brazil, double taxation shall be avoided in the following manner:

Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Brazil shall, in applying its tax, allow a tax credit equivalent to the tax paid in Belgium.

The tax credit shall not, however, exceed that part of the Brazilian tax which is appropriate to the proportion which such income bears to the total income taxable in Brazil.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided in the following manner:

I. Where a resident of Belgium derives income, not being income of the kinds referred to in subparagraphs II, III and IV below, which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Brazil, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating its taxes on the remaining

income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

II. (a) In the case of dividends—not being dividends of the kind referred to in subparagraph III below—which may be taxed in accordance with article 10, paragraph 2, in the case of interest which may be taxed in accordance with article 11, paragraph 2, 3 (b) or 8, and in the case of royalties which may be taxed in accordance with article 12, paragraph 2 or 6, Belgium shall allow as a deduction from the Belgian tax payable by the said person an amount equal to 20 per cent of the gross amount of income as aforementioned included in the basis of taxation in the name of that person.

(b) If Brazil were to reduce the normal tax burden applicable to income as aforementioned paid to non-residents to a rate of less than 14 per cent of the gross amount of such income, Belgium would reduce the rate of such deduction from 20 to 15 per cent; if Brazil were to eliminate the said tax burden, Belgium would limit the rate of such deduction to 5 per cent.

(c) Notwithstanding the provisions of its legislation, Belgium shall also allow the deduction of 20 per cent provided for in (a) above in respect of income as aforementioned which may be taxed in Brazil under the Convention and the general provisions of Brazilian law when such income is temporarily exempted from tax by special legal provisions designed to promote the investments which are necessary for the development of the Brazilian economy. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the items of income which are to benefit from this provision.

III. (a) Where a company which is resident of Belgium owns stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Brazil and which is liable in that State to the company tax, dividends paid by the last-mentioned company to the first-mentioned company which may be taxed in Brazil in accordance with article 10, paragraph 2, shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of Belgium; this provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*pré-compte mobilier*) payable under Belgian law.

(b) Where stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Brazil and which is liable to the company tax in that State have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium, as sole owner, the last-mentioned company shall also be exempted from the movable property tax collected in advance which is payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; the dividends so exempted may not, when they are passed on to the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the Belgian company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

If the provisions of Belgian law exempting from the company tax the net amount of dividends which a company being a resident of Belgium receives from another company being a resident of Belgium are amended in such a way as to limit the exemption to dividends pertaining to holdings of a certain size in the capital of the last-mentioned company, then the foregoing provision shall apply

only to dividends paid by companies being residents of Brazil which pertain to holdings of the same size in the capital of the said companies.

In that case, double taxation of dividends not pertaining to such holdings shall be avoided as indicated in subparagraph II.

IV. Any income taxed in Brazil in accordance with article 13, paragraph 3, or article 22 which is included in the income liable to Belgian tax shall be subjected to such tax in the manner laid down by the Belgian taxation laws respecting earned income which is derived and taxed abroad.

V. Where, under Belgian law, losses sustained by a Belgian enterprise in a permanent establishment situated in Brazil have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph I shall not apply in Belgium to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Brazil by reason of their being offset by the said losses.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Save where article 9 or article 11, paragraph 8, is applicable, interest paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, in the same way as if it had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation, indicating his reasons, to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the taxation not in accordance with the Convention or, in case of double taxation, of the second taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Convention, and in particular on the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemption or reductions provided for in this Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Subject to the provisions of article 23, subparagraph III (b), nothing in this Convention shall limit any concessions granted by the legislation of a Contracting State in respect of taxes referred to in article 2.

2. Nothing in this Convention shall have the effect of limiting the taxation of a company which is a resident of Belgium in the event of redemption of its own stock or shares or division of its assets.

3. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consulates under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

4. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic mission or consulate of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are the residents of that State.

5. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consulate of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

6. The Ministers of Finance of the Contracting States or their representatives shall communicate with each other directly for the purposes of the application of this Convention.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. It shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

- (a) to taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or after the first day of January of the year immediately following the year in which the instruments of ratification are exchanged;
- (b) to other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the thirty-first day of December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely. However, either State may, by giving six months' notice in writing through diplomatic channels, de-

nounce it as at the end of any calendar year beginning with the third year from the date of its entry into force.

In such event, the Convention shall apply for the last time:

- (a) as regards taxes payable by deduction at the source, to taxes resulting from operations effected before the expiration of the calendar year in which the notice of denunciation is given;
- (b) as regards other taxes, to the taxation of income for taxable periods ending before the thirty-first day of December of the said year.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brasília, on 23 June 1972, in duplicate in the Portuguese, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Kingdom
of Belgium:

PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income, concluded this day between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Belgium, the undersigned plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of this Convention.

1. *Ad article 10, paragraphs 2 and 5*

Subject to the provisions of article 10, paragraphs 2 and 5, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

2. *Ad article 13, paragraph 3, and article 14, paragraph 1*

If, subsequent to the signing of this Convention, Brazil were to conclude with a third State not situated in Latin America a convention limiting—as regards income of the kinds referred to in article 13, paragraph 3, and article 14, paragraph 1—the taxing power of the Contracting State other than the State of which the recipient of the income is a resident, an identical limitation would be automatically applied in relations between Brazil and Belgium.

3. *Ad article 24, paragraph 4*

If, subsequent to the signing of the Convention, Brazil were to agree that royalties paid by a company which is a resident of Brazil to a company which is a resident of a third State not situated in Latin America and which holds at least 50 per cent of the capital of the said company being a resident of Brazil shall be deducted for the purpose of determining the profits of that company taxable in Brazil, an identical deduction would be automatically applied in relations between a company being a resident of Brazil and a company being a resident of Belgium in the same circumstances.

4. *Ad article 24*

This provision shall not prevent Belgium from:

- (a) taxing a resident of Brazil who has a dwelling available to him in Belgium on a minimum amount of income equal to twice the cadastral income from that dwelling;
- (b) taxing in their entirety, at the rate prescribed by Belgian law, the profits attributable to the permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Brazil or by a body of persons having its place of effective management in Brazil, provided that the principal rate applied does not exceed the maximum rate applicable to all or part of the profits of companies which are residents of Belgium.

DONE at Brasília, on 23 June 1972, in duplicate in the Portuguese, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Kingdom
of Belgium:

PATERNOTTE DE LA VAILLÉE

No. 13142

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
GREECE**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 1 March 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
GRÈCE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 1^{er} mars 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars
1974.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Kingdom of Greece (hereinafter referred to as "Greece") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Greece and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Greece undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force provisionally on 1 March 1972 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Greece, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN GREECE AND THE AGENCY

Article 3

Greece and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Greece or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Greece's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Greece agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Greece shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Greece's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Greece's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Greece shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Greece so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Greece design information which Greece regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Greece.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Greece to the designation of Agency inspectors to Greece.

(ii) If Greece, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Greece an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Greece to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Greece shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Greece and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Greece shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11. CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article 12. TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF GREECE

Greece shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Greece, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13. PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Greece shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Greece intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Greece shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Greece may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Greece and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Greece and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting

arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Greece and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Greece or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Greece shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Greece.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Greece against the Agency or by the Agency against Greece in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Greece is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Greece to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agree-

ment, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Greece every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Greece and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Greece shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Greece to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Greece and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Greece and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Greece or the Agency has not designated an arbitrator, either Greece or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Greece and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Greece under other safeguards agreements with the Agency may, subject to the agreement of the parties thereto, be suspended while this Agreement is in force.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) Greece and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Greece and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Greece written notification that Greece's constitutional requirements for entry into force have been met. However, this Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature by the authorized representative of Greece and by or for the Director General and shall be applied as of that date. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Greece is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

**NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR
AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL***Article 31*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Greece's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Greece's accounting and control activities.

Article 32

Greece's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the subsidiary arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Greece shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Greece shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Greece, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but Greece considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Greece and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that Greece and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Greece, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Greece the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Greece in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Greece and the Agency shall make subsidiary arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The subsidiary arrangements may be extended or changed by agreement between Greece and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The subsidiary arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Greece and the

Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Greece and the Agency. Greece shall provide the Agency promptly with the information required for completing the subsidiary arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the subsidiary arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Greece subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Greece at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

GENERAL PROVISIONS

Article 42

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the subsidiary arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the subsidiary arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material

balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Greece shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46. PURPOSES OF EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Greece around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the subsidiary arrangements.

Article 47. RE-EXAMINATION OF DESIGN INFORMATION

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

Article 48. VERIFICATION OF DESIGN INFORMATION

The Agency, in co-operation with Greece, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

Article 51

In establishing a national system of materials control as referred to in article 7, Greece shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the subsidiary arrangements.

Article 52

Greece shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

ACCOUNTING RECORDS

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58. OPERATING RECORDS

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

GENERAL PROVISIONS

Article 59

Greece shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the subsidiary arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

ACCOUNTING REPORTS

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched

by Greece to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Greece shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) Describing, as specified in the subsidiary arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Greece shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the subsidiary arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Greece with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Greece and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 68. SPECIAL REPORTS

Greece shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Greece to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the subsidiary arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the subsidiary arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 69. AMPLIFICATION AND CLARIFICATION OF REPORTS

If the Agency so requests, Greece shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 70. GENERAL PROVISIONS

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

PURPOSES OF INSPECTIONS

Article 71

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Greece.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Greece including explanations from Greece and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

SCOPE OF INSPECTIONS

Article 74

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Greece that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the subsidiary arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the subsidiary arrangements; and
- (f) To make arrangements with Greece for the shipping of samples taken for the Agency's use.

ACCESS FOR INSPECTIONS

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71 (a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the subsidiary arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in article 71 (c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii);

(c) For the purposes specified in article 72 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the subsidiary arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58; and

(d) In the event of Greece concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Greece and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 Greece and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and

- (b) Obtain access, in agreement with Greece, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by Greece is essential and urgent, article 18 shall apply.

FREQUENCY AND INTENSITY OF ROUTINE INSPECTIONS

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Greece and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Greece's accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Greece's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by Greece; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Greece's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Greece's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Greece and the Agency shall consult if Greece considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

NOTICE OF INSPECTIONS

Article 83

The Agency shall give advance notice to Greece before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to article 71 (c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71 (a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after Greece and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being

understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

- (c) For routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Greece the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Greece.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Greece pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Greece periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Greece and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly Greece shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

DESIGNATION OF INSPECTORS

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Greece in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Greece;
- (b) Greece shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Greece as one of the inspectors for Greece, and shall inform Greece of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Greece or on his own initiative, shall immediately inform Greece of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Greece.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the

entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Greece shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Greece.

CONDUCT AND VISITS OF INSPECTORS

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Greece, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Greece shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Greece shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Greece, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Greece of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the subsidiary arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Greece, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91. GENERAL PROVISIONS

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Greece:

- (a) In the case of import into Greece, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Greece, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Greece nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

TRANSFERS OUT OF GREECE

Article 92

(a) Greece shall notify the Agency of any intended transfer out of Greece of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Greece and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Greece and, if the Agency so wishes or Greece so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Greece shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Greece, confirmation by the recipient State of the transfer.

TRANSFERS INTO GREECE

Article 95

(a) Greece shall notify the Agency of any expected transfer into Greece of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Greece assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Greece and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Greece will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97. SPECIAL REPORTS

Greece shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead Greece to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

(a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Greece.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountability are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the first day of March 1972 in duplicate in the English language.

For the Kingdom of Greece:

M. D. ALEXANDRAKIS

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Royaume de Grèce (ci-après dénommé « la Grèce ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968, et entré en vigueur le 5 mars 1970.

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

La Grèce et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

La Grèce s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} mars 1972 par la signature, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Grèce, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Grèce, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LA GRÈCE ET L'AGENCE

Article 3

La Grèce et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Grèce ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Grèce et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après

dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si la Grèce y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) La Grèce établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système grec. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système grec.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Grèce fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si la Grèce le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Grèce, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Grèce, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Grèce de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Grèce à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Grèce;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Grèce s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Grèce une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de la Grèce d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) La Grèce prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Grèce et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

La Grèce accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord, les privilèges et immunités prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11. CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DE GRÈCE

La Grèce notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Grèce, conformément aux dispositions énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Grèce convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si la Grèce a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Grèce indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Grèce en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) La Grèce et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont transférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Grèce ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

La Grèce et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Grèce ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

La Grèce fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nu-

cléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par la Grèce à l'Agence ou par l'Agence à la Grèce pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Grèce prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Grèce à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Grèce toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

La Grèce et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La Grèce est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Grèce à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Grèce et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Grèce et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Grèce ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Grèce ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Grèce et l'Agence.

**SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS***Article 23*

L'application des garanties de l'Agence en Grèce en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence peut être suspendue, sous réserve du consentement des Parties à ces accords, tant que le présent Accord est en vigueur.

AMENDEMENT DE L'ACCORD*Article 24*

a) La Grèce et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Grèce et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Grèce notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Cependant, le présent Accord entre provisoirement en vigueur à la date de la signature par le représentant dûment habilité de la Grèce et par le Directeur général, ou en son nom, et est appliqué à compter de cette date. Le Directeur général informe sans délai tous les États Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Grèce est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système grec de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Grèce.

Article 32

Le système grec de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, la Grèce informe

l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, la Grèce informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Grèce, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Grèce considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Grèce et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Grèce et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande de la Grèce, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80 p. 100.

Article 37

A la demande de la Grèce, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale

des matières nucléaires exemptées en Grèce, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

La Grèce et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Grèce et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Grèce et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Grèce et l'Agence en sont convenues. La Grèce communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Grèce soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Grèce à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Grèce communique à l'Agence des renseignements

complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46. FINS DE L'EXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de la Grèce, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47. RÉEXAMEN DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48. VÉRIFICATION DES RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

L'Agence peut, en coopération avec la Grèce, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS**

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Grèce fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

La Grèce prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

RELEVÉS COMPTABLES

Article 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 58. RELEVÉS D'OPÉRATIONS

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS**DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article 59*

La Grèce communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

RAPPORTS COMPTABLES*Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Grèce à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, la Grèce communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

La Grèce rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique à la Grèce, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Grèce et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;

- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68. RAPPORTS SPÉCIAUX

La Grèce envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Grèce à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires; ou
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69. PRÉCISIONS ET ÉCLAIRCISSEMENTS

A la demande de l'Agence, la Grèce fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

OBJECTIFS DES INSPECTIONS

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de Grèce ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;

- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Grèce, y compris les explications fournies par la Grèce et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

PORTÉE DES INSPECTIONS

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

- c) Prendre, le cas échéant, avec la Grèce les dispositions voulues pour que :
- i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Grèce les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

DROIT D'ACCÈS POUR LES INSPECTIONS

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d* iii de l'article 92 ou *d* iii de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si la Grèce estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Grèce et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la Grèce et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;

- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Grèce, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Grèce sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

FRÉQUENCE ET INTENSITÉ DES INSPECTIONS RÉGULIÈRES

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Grèce et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système grec de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système grec de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par la Grèce; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Grèce*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Grèce et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

La Grèce et l'Agence se consultent si la Grèce estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

PRÉAVIS DES INSPECTIONS

Article 83

L'Agence donne préavis à la Grèce de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que la Grèce et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Grèce, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Grèce.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Grèce conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Grèce de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Grèce et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la Grèce fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

DÉSIGNATION DES INSPECTEURS

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Grèce le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Grèce est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

- b) La Grèce fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Grèce chaque fonctionnaire que la Grèce a accepté, et il informe la Grèce de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Grèce ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Grèce que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Grèce est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

La Grèce accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Grèce.

CONDUITE ET SÉJOUR DES INSPECTEURS

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Grèce, notamment d'utiliser du matériel, la Grèce leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

La Grèce a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe la Grèce :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Grèce, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 91. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Grèce :

- a) En cas d'importation en Grèce, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Grèce, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Grèce ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

TRANSFERTS HORS DE GRÈCE

Article 92

a) La Grèce notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Grèce de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) La Grèce et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Grèce et, si l'Agence le désire ou si la Grèce le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Grèce prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires au lieu et place de la Grèce, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

TRANSFERTS À LA GRÈCE

Article 95

a) La Grèce notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Grèce, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, donc chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Grèce en assume la responsabilité.

c) La Grèce et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

- d) La notification spécifique :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel la Grèce assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97. RAPPORTS SPÉCIAUX

La Grèce envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnel l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée; ou
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur; et
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;

- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité; et
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières; et
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Grèce.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment

donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 1^{er} mars 1972, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume de Grèce :

M. D. ALEXANDRAKIS

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 13143

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
IRAQ**

Master Agreement for assistance by the Agency in furthering projects by the supply of materials. Signed at Vienna on 4 and 7 August 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 March 1974.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
IRAK**

Accord cadre relatif à l'aide de l'Agence pour l'exécution de projets sous forme de fourniture de produits. Signé à Vienne les 4 et 7 août 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 mars 1974.

MASTER AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL
ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE REPUBLIC OF IRAQ
FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN FURTHERING PROJ-
ECTS BY THE SUPPLY OF MATERIALS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter the "Agency") is authorized to assist its Member States in the acquisition of special fissionable or other materials for research on atomic energy for peaceful purposes; and

WHEREAS the Government of the Republic of Iraq (hereinafter the "Government") wishes to make arrangements for securing from time to time, on a simplified basis, materials from the Agency;

NOW, THEREFORE, the Agency and the Government agree as follows:

Article I. Upon approval by the Agency of a project proposed by the Government for the peaceful uses of atomic energy and of the allocation thereto of special fissionable or other materials, the Agency and the Government will enter into a supplementary agreement to this Agreement (hereinafter the "Supplementary Agreement") which shall *inter alia*:

- (a) Define the project;
- (b) Specify the materials allocated (hereinafter, and in the Supplementary Agreement, the "supplied material");
- (c) Set forth the terms and conditions, including charges, on which the supplied material is to be provided, which in general will be accomplished by incorporating into the Supplementary Agreement the provisions of the related instrument concluded between the Agency and the supplier (hereinafter the "Supply Instrument"); and
- (d) Set forth any special provisions.

Article II. Except as may be otherwise specified in the Supplementary Agreement, the Government shall perform on behalf of the Agency all obligations which the Agency assumes in the Supply Instrument, and the Agency and the Government shall have, with respect to each other, *mutatis mutandis* the same rights and obligations as are specified respectively for the seller and the purchaser in that Instrument.

Article III. The Government shall communicate to the supplier any necessary shipping instructions, and shall also indicate the person(s) authorized to accept the shipment and to sign a receipt therefor. If the Supply Instrument provides that the supplier is to deliver the supplied material to the Agency, then such person(s) designated by the Government is/are hereby also authorized and should be instructed to accept and sign on behalf of the Agency.

Article IV. The Government shall transmit to the Agency, immediately after accepting possession of the supplied material, a copy of the receipt by which delivery of the supplied material is acknowledged, which receipt should

¹ Came into force on 7 August 1972 by signature, in accordance with article XIV.

specify the exact amount and description of the nuclear material transferred and the date and place of transfer of possession.

Article V. Unless otherwise specified in the Supplementary Agreement:

- (a) The Government shall pay to the Agency, within thirty days of receiving its invoice, an amount equal to that which the Agency is required to pay to the supplier pursuant to the Supply Instrument. If that Instrument provides for any penalty charge to be paid by the Agency in case of delayed payment, the Agency shall be entitled to a similar charge in case of a delay in payment by the Government; and
- (b) The Government shall assume and pay directly all costs in connection with the supplied material that are not charged by the supplier to the Agency, including costs of fabrication, transportation and insurance, to whomsoever these may be payable.

Article VI. Unless otherwise provided in the Supply Instrument, title to the supplied material shall pass to the Government at the time it accepts possession of the material. If the Supply Instrument provides that title shall be transferred to the Agency, then the title shall upon such transfer immediately and automatically vest in the Government.

Article VII. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by the Government while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by the Government or shall be accompanied by a responsible person designated by the Government. The conditions of the shipment shall conform, as far as possible, to those set forth in the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.

Article VIII. The Government undertakes that the supplied material shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Article IX. Upon its delivery to the Government, any supplied material shall be subject to safeguards to the extent provided for in the Agreement signed on 29 February 1972¹ between the Republic of Iraq and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.² However, if the said Agreement is terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute³ shall be implemented in accordance with arrangements supplementing this Agreement, to be agreed forthwith by the Agency and the Government, except if the material can be exempted from the application of safeguards and the Government so requests.

Article X. Unless otherwise provided in the Supplementary Agreement, the Government shall apply to operations carried out in implementation of each project the Agency's Basic Safety Standards and its specialized regulations, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's Codes of Practice. The Government shall arrange for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 872, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

submission of the reports specified in paragraphs 25(a), 26 and 27 of Agency document INFCIRC/18 with respect to any supplied material and operations involving it. The Agency may carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the said document; the Government shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the privileges and immunities of the Agency¹ to the Agency's inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions.

Article XI. Pursuant to article VIII.B of the Statute of the Agency, the Government shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency. The Agency does not claim, on the basis of its participation resulting from this Agreement and the Supplementary Agreements thereto, any right in any inventions or discoveries arising from the projects. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article XII. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article XIII. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or of any Supplementary Agreement thereto (including any Supply Instrument incorporated therein), which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed, shall be submitted to an arbitral tribunal. At the request of the Agency the supplier may also join in such proceeding as a separate party.

Each party to the disputes proceeding shall designate one arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, the President of the International Court of Justice (hereinafter the "Court") may appoint the necessary number of arbitrators at the request of any party to the proceeding. The arbitrators so designated or appointed shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman, as well as a sufficient number of other arbitrators so that the number of elected arbitrators is one less than the number of parties to the proceeding. If within thirty days after the last of the necessary number of arbitrators has been designated or appointed, the Chairman or any of the other additional arbitrators have not been elected, the President of the Court may appoint the necessary number of additional arbitrators at the request of any designated or appointed arbitrator.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and decision shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decision, including all ruling concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties to the proceeding. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis of that of *ad hoc* judges of the Court.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article XIV. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government.

DONE in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

Vienna, 7 August 1972

For the Government of the Republic of Iraq:

H. D. KARBOULI

Vienna, 4 August 1972

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD CADRE³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RE-
LATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR L'EXÉCUTION DE
PROJETS SOUS FORME DE FOURNITURE DE PRODUITS

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a notamment pour attribution d'aider ses Membres à acquérir des produits fissiles spéciaux ou autres produits destinés à la recherche dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Irak (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désire prendre des dispositions en vue d'obtenir de temps à autre des produits par l'intermédiaire de l'Agence, suivant des modalités simplifiées;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Après approbation par l'Agence d'un projet du Gouvernement concernant les applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques et allocation de produits fissiles spéciaux ou d'autres produits pour l'exécution de ce projet, l'Agence et le Gouvernement concluent un accord complémentaire au présent Accord (ci-après dénommé « l'Accord complémentaire »), qui doit notamment :

- a) Définir le projet;
- b) Spécifier les produits affectés au projet (dénommés ci-après dans le présent Accord et dans les accords complémentaires « les produits fournis »);
- c) Énoncer les conditions — y compris les redevances — auxquelles les produits fournis doivent être livrés, ce qui en général sera réalisé par incorporation dans l'Accord complémentaire des dispositions de l'instrument pertinent liant l'Agence et le fournisseur (ci-après dénommé « l'Instrument de fourniture »);
- d) Contenir toutes dispositions spéciales.

Article II. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement s'acquitte au nom de l'Agence de toutes les obligations que l'Agence assume en vertu de l'Instrument de fourniture, et l'Agence et le Gouvernement ont à l'égard l'un de l'autre, *mutatis mutandis*, les mêmes droits et obligations qui sont attribués respectivement au vendeur et à l'acheteur dans cet Instrument.

Article III. Le Gouvernement communique au fournisseur toutes les instructions nécessaires au sujet de l'expédition des produits; il indique également la personne ou les personnes autorisées à prendre livraison des produits et à signer la décharge. Si l'Instrument de fourniture prévoit que le fournisseur doit

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 août 1972 par la signature, conformément à l'article XIV.

livrer les produits fournis à l'Agence, la personne ou les personnes désignées par le Gouvernement sont également autorisées par le présent Accord à prendre livraison des produits et à signer la décharge au nom de l'Agence, et devront recevoir des instructions en ce sens.

Article IV. Aussitôt après avoir pris possession des produits fournis, le Gouvernement communique à l'Agence une copie de la décharge, laquelle doit spécifier la quantité et les caractéristiques exactes des produits nucléaires transférés, ainsi que la date et le lieu du transfert.

Article V. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement,

- a) Le Gouvernement paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture, un montant égal à celui que l'Agence doit payer au fournisseur conformément à l'Instrument de fourniture. Si cet Instrument prévoit une sanction pécuniaire à l'encontre de l'Agence en cas de retard dans le paiement, l'Agence a le droit d'imposer la même sanction au Gouvernement en cas de retard de sa part;
- b) De même, le Gouvernement prend à sa charge toutes les dépenses relatives aux produits fournis que le fournisseur ne réclame pas à l'Agence, en particulier les frais de transformation, de transport et d'assurance, et règle directement lesdites dépenses à qui de droit.

Article VI. Sauf si l'Instrument de fourniture en dispose autrement, le Gouvernement acquiert la propriété des produits fournis au moment où il en prend possession. Si l'Instrument de fourniture prévoit que la propriété est transférée à l'Agence, ladite propriété est dévolue immédiatement et automatiquement au Gouvernement, lors du transfert.

Article VII. Toute partie des produits fournis qui est expédiée par ordre du Gouvernement pendant que ces produits sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par le Gouvernement, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par le Gouvernement. Les conditions de l'expédition sont conformes, dans toute la mesure possible, à celles qui sont énoncées dans le Règlement de transport des matières radioactives de l'Agence.

Article VIII. Le Gouvernement s'engage à ce que les produits fournis ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

Article IX. Dès leur livraison au Gouvernement, les produits fournis sont soumis aux garanties de l'Agence dans la mesure prévue à l'Accord signé le 29 février 1972¹ entre la République d'Irak et l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires². Toutefois, si ledit Accord prend fin, les droits et les responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut³ subsistent conformément à des arrangements complétant le présent Accord et qui devront être conclus sans délai par l'Agence et le Gouvernement, sauf si les produits peuvent être exemptés de l'application des garanties et que le Gouvernement le demande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 872, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article X. Sauf si l'Accord complémentaire en dispose autrement, le Gouvernement applique aux opérations exécutées pour la mise en œuvre de chaque projet les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et ses règlements spéciaux et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des recueils de directives de l'Agence. Le Gouvernement prend les dispositions voulues pour présenter les rapports prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 25 et aux paragraphes 26 et 27 du document de l'Agence INFCIRC/18 au sujet de tout produit fourni et des opérations le concernant. L'Agence peut procéder à des inspections spéciales dans les conditions spécifiées au paragraphe 32 dudit document; le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article XI. Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut de l'Agence, le Gouvernement met gratuitement à la disposition de l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence. L'Agence n'invoque pas sa participation aux projets en vertu du présent Accord et des accords complémentaires y afférents pour réclamer un droit quelconque sur les inventions ou découvertes qui résulteraient de l'exécution des projets. Des licences peuvent toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui sont fixées d'un commun accord.

Article XII. Les rapports et autres renseignements sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article XIII. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire y afférent (y compris tout instrument de fourniture qui y serait incorporé) et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé est soumis à un tribunal d'arbitrage. A la demande de l'Agence, le fournisseur peut ester en qualité de Partie intervenante.

Chaque Partie désigne un arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée « la Cour ») peut, à la demande de l'une des Parties, nommer le nombre voulu d'arbitres. Les arbitres ainsi désignés ou nommés élisent par décision unanime un arbitre supplémentaire, qui présidera le tribunal, ainsi que d'autres arbitres de manière que le nombre des arbitres élus soit inférieur de un au nombre des Parties. Si, dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du nombre voulu d'arbitres, le président ou l'un des autres arbitres supplémentaires n'a pas été élu, le Président de la Cour peut nommer le nombre voulu d'arbitres supplémentaires, à la demande de l'un des arbitres désignés ou nommés.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage. La rémunération des arbitres est

¹ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XIV. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

Vienne, 7 août 1972

Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

H. D. KARBOULI

Vienne, 4 août 1972

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 February 1974

GUINEA-BISSAU

(With effect from 21 August 1974.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. Concerning the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949⁵

Article 10

The Council of State of the Republic of Guinea-Bissau does not recognize as legal the request addressed by the Detaining Power to a neutral country, or a humanitarian

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913 and 917.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913 and 917.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913 and 917.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913 and 917.

⁵ *Ibid.*, p. 31.

organization to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the State on which the wounded and sick of the armed forces in the field depend has already agreed to that request.

Article 13

The Council of State of the Republic of Guinea-Bissau does not recognize the "conditions" provided for in subparagraph (2) of this article concerning members of other militias and members of other volunteer corps, including those of organized resistance movements, because these conditions are not suited to the people's wars waged today.

II. Concerning the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949¹

Article 10

The Council of State of the Republic of Guinea-Bissau does not recognize as legal the request addressed by the Detaining Power to a neutral country or a humanitarian organization to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the State on which the wounded, sick and shipwrecked persons depend has already agreed to that request.

Article 13

The Council of State of the Republic of Guinea-Bissau does not recognize the conditions provided for in subparagraph (2) of this article concerning "members of other militias and members of other volunteer corps, including those of organized resistance movements", because these conditions are not suited to the people's wars waged today.

III. Concerning the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949²

Article 4

The Council of State of the Republic of Guinea-Bissau does not recognize "the conditions" provided for in paragraph A (2) of this article concerning "members of other militias and members of other volunteer corps, including those of organized resistance movements", because these conditions are not suited to the people's wars waged today.

Article 10

The Council of State of the Republic of Guinea-Bissau does not recognize as legal the request addressed by the Detaining Power to a neutral country or a humanitarian organization to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the State on which the prisoners depend has already agreed to that request.

IV. Concerning the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12, 1949³

Article 11

The Council of State of the Republic of Guinea-Bissau does not recognize as legal the request addressed by the Detaining Power to a neutral country or a humanitarian organi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 85.

² *Ibid.*, p. 135.

³ *Ibid.*, p. 287.

zation to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the State on which the aforementioned civilian persons depend has already agreed to that request.

Article 45

The Council of State of the Republic of Guinea-Bissau declares that the transfer of civilian persons protected by this Convention to a Power which is a party to the Convention does not exempt the Detaining Power from carrying out the provisions of the Convention.

Certified statement was registered by Switzerland on 1 March 1974.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 février 1974

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 21 août 1974.)

Avec les réserves suivantes :

- I. Pour la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949⁵

A l'article 10

Le Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau ne reconnaît comme légale la demande adressée par la puissance détentrice, soit à un pays neutre, soit à un organisme humanitaire, d'assumer les fonctions dévolues aux puissances protectrices, que dans les conditions où l'Etat dont relèvent les blessés et les malades des forces armées en campagne aurait donné d'avance son accord à cette demande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913 et 917.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913 et 917.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913 et 917.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913 et 917.

⁵ *Ibid.*, p. 31.

A l'article 13

Le Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau ne reconnaît pas les « conditions » prévues dans le 2^e point de cet article concernant les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires y compris ceux des mouvements de résistance organisés, parce que ces conditions ne conviennent pas aux cas de guerres populaires menées aujourd'hui.

- II. Pour la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949¹

A l'article 10

Le Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau ne reconnaît comme légale la demande adressée par la puissance détentrice, soit à un pays neutre, soit à un organisme humanitaire, d'assumer les fonctions dévolues aux puissances protectrices que dans les conditions où l'Etat dont relèvent les blessés, les malades et les naufragés sur mer aurait donné d'avance son accord à cette demande.

A l'article 13

Le Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau ne reconnaît pas les conditions prévues dans le 2^e point de cet article concernant « les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires, y compris ceux des mouvements de résistance organisés » parce que ces conditions ne conviennent pas aux cas des guerres populaires menées aujourd'hui.

- III. Pour la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949²

A l'article 4

Le Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau ne reconnaît pas « les conditions » prévues dans le 2^e point de cet article concernant « les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires y compris ceux des mouvements de résistance organisés » parce que ces conditions ne conviennent pas aux cas des guerres populaires menées aujourd'hui.

A l'article 10

Le Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau ne reconnaît comme légale la demande adressée par la puissance détentrice, soit à un pays neutre, soit à un organisme humanitaire d'assumer les fonctions dévolues aux puissances protectrices, que dans les conditions où l'Etat dont relèvent les prisonniers aurait donné d'avance son accord à cette demande.

- IV. Pour la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949³

A l'article 11

Le Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau ne reconnaît comme légale la demande adressée par la puissance détentrice, soit à un pays neutre, soit à un organisme humanitaire, d'assumer les fonctions dévolues aux puissances protectrices que dans les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85.

² *Ibid.*, p. 135.

³ *Ibid.*, p. 287.

conditions où l'Etat dont relèvent lesdites personnes civiles aurait donné d'avance son accord à cette demande.

A l'article 45

Le Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau déclare que le transfert des personnes civiles protégées par cette Convention à une puissance partie à la Convention ne libère pas la puissance détentrice de l'application des dispositions de cette Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 1er mars 1974.

No. 4506. AGREEMENT BETWEEN INDIA AND JAPAN FOR AIR SERVICES.
SIGNED AT NEW DELHI ON 26 NOVEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING REVISION OF THE
SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). TOKYO,
28 SEPTEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 March 1974.

I

Tokyo, September 28, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo from 16 to 22 July, 1970 between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with article 13 of the Agreement between Japan and India for air services, signed at New Delhi on November 26, 1955.¹

Pursuant to an agreement reached at the above consultations I now have the honour to propose that the schedule to the Agreement should be replaced by the revised schedule set out in the enclosure to this note.

If the above proposal is acceptable to the Government of India, it is suggested that this note with its enclosure and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Enclosure:
Schedule

SUSUMU NIKAIDO
Minister of State
Minister for Foreign Affairs ad interim of Japan

His Excellency Mr. S. Thiruvengada Than
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of India to Japan

SCHEDULE

SECTION I

Route to be operated by the designated airline of Japan

Tokyo – Osaka – Fukuoka – Naha – points on the island of Formosa – Hong Kong
and/or points in the Philippines – points in Indo-China – a point in Thailand
and/or points in Malaysia and/or Singapore – a point in Burma – a point in Ban-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 311, p. 243.

² Came into force on 28 September 1973, the date of the note in reply in accordance with the provisions of the said notes.

gladesh — points in Sri Lanka — Delhi/Bombay and, if desired, points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline of Japan on this route shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline of India

Points in India — a point in Bangladesh — a point in Burma — Singapore and/or points in Malaysia and/or a point in Thailand — points in Indo-China — Hong Kong — other points in East Asia and Southeast Asia* — Naha — Osaka — Tokyo and, if desired, points beyond, in both directions.

* Limited to the points located between 14°N and 25°30'N, and between 120°E and 122°E

The agreed services provided by the designated airline of India on this route shall begin at a point in the territory of India, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

EMBASSY OF INDIA
TOKYO
AMBASSADOR

September 28, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of India and to confirm that Your Excellency's note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of India to Japan

His Excellency Mr. Susumu Nikaido
Minister of State
Minister for Foreign Affairs ad interim
of Japan

¹ Signed by S. Thiruvengada Than — Signé par S. Thiruvengada Than.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ REVISING THE NOTES EXCHANGED ON 26 NOVEMBER 1955 CONCERNING THE UNDERSTANDING OF THE JAPANESE ROUTE SPECIFIED IN THE SCHEDULE TO THE AGREEMENT OF 26 NOVEMBER 1955² BETWEEN INDIA AND JAPAN FOR AIR SERVICES. TOKYO, 28 SEPTEMBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 1 March 1974.

Tokyo, September 28, 1973

Excellency,

With reference to the notes exchanged between Japan and India on the revision of the schedule to the Agreement for air services,³ I have the honour to propose that the phrase "Calcutta/Delhi" and the word "Calcutta" which appear in the notes exchanged on November 26, 1955² between the two Governments concerning the understanding of the phrase "Calcutta/Delhi" in the Japanese route should be replaced by the phrase "Delhi/Bombay" and the word "Bombay" respectively.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SUSUMU NIKAIDO

Minister of State
Minister for Foreign Affairs ad interim
of Japan

His Excellency Mr. S. Thiruvengada Than
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of India to Japan

¹ Came into force on 28 September 1973 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 311, p. 243.

³ See p. 286 of this volume.

II

EMBASSY OF INDIA
TOKYO
AMBASSADOR

September 28, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Government of India.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed — Signé*]¹

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
India to Japan

His Excellency Mr. Susumu Nikaido
Minister of State
Minister for Foreign Affairs ad interim
of Japan

¹ Signed by S. Thiruvengada Than — Signé par S. Thiruvengada Than.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4506. ACCORD DE SERVICES AÉRIENS ENTRE L'INDE ET LE JAPON. SIGNÉ À NEW DELHI LE 26 NOVEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA RÉVISION DU TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAU). TOKYO, 28 SEPTEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} mars 1974.

I

Tokyo, le 28 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 16 au 22 juillet 1970 entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément à l'article 13 de l'Accord sur les services aériens conclu entre le Japon et l'Inde et signé à New Delhi le 26 novembre 1955¹.

Comme suite à l'entente à laquelle ont abouti ces consultations, j'ai l'honneur de proposer que le tableau annexé à l'Accord soit remplacé par le tableau révisé joint à la présente note.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, je suggère que la présente note et la pièce qui y est jointe, ainsi que votre réponse, soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

Pièce jointe :
Tableau des routes

Le Ministre d'Etat,
Ministre des affaires étrangères par intérim
du Japon,
SUSUMU NIKAIIDO

Son Excellence Monsieur S. Thiruvengada Than
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Inde au Japon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 243.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

TABLEAU

SECTION I

Route qui sera exploitée par la compagnie aérienne désignée par le Japon

Tokyo – Osaka – Fukuoka – Naha – points sur l'île de Formose – Hong-kong et/ou points aux Philippines – points en Indochine – un point en Thaïlande et/ou points en Malaisie et/ou à Singapour – un point en Birmanie – un point au Bangladesh – points au Sri Lanka – Delhi/Bombay et, si le Japon le désire, points au-delà dans les deux sens.

Les services convenus assurés sur cette route par la compagnie aérienne japonaise désignée partiront d'un point situé sur le territoire du Japon, mais d'autres points de la route pourront, au choix de la compagnie aérienne désignée, être omis pour certains vols ou pour tous les vols.

SECTION II

Route qui sera exploitée par la compagnie aérienne désignée par l'Inde

Points en Inde – un point au Bangladesh – un point en Birmanie – Singapour et/ou points en Malaisie et/ou un point en Thaïlande – points en Indochine – Hong-kong – autres points de l'Asie de l'est et de l'Asie du sud-est* – Naha – Osaka – Tokyo et, si l'Inde le désire, points au-delà dans les deux sens.

* Limités aux points situés entre 14° N et 25° 30' N et entre 120° E et 122° E.

Les services convenus assurés sur cette route par la compagnie aérienne indienne désignée partiront d'un point situé sur le territoire de l'Inde, mais d'autres points de la route pourront, au choix de la compagnie aérienne désignée, être omis pour certains vols ou pour tous les vols.

II

AMBASSADE DE L'INDE
TOKYO
L'AMBASSADEUR

Le 28 septembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde et de vous confirmer que votre note et la présente réponse sont

considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Inde au Japon,

[S. THIRUVENGADA THAN]

Son Excellence Monsieur Susumu Nikaido
Ministre d'Etat
Ministre des affaires étrangères par intérim
du Japon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RÉVISANT LES NOTES ÉCHANGÉES LE 26 NOVEMBRE 1955 AU SUJET DE L'INTERPRÉTATION DE LA ROUTE DE LA COMPAGNIE AÉRIENNE JAPONAISE SPÉCIFIÉE DANS LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD DE SERVICES AÉRIENS DU 26 NOVEMBRE 1955² ENTRE L'INDE ET LE JAPON. TOKYO, 28 SEPTEMBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 1^{er} mars 1974.

I

Tokyo, le 28 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes échangées entre le Japon et l'Inde au sujet de la révision du tableau annexé à l'Accord de services aériens³, j'ai l'honneur de proposer que la mention « Calcutta/Delhi » et le mot « Calcutta » qui figurent dans les notes échangées le 26 novembre 1955² entre les deux Gouvernements, au sujet de l'interprétation de la mention « Calcutta/Delhi » dans la route de la compagnie aérienne japonaise, soient remplacés respectivement par la mention « Delhi/Bombay » et le mot « Bombay ». J'ai l'honneur de vous prier d'avoir l'obligeance de confirmer, au nom de votre Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement indien.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat,
Ministre des affaires étrangères par intérim
du Japon,

SUSUMU NIKAIIDO

Son Excellence Monsieur S. Thiruvengada Than
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Inde au Japon

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1973 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 311, p. 243.

³ Voir p. 290 du présent volume.

II

AMBASSADE DE L'INDE
TOKYO
L'AMBASSADEUR

Le 28 septembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, que telle est également l'interprétation du Gouvernement indien.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Inde au Japon,

[S. THIRUVENGADA THAN]

Son Excellence Monsieur Susumu Nikaido
Ministre d'Etat,
Ministre des affaires étrangères par intérim
du Japon

No. 5718. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 23 NOVEMBER 1960¹

N° 5718. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 23 NOVEMBRE 1960¹

TERMINATION

Notice given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to the International Civil Aviation Organization on:

27 September 1971 and 9 November 1971, respectively

INDONESIA

(With effect from 23 November 1972.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 March 1974.

ABROGATION

Avis donné au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'Organisation de l'aviation civile internationale les :

27 septembre 1971 et 9 novembre 1971, respectivement

INDONÉSIE

(Avec effet au 23 novembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mars 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 71, and annex A in volume 713.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 71, et annexe A du volume 713.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 March 1974

SWEDEN

(With effect from 1 April 1974.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} mars 1974

SUÈDE

(Avec effet au 1^{er} avril 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905 and 907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 827, 828, 848, 883, 892, 905 et 907.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9323. CULTUREEL VERDRAG TUSSEN NEDERLAND EN ITALIË

AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET CULTURELE VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE ITALIAANSE REPUBLIEK, ONDERTEKEND TE ROME OP 5 DECEMBER 1951

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Italiaanse Republiek,

verlangend het Culturele Verdrag tussen Nederland en Italië, ondertekend te Rome op 5 december 1951 (hierna te noemen „het Verdrag“) aan te vullen,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1. Tussen de artikelen 5 en 6 van het Verdrag wordt de onderstaande nieuwe bepaling ingevoegd:

„*Artikel 5a*

„De culturele instellingen die door ieder der beide landen officieel worden opgericht op het grondgebied van het andere land genieten op basis van wederkerigheid de volgende voordelen van fiscale aard, welke niet de vergoedingen omvatten, die verschuldigd zijn als beloning voor verleende diensten:

„*a)* vrijstelling van belastingen, heffingen en vergoedingen voor de verwerving, onder bezwarende titel of om niet, van gronden en gebouwen bestemd om als zetel van genoemde instellingen te dienen;

„*b)* vrijstelling van directe belastingen en van heffingen en vergoedingen ten aanzien van gebouwen gelegen op het grondgebied van ieder der Verdragsluitende Partijen, mits genoemde gebouwen eigendom zijn van de andere Verdragsluitende Partij of van de onderscheiden culturele instellingen en bestemd zijn voor de in het Verdrag vervatte doelstellingen; de vrijstelling betreft eveneens de bijkomende belastingen, opcenten en vergoedingen gevorderd door plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;

„*c)* vrijstelling van de heffingen en van alle andere rechten die kunnen worden geheven bij de invoer van meubilair, onderwijsmateriaal en materiaal voor wetenschappelijk onderzoek, van boeken en publikaties nodig voor de inrichting en het functioneren van genoemde culturele instellingen.

„De overeenkomstig het voorgaande lid sub *c)* ingevoerde goederen mogen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar zij zijn ingevoerd niet worden verkocht, uitgeleend of onder bezwarende titel dan wel om niet worden afgestaan met een ander doel dan het functioneren van de culturele lichamen, behalve op door de Regering van de betrokken Verdragsluitende Partij vastgestelde voorwaarden.“

Artikel 2. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Artikel 3. Dit Protocol treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Te rekenen van de dag van zijn inwerkingtreding vormt het een inte-grerend deel van het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN te Rome, de 10de februari 1969, in tweevoud, in de Nederlandse en de Italiaanse taal, welke beide teksten gelijkelijk gezaghebbend zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
VAN VREDENBURCH

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek:
FRANCO MALFATTI

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 9323. ACCORDO CULTURALE TRA L'ITALIA E I PAESI BASSI

PROTOCOLLO AGGIUNTIVO ALL'ACCORDO CULTURALE TRA L'ITALIA ED I PAESI BASSI,
CONCLUSO A ROMA IL 5 DICEMBRE 1951

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Regno dei Paesi Bassi desiderando integrare l'Accordo Culturale fra l'Italia ed i Paesi Bassi, concluso a Roma il 5 dicembre 1951 (denominato qui di seguito « l'Accordo »),

hanno convenuto di adottare le disposizioni seguenti:

Articolo 1. La seguente nuova disposizione viene inserita fra gli articoli 5 e 6 dell'Accordo:

« *Articolo 5a*

« Le Istituzioni Culturali costituite ufficialmente da ciascuno dei due Paesi nel territorio dell'altro Paese, beneficeranno, in base al principio della reciprocità, delle seguenti agevolazioni fiscali, che non comprendono i tributi dovuti a titolo di remunerazione dei servizi resi:

« *a*) esenzione dalle imposte, tasse e contributi afferenti all'acquisizione a titolo oneroso o gratuito dei terreni e degli immobili destinati a sede delle predette istituzioni;

« *b*) esenzione dalle imposte dirette, tasse e contributi afferenti agli immobili siti nel territorio di ciascuna delle Parti Contraenti, sempre che tali immobili siano di proprietà dell'altra Parte Contraente o delle rispettive istituzioni culturali e destinati agli scopi previsti dall'Accordo; tale esenzione va estesa alle tasse, soprattasse e contributi addizionali imposti dagli Enti locali di diritto pubblico;

« *c*) esenzione dai dazi e dagli altri diritti esigibili all'importazione di oggetti di arredamento, di materiale didattico e di ricerca scientifica, di libri e pubblicazioni, necessari per la costituzione ed il funzionamento delle istituzioni culturali di cui trattasi.

« I beni importati in base alla lettera *c*) del precedente paragrafo non potranno nel territorio della Parte Contraente, nel quale sono stati importati, nè essere venduti, nè prestati o ceduti a titolo oneroso o gratuito, per scopi diversi dal funzionamento delle istituzioni culturali, se non alle condizioni stabilite dal Governo della Parte Contraente interessata ».

Articolo 2. Il presente Protocollo sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a l'Aja non appena possibile.

Articolo 3. Il presente Protocollo entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica. Dal giorno della sua entrata in vigore, il Protocollo forma parte integrante dell'Accordo.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari rispettivi hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Roma, il 10 febbraio 1969 in duplice esemplare nelle lingue italiana e olandese, ciascuno dei due testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica Italiana:

FRANCO MALFATTI

Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi:

VAN VREDENBURCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9323. CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. SIGNED AT ROME ON 5 DECEMBER 1951¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ROME ON 10 FEBRUARY 1969

Authentic texts: Dutch and Italian.

Registered by the Netherlands on 5 March 1974.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic, desiring to supplement the Cultural Agreement between the Netherlands and Italy signed at Rome on 5 December 1951¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed upon the following provisions:

Article 1. The following new provision shall be inserted between articles 5 and 6 of the Agreement:

"Article 5 a

"The cultural institutions officially established by each of the two countries in the territory of the other country shall be afforded, on a basis of reciprocity, the following tax reliefs, which shall not cover payments due as remuneration for services rendered:

"(a) Exemption from taxes, duties and charges pertaining to the acquisition, for valuable consideration or free of charge, of land and buildings intended for the headquarters of the aforesaid institutions;

"(b) Exemption from direct taxes, duties and charges pertaining to buildings situated in the territory of each Contracting Party, provided that such buildings are the property of the other Contracting Party or of the cultural institutions concerned and are intended for the purposes prescribed in the Agreement; such exemption shall extend to the additional taxes, surtaxes and charges levied by local public bodies;

"(c) Exemption from customs duties and other dues payable on the import of furnishings, educational and scientific research material, and books and publications necessary for the establishment and operation of the cultural institutions in question.

"The goods imported under subparagraph (c) above may not, in the territory of the Contracting Party into which they have been imported, be sold, loaned or transferred for valuable consideration or free of charge for purposes other than the operation of the cultural institutions, save on the terms laid down by the Government of the Contracting Party concerned."

Article 2. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 41.

² Came into force on 14 November 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with articles 2 and 3.

Article 3. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. From the date of its entry into force, the Protocol shall form an integral part of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Rome, on 10 February 1969, in duplicate in the Dutch and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

VAN VREDENBURCH

For the Government of the Italian Republic:

FRANCO MALFATTI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9323. ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE.
SIGNÉ À ROME LE 5 DÉCEMBRE 1951¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À ROME LE 10 FÉVRIER
1969

Textes authentiques : néerlandais et italien.

Enregistré par les Pays-Bas le 5 mars 1974.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de compléter l'Accord culturel entre les Pays-Bas et l'Italie signé à Rome le 5 décembre 1951¹ (ci-après dénommé « l'Accord »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les nouvelles dispositions suivantes sont insérées entre l'article 5 et l'article 6 de l'Accord :

« Article 5 a

« Les instituts culturels créés officiellement par chacun des deux pays sur le territoire de l'autre pays jouiront, sur la base du principe de réciprocité, des avantages fiscaux suivants, lesquels ne comprennent pas les redevances dues à titre de rémunération de services fournis :

« a) Exonération des impôts, taxes et contributions afférents à l'acquisition à titre onéreux ou gratuit des terrains et des immeubles destinés à abriter le siège desdits instituts;

« b) Exonération des impôts directs, taxes et contributions afférents aux immeubles sis sur le territoire de chaque Partie contractante, à condition que ces immeubles appartiennent à l'autre Partie contractante ou auxdits instituts culturels et soient destinés aux utilisations prévues par l'Accord; cette exonération s'étend également aux taxes, surtaxes et contributions additionnelles imposées par les pouvoirs publics locaux;

« c) Exonération des taxes et de tous autres droits exigibles lors de l'importation du mobilier, du matériel d'enseignement et de recherche scientifique, des livres et des publications nécessaires à l'installation et au fonctionnement des instituts culturels susmentionnés.

« Les biens importés au titre de l'alinéa c du présent article ne pourront être ni vendus, ni prêtés, ni cédés à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été importés, à des fins autres que le fonctionnement des instituts culturels, sauf dans les conditions définies par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée. »

Article 2. Le présent Protocole sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 41.

² Entré en vigueur le 14 novembre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément aux articles 2 et 3.

Article 3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il fera partie intégrante de l'Accord à partir de la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rome, le 10 février 1969, en double exemplaire, en langues néerlandaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

VAN VREDENBURCH

Pour le Gouvernement de la République italienne :

FRANCO MALFATTI

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

DESIGNATION of a Central Authority under article 2 of the Convention

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

8 February 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar.)

Pursuant to article 2 of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has designated the following Central Authority for Gibraltar:

“The Registrar of the Supreme Court,
Gibraltar”

Certified statement was registered by the Netherlands on 5 March 1974.

DÉSIGNATION d'une Autorité centrale en application de l'article 2 de la Convention

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

8 février 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar.)

En application de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a désigné l'Autorité centrale suivante pour Gibraltar :

« The Registrar of the Supreme Court,
Gibraltar »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 5 mars 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163, and annex A in volumes 700, 737, 759, 822, 832, 835, 854 and 908.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163, et annexe A des volumes 700, 737, 759, 822, 832, 835, 854 et 908.

No. 10099. AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN DEALING WITH POLLUTION OF THE NORTH SEA BY OIL. SIGNED AT BONN ON 9 JUNE 1969¹

N° 10099. ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER DU NORD PAR LES HYDROCARBURES. SIGNÉ À BONN LE 9 JUIN 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Federal Republic of Germany on:

8 January 1974

NETHERLANDS

(With effect from 8 March 1974.)

Certified statement was registered by the Federal Republic of Germany on 1 March 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne le :

8 janvier 1974

PAYS-BAS

(Avec effet au 8 mars 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} mars 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 3, and annex A in volume 759.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 3, et annexe A du volume 759.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain on Northern Ireland on:

2 April 1973

BARBADOS

(With effect from 2 May 1973.)

17 April 1973

TURKEY

(With effect from 17 May 1973.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 March 1974.

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les :

2 avril 1973

BARBADE

(Avec effet au 2 mai 1973.)

17 avril 1973

TURQUIE

(Avec effet au 17 mai 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mars 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 February 1974

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 May 1974. With a declaration to the effect that the Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)

Registered ex officio on 1 March 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 février 1974

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 mai 1974. Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention s'applique également à Berlin-Ouest à compter du jour où elle entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892 and 904.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892 et 904.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1973. CONCLUDED
AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU
À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

PROVISIONAL APPLICATION (arti-
cle 35 (1))

Notification received on:

12 March 1974

MOROCCO

APPLICATION À TITRE PROVISOIRE
(article 35, paragraphe 1)

Notification reçue le :

12 mars 1974

MAROC

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906,
No. I-12951, and annex A in volumes 915 and 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906,
n° I-12951, et annexe A des volumes 915 et 917.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 July 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

18 January 1974

SIERRA LEONE

21 January 1974 *a*

REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 July 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

18 January 1974 *AA*

SIERRA LEONE

21 January 1974 *a*

REPUBLIC OF VIET-NAM

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 and 917.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 and 917.

³ *Ibid.*, p. 25, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 and 917.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

9 juillet 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

18 janvier 1974

SIERRA LEONE

21 janvier 1974 a

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

9 juillet 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

18 janvier 1974 AA

SIERRA LEONE

21 janvier 1974 a

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 et 917.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 et 917.

³ *Ibid.*, p. 43, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 et 917.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 July 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

18 January 1974 AA

SIERRA LEONE

21 January 1974 a

REPUBLIC OF VIET-NAM

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

ACCESSION (a) and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 January 1974 AA

SIERRA LEONE

21 January 1974 a

REPUBLIC OF VIET-NAM

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 and 917.

² *Ibid.*, p. 197, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 and 917.

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

9 juillet 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

18 janvier 1974 AA

SIERRA LEONE

21 janvier 1974 a

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES
AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

18 janvier 1974 AA

SIERRA LEONE

21 janvier 1974 a

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 et 917.

² *Ibid.*, p. 215, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904 et 917.

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 July 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

18 January 1974 *AA*

SIERRA LEONE

21 January 1974 *a*

REPUBLIC OF VIET-NAM

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 July 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

21 January 1974 *a*

REPUBLIC OF VIET-NAM

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 and 917.

² *Ibid.*, p. 325, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896 and 904.

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION, ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

9 juillet 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

18 janvier 1974 *AA*

SIERRA LEONE

21 janvier 1974 *a*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

9 juillet 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

21 janvier 1974 *a*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907 et 917.

² *Ibid.*, p. 343, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896 et 904.

No. 11537. GIRO TRANSFERS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

No. 11539. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969³

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

9 July 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Certified statements were registered by Switzerland on 5 March 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 389, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892 and 904.

² *Ibid.*, p. 427, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884 and 892.

³ *Ibid.*, p. 453, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 871, 884 and 892.

N° 11537. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

N° 11539. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969³

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

9 juillet 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 5 mars 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 407, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892 et 904.

² *Ibid.*, p. 447, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884 et 892.

³ *Ibid.*, p. 473, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 871, 884 et 892.

